

*А.Я. Минор*

# История немецкого языка

рабочая программа и практические занятия



Саратовский государственный университет  
имени Н.Г. Чернышевского

А. Я. Минор

**История немецкого языка:**  
рабочая программа и практические занятия

*Учебно-методическое пособие  
для студентов факультета иностранных языков  
по курсу «История немецкого языка»*

ИЗДАТЕЛЬСТВО САРАТОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

2011

1

УДК 803.0-087(075.8)  
ББК 81.2 Нем – 67я 73  
М62

**Минор А. Я.**

М62 История немецкого языка: рабочая программа и практические занятия. Учебно-метод. пособие для студ. фак-та иностр. языков по курсу «История немецкого языка». Изд-е 2-е, испр. и дополн. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2011. – 103 с.  
ISBN 5-292-03496-7

В учебно-методическое пособие по курсу «История немецкого языка» включена рабочая программа данной дисциплины и тексты для анализа, содержащие явления, характерные для верхненемецких диалектов основных периодов истории немецкого языка. К каждому тексту приводятся комментарий, вопросы и задания для самостоятельной работы студентов. Кроме того, перед каждым текстом дается краткая характеристика и время создания предложенного для анализа текста. В конце пособия приведен глоссарий, необходимый для понимания и перевода содержания текстов.

Для студентов отделений немецкого языка факультетов иностранных языков, аспирантов, преподавателей немецкого языка.

*Рекомендуют к печати:*

Кафедра немецкого языка Педагогического института  
Саратовского государственного университета  
Кандидат филологических наук, доцент *Т. А. Шидо*

УДК 803.0-087(075.8)  
ББК 81.2.Нем - 67я73

ISBN 978-5-292-03739-2

© Минор А.Я., 2011

**Рабочая программа учебной дисциплины  
«История немецкого языка»  
ДПП.Ф.02**

Саратовский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского

## **Требования ГОС-2 к содержанию дисциплины «История языка» ДПП.Ф.02:**

Предмет истории языка. Основные законы исторического развития языка. Сравнительно-исторический метод изучения языков. Основные этапы исторического развития изучаемого языка, становление национального литературного языка в связи со становлением нации.

Формирование системы изучаемого языка в различные исторические периоды его развития (фонетика, грамматика, лексика, графика).

Литературный язык и диалекты.

### **Пояснительная записка**

Курс истории немецкого языка преподается на факультете иностранных языков в 3 семестре и читается на русском языке. По своей проблематике это один из основных курсов в системе теоретической подготовки студента-германиста, будущего педагога.

В курсе история немецкого языка рассматриваются история древних германцев – носителей племенных германских языков. Здесь излагаются сведения о расселении германцев на территории Европы, их основных племенных группировках, о возникновении племенных объединений и формировании первых варварских королевств. Рассматриваются основные этапы развития письменности и основные письменные памятники.

Кроме того, все четыре периода развития немецкого языка даются по определенной схеме:

Краткая характеристика периода, основные экономические и политические события, определяющие особенности развития общества и языка в данный период.

Письменные памятники данного периода.

Изменения в системе языка (система гласных, согласных, морфология, синтаксис).

Изменения в функционировании языка (развитие стилей, форм существования языка).

Роль выдающихся личностей, литературы, прессы и других институтов в формировании литературной нормы немецкого языка

Взаимосвязь литературного немецкого языка и других форм существования языка.

В заключение рассматриваются тенденции развития современного немецкого языка и проблемы современной реформы правописания.

Некоторые вопросы, близкие к современности, предлагаются для самостоятельного изучения студентов.

На семинарских занятиях предполагается работа над анализом текстов из письменных памятников, относящихся к древневерхненемецкому (двн),

средневерхненемецкому (свн) и ранненововерхненемецкому (рнвн) периодам.

### **Цель изучения дисциплины**

**Целью** дисциплины является изучение развития языка в диахронии в тесной взаимосвязи с историей развития общества. Изучение данного курса должно дать студентам ясное представление о тех изменениях, которые имели место в немецком языке на всем протяжении его развития.

### **Задачи изучения дисциплины:**

- раскрыть внутренние и внешние законы развития языка как определенной системы;
- рассмотреть связь между историей немецкого языка и историей общества;
- выработать у студентов умения наблюдать определенные языковые явления и устанавливать между ними исторические связи;
- ознакомить студентов с определенным фактическим материалом по истории развития фонетики, грамматики и словарного состава немецкого языка.

### **Требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

В результате изучения дисциплины студент должен:

- знать внутренние и внешние законы развития языка как определенной системы;
- уметь проследить связь между историей немецкого языка и историей общества;
- уметь наблюдать определенные языковые явления и устанавливать между ними исторические связи;
- знать определенный фактический материал по истории развития звуковой системы языка, грамматики и словарного состава немецкого языка;
- уметь анализировать и переводить на современный язык тексты, относящиеся к различным периодам развития языка.

### **Содержание дисциплины**

#### **Разделы дисциплины и виды занятий**

<b>Наименование разделов и тем</b>	<b>Бюджет</b>	<b>Аудиторные</b>	<b>Аудиторные</b>	<b>Самостоятель-</b>
------------------------------------	---------------	-------------------	-------------------	----------------------

	времени			ная работа
		лекционные	Практические	
1. Предмет истории языка. История немецкого языка в цикле лингвистических дисциплин		2	-	6
2. Основные законы исторического развития языка. Предыстория немецкого языка. Индоевропейский и германский языки. Сравнительно-исторический метод изучения языков.		2	-	8
3. Основные этапы исторического развития изучаемого языка. Формирование системы изучаемого языка в древневерхненемецкий период истории языка (фонетика, грамматика, лексика, графика).		4	8	8
4. Становление национального литературного языка в связи со становлением нации. Формирование системы изучаемого языка в средневерхненемецкий период истории немецкого языка (фонетика, грамматика, лексика, графика).		4	4	8
5. <b>Формирование системы изучаемого языка</b> в ранненоверхненемецкий период истории языка (фонетика, грамматика, лексика, графика).		2	6	8
6. Формирование системы изучаемого языка в нововверхненемецкий период истории языка.		2	-	8
7. Литературный язык и диалекты. Тенденции в развитии современного немецкого языка.		2	-	8
Итого		18	18	54

### Содержание разделов дисциплины

1. Предмет истории языка. История немецкого языка в цикле лингвистических дисциплин. Язык как постоянно развивающееся общественное явление. Территориальная и социальная дифференциация немецкого языка. Методы исследования истории языка. Периодизация истории языка.

2. Основные законы исторического развития языка. Предыстория немецкого языка. Индоевропейский и германский языки. Сравнительно-исторический метод изучения языков. Предыстория немецкого языка: эпоха древнего общества (до 5/6 вв н.э.). Индоевропейские языки. Родство индоевропейских языков. Гипотеза о едином индоевропейском народе и его языке. Германские языки. Древнегерманский язык. Первое (германское) передвижение согласных и закон Вернера. Германские племена и их языки. Расселение древнегерманских племен на европейской территории до нашей эры и в первые века нашей эры. Великое переселение народов и передвижение западных германцев. Формирование первых варварских королевств (Остготское, Бургундское, Вандальское, империя Карла Великого). Образование немецкого государства.
3. Основные этапы исторического развития изучаемого языка. **Формирование системы изучаемого языка в древневерхненемецкий период истории языка (фонетика, грамматика, лексика, графика).** Второе передвижение согласных. Центральное немецкое ослабление согласных. Особенности грамматического строя. Лексика и словообразование. История германской письменности. Первые памятники на древневерхненемецком языке. Языческие памятники: Песнь о Хильдебранте, Мерзебургские заклинания. Прозаические христианские памятники: Татиан, О католической вере, Страсбургские клятвы. Поэтические христианские памятники: Муспилли, Песнь о Людвиге.
4. Становление национального литературного языка в связи со становлением нации. Формирование системы изучаемого языка в средневерхненемецкий период истории немецкого языка (фонетика, грамматика, лексика, графика). Общая характеристика эпохи. Классический период средневерхненемецкого языка. Героический эпос. «Песнь о Нибелунгах», «Песня о Гудруне», шпильманский эпос «Герцог Эрнст». Куртуазный эпос, или рыцарский роман. Лирика миннезингеров. Другие литературные жанры. Распространение немецкого языка. Восточная колонизация. Особенности языкового развития в средневерхненемецкий период. Фонетические изменения. Особенности грамматического строя. Лексика и словообразование.
5. Формирование системы изучаемого языка в ранненововерхненемецкий период истории языка (фонетика, грамматика, лексика, графика). Общая характеристика периода. Фонетические особенности. Особенности



грамматического строя. Лексика и словообразование. Словари. Особенности языка канцелярий. Основные факторы становления языковой нормы. Языковая политика печатников. Реформация в Германии и роль Лютера. Особенности процессов языковой унификации в ранненововерхненемецкий период. Немецкая литература в 16 веке.

6. Нововерхненемецкий период истории немецкого языка. Формирование системы изучаемого языка в нововерхненемецкий период истории языка (фонетика, грамматика, лексика, графика). Роль художественной литературы 17 века в процессе становления национального языка. Распространение верхненемецкого литературного языка (на восточносредненемецкой основе) на севере Германии. Деятельность грамматистов. Деятельность языковых обществ. Пуризм. Роль периодической печати. Проблемы языковой нормы во второй половине 18 в. Роль классической немецкой литературы. Нормализация немецкого литературного произношения. Нормализация немецкой орфографии. Немецкий язык после 1945 г. Диалекты немецкого языка.
7. Литературный язык и диалекты. Тенденции в развитии современного немецкого языка.

### **Методические рекомендации по подготовке к семинарским занятиям по истории немецкого языка**

1. Списать план семинара, найти соответствующий раздел в лекциях и в рекомендуемых учебниках.
2. Продумать развернутые законченные ответы на предложенные вопросы, опираясь на материал лекций, расширяя и дополняя его данными из учебника.
3. При подготовке к семинарским занятиям, предполагающим самостоятельную работу над темой, обратиться к «Тематике разделов самостоятельной работы». Составить план ответа, выписать терминологию.
4. Перечертить из учебников схемы и таблицы, выделяя особым цветом интересные и сложные формы (можно выделить те формы, которые сложнее других запоминаются).
5. При заполнении схем и таблиц стараться делать это сознательно, сопоставляя формы слов и части речи. Например, парадигму склонения прилагательных в древненоверхненемецкий период сопоставлять с парадигмой склонения существительных в этот период.
6. Для облегчения запоминания материала сопоставлять исторические формы с современными. Например, при подготовке вопросов по грам-

матическому строю древневерхненемецкого языка (глагол, местоимение).

7. При выполнении практических заданий обращаться к таблицам, приведенным в учебниках, на их основе составлять свои схемы и таблицы. Например, составить таблицы эволюции гласных от народной латыни до древневерхненемецкого периода. Все практические задания выполнять письменно.
8. При работе с текстами литературных памятников необходимо:
  - внимательно прочитать предисловие к тексту, выписать из него все фонетические и грамматические явления, о которых идет речь;
  - сопоставлять текст с прилагаемыми к нему переводами, находить соответствующие формы, анализировать их сходство и различия;
  - при ответе на вопросы семинарского занятия быть лаконичным, делать четкие, конкретные выводы, находить по 2-4 примера, грамотно и полно описывать их;
  - при необходимости привести грамматические парадигмы (например, склонения или спряжения), использовать свои таблицы и схемы;
  - максимальное количество заданий выполнять письменно, в частности, переводы на русский язык обязательно делать письменно.
  -

### **Методические рекомендации по работе**

#### **над индивидуальными анализами литературных памятников**

1. Найти в лекциях и в имеющихся в вашем распоряжении учебниках разделы, соответствующие периоду, к которому относится анализируемый текст. Внимательно прочитать, обращая внимание на наиболее характерные особенности фонетического и грамматического строя.
2. Просмотреть материал предшествующих семинарских занятий, проанализировать сделанные вами выписки и таблицы.
3. Подобрать в пособиях и учебниках по истории французской литературы материал для краткой историко-литературной справки к анализируемому тексту.
4. При описании особенностей фонетического строя обязательно рассмотреть следующие вопросы:
  - особенности звуко-буквенных соотношений (реализация фонетического принципа орфографии; наличие букв, дающих несколько звуков; звуки, передаваемые несколькими буквами либо буквосочетаниями; чтение букв в различных позициях);
  - дифтонги (происхождение и эволюция);
  - аффрикаты (условия появления, дальнейшее развитие);

- фонетическую эволюцию двух-трех наиболее интересных слов;
  - сделать транскрипцию отрывка из текста (10-12 строк).
5. При анализе особенностей грамматического строя следует уделить особое внимание следующим аспектам:
- регулярность/нерегулярность выражения категории склонения (сделать выборку форм существительных и прилагательных с «правильным» согласованием по падежным формам; найти примеры случаев несогласования, прокомментировать их);
  - привести парадигму склонения 3-4 существительных разного типа склонения;
  - проанализировать особенности употребления/неупотребления личных субъектных и объектных местоимений;
  - найти притяжательные и указательные прилагательные и местоимения, сравнить их употребление в тексте с правилами современного французского языка;
  - выбрать все глагольные формы, определить их морфологические параметры: лицо, число, род, время, наклонение, залог;
  - при наличии в тексте форм кондиционалиса или футурума объяснить их значение и употребление, сравнивая с современным языком;
  - описать особенности синтаксиса анализируемого текста: выбрать несколько словосочетаний с необычным для современного немецкого языка порядком слов, прокомментировать их; сделать краткий анализ типов предложений (простые, сложные - бессоюзные, сложносочиненные, сложноподчиненные)
6. Провести анализ лексических особенностей текста, в котором рассмотреть такие вопросы, как:
- заимствования (из греческого языка, латинского и других языков);
  - особенности аффиксального и безаффиксального словообразования;
  - выявить при наличии возможности слова, не сохранившиеся в современном немецком языке.

### **Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

#### **Контрольные вопросы**

1. Место истории немецкого языка в цикле лингвистических дисциплин.
2. Современные германские языки и их распространение на земном шаре.
3. Древние германцы и их распространение в Европе до нашей эры и в первые века нашей эры.
4. Современный немецкий язык и область его распространения.

5. Формирование первых варварских королевств (Остготское, Бургундское, Вандальское, империя Карла Великого).
6. Древнегерманские племена и их языки.
7. История германской письменности.
8. Периодизация истории немецкого языка.
9. Дописьменный период истории немецкого языка. Великое переселение народов. Передвижение западных германцев. Франкское государство Меровингов и его судьба.
10. Древневерхненемецкий период. Развитие феодализма. Государственные образования двн. периода.
11. Древневерхненемецкие письменные памятники.
12. Фонетические особенности двн. периода.
13. Особенности грамматического строя двн. периода.
14. Лексика и словообразование двн. периода.
15. Общая характеристика средневерхненемецкого периода.
16. Расцвет рыцарской культуры в свн. периоде.
17. Характер свн. литературного языка.
18. Изменения и новации в языке по данным свн. памятников.
19. Морфологический строй свн. языка.
20. Лексика и словообразование в свн. периоде.
21. Синтаксис свн. периода.
22. Общая характеристика ранненововерхненемецкого периода.
23. Роль Мартина Лютера в формировании немецкого литературного языка.
24. Орфография и произношение в рнвн. периоде.
25. Фонетический строй рнвн. периода. Система вокализма.
26. Фонетический строй рнвн. периода. Система согласных.
27. Формы существования языка в рнвн. периоде.
28. Лексика и словообразование в рнвн. периоде.
29. Морфологический строй рнвн.
30. Синтаксис рнвн.
31. Общая характеристика нововерхненемецкого периода.
32. Роль литературы в становлении немецкого национального языка.
33. Роль грамматистов в становлении немецкого национального языка.
34. Деятельность языковых обществ в нвн. периоде.
35. Пуризм и его значение для немецкого языка.
36. Роль периодической печати в становлении немецкого национального языка.
37. Роль классической немецкой литературы в становлении немецкого национального языка.
38. Формирование нововерхненемецкой грамматической системы.
39. Лексические процессы в нвн. периоде.
40. Нормирование немецкого языка в нвн. периоде.
41. Тенденции развития современного немецкого языка.

42. Реформа немецкого правописания 2000 г.

### **Задания для самостоятельной работы студентов**

#### **1. Вопросы для самостоятельного изучения:**

Нововерхненемецкий период истории немецкого языка;  
Немецкая литература средних веков.  
Немецкая литература эпохи Реформации.  
Развитие периодической печати на немецком языке.

#### **2. Анализ текста:**

На двн.: Татиан, Муспилли

На свн.: Песнь и Нибелунгах

На рвн. М. Лютер «Послание переводчику»,

Т. Мюнцер отрывок из «Обращения к крестьянам».

#### **3. Работа с картами немецких диалектов**

#### **4. Самостоятельное изучение работ по истории германцев:**

Энгельс Ф. К истории древних германцев. Маркс К. и Энгельс Ф. Сочинения, т. 19. М., 1961.

Энгельс Ф. Происхождение семьи, частной собственности и государства. Маркс К. и Энгельс Ф. Сочинения, т. 21, М., 1961.

### **Темы рефератов и выпускных квалификационных работ**

1. История германской письменности.
2. Роль Мартина Лютера в формировании немецкого литературного языка.
3. Реформа современного немецкого правописания.
4. Тенденции развития современного немецкого языка.

### **Список основной литературы**

1. Москальская О.И. История немецкого языка: учебник.- М:Академия, 2006.- 288 с.
2. Минор А.Я. История немецкого языка: практические занятия. Учебно-метод. пособие для студентов факультета иностр. языков по курсу «История немецкого языка». – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2008. – 104 с.

## Список дополнительной литературы

1. Минор А.Я. Введение в немецкую диалектологию. Саратов, СГУ-2006. 80 с.
2. Löffler, H. Germanistische Soziolinguistik. Erich Schmidt Verlag, 3. überarb. Aufl., Berlin, 2005. 246 S.
3. Löffler, H. Probleme der Dialektologie. Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Darmstadt, 2006.
4. Schirmunski, V. Linguistische und ethnografische Studien. Berlin, 1999.
5. König, W. dtv-Atlas zur deutschen Sprache. Deutscher Taschenbuch Verlag, 9. Auflage, 1998
6. Braun, P. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Sprachvarietäten. 3. Auflage. Stuttgart, Berlin, Köln. 2003.
7. Die neuen deutschen Rechtschreibregeln. Köln, 1996.

## Периодика

Журналы: Вопросы языкознания, Muttersprache.

## Перечень средств обучения.

1. Учебные и методические пособия (учебники, учебно-методические пособия, пособия для самостоятельной работы),
2. Возможности интернет и мультимедия технологий,
3. тексты программных литературных произведений соответствующих периодов истории языка,
4. электронные средства образовательного назначения, реализованные на компакт-дисках, аудиокассетах.
5. Курс лекций, учебники и учебные пособия,
6. Карты и атласы.

## Материалы из Интернета

### 1. Germanisch-deutsche Sprachgeschichte

**Deutsche Sprachgeschichte** - Geschichte der deutschen Sprache ... Germanisch-deutsche Sprachgeschichte – Übersichten, Erläuterungen, Beispieltex-te zur ...  
[www.stefanjacob.de/Geschichte/Unterseiten/Sprache.php](http://www.stefanjacob.de/Geschichte/Unterseiten/Sprache.php) - 21k - Im Cache - Ähnliche Seiten

### 2. Deutsche Sprachgeschichte

Historische Texte des Hoch- und Niederdeutschen. Informationen zu deutschen Dialekten.  
[www.linguistics.ruhr-uni-bochum.de/~strunk/Deutsch/](http://www.linguistics.ruhr-uni-bochum.de/~strunk/Deutsch/) - 4k - Im Cache - Ähnliche Seiten

### 3. Überblick über die Geschichte der deutschen Sprache

**4. Sprachgeschichte** · 2. Thematische Längsschnitte vom (Indo)Germanischen zum Neuhochdeutschen · 2.1 Lautgeschichte / Phonologie · 2.1.1 Allgemein ...  
www.linguist.de/Deutsch/gdsmain.html - 10k - [Im Cache](#) - [Ähnliche Seiten](#)

#### 5. Sprachgeschichte im WWW. Links fuer Linguisten und Historiker

Die **Deutsche Sprache**. **Deutsche Sprachgeschichte** und **deutsche Sprache** der Gegenwart. Beitrag von Hans Eggers (www.deutsche-staedte.de) ...  
links-guide.ru/sprachen/linguistik/sprachgeschichte.html - 10k - [Im Cache](#) - [Ähnliche Seiten](#)

#### 6. Deutsche Sprachgeschichte - Wikipedia

Wechseln zu: Navigation, Suche. Die **Deutsche Sprachgeschichte** wird in vier Phasen unterteilt, die sich wie folgt zeitlich einordnen lassen. ...  
de.wikipedia.org/wiki/Deutsche\_Sprachgeschichte - 23k - [Im Cache](#) - [Ähnliche Seiten](#)

#### 7. Sprachgeschichte

G. Schweikle (1996/4), Germanisch-**deutsche Sprachgeschichte** im Überblick. ... G. Wolff (2004/5) **Deutsche Sprachgeschichte** von den Anfängen bis zur Gegenwart ...  
home.edo.uni-dortmund.de/~hoffmann/Biblios/Sprachgeschich.html - 16k - [Im Cache](#) - [Ähnliche Seiten](#)

#### 8. Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart

Fazit: Didaktisch ist das Studienbuch **Deutsche Sprachgeschichte** deshalb besonders gelungen, weil es verschiedene und individuelle Lektüren nicht nur zulässt, ...  
www.linse.uni-essen.de/linse/rezensionen/buecher/polenz03.html - 15k - [Im Cache](#) - [Ähnliche Seiten](#)

#### 9. [PDF] German 445 "Deutsche Sprachgeschichte" Evelyn Meyer Minnesota ...

Dateiformat: PDF/Adobe Acrobat - [HTML-Version](#)  
**Deutsche Sprachgeschichte** kennenlernen: Vom Germanischen bis zum. Neuhochdeutschen. 9. th. ed. Lichtenau: AOL Verlag. 2005. 8-9. ...  
oit.mnsu.edu/germanweb/Ger445/German%20445Nachschlagegram.pdf - [Ähnliche Seiten](#)

#### 10. Amazon.de: Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur ...

**Deutsche Sprachgeschichte** vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart, Kt, Bd.1, Einführung, Grundbegriffe, 14. bis 16. Jahrhundert, Peter von Polenz.  
www.amazon.de/exec/obidos/ASIN/3110164787 - 35k - [Im Cache](#) - [Ähnliche Seiten](#)

#### 11. Amazon.de: Deutsche Sprachgeschichte kennenlernen: Bücher

**Deutsche Sprachgeschichte** kennenlernen, Ernst Bury.  
www.amazon.de/exec/obidos/ASIN/389111737X - 33k - [Im Cache](#) - [Ähnliche Seiten](#)

**Практические занятия**  
**по истории немецкого языка**

Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского



## Древневерхненемецкий

### Das Althochdeutsche

#### Tatian

Текст представляет собой перевод с латинского языка оригинального текста, написанного на древнегреческом сирийском монахом Тацианом во 2 веке. Памятник на див. языке был создан в Фульде в 9 веке анонимным переводчиком.

В тексте рассказывается об одной из библейских легенд - о чуде, которое совершил Иисус Христос на свадьбе в Каннах Галилейских.

Диалект – восточнофранкский. Для него характерны дифтонги *ou* (*ouh*, *brutlouft*), *ei* (*heilant*), *uo* (*muoter*); второе передвижение согласных проходит по верхненемецкому варианту, но согласные *b*, *g* и *k* (последний в начале слова) не передвинуты; *th* переходит в *d* только в середине и конце слова; приставки *zi*, *gi* и форма *thie* (указательное местоимение или артикль муж. рода в им. падеже, в ед. числе) характерны для франкского диалекта.

1. In thrithen tage brütloufti gitano uuarun in thero steti thiu hiêz Canan Galilee; thar uuas thes heilantes muoter. Gihalot uuas ouh thara ther heilant inti sîne iungiron zi thero brütloufti.

2. Thô ziganganemo themo uuîne quad thes heilantes muoter zi imo; sie ni habent uuîn. Thô quad iru ther heilant: uuaz ist thih thes inti mih, uuîb? noh nû ni quam mân zît.

3. Thô quad sîn muoter zî then ambahtun: sô uuaz sô her iu quede sô tuot ir.

4. Thar uuarun steininu uuazzarfaz sehsu gisezitu after sûbernessi thero Iudeono, thiu bihaben mohtun einero giuuelih zuei mêz odo thriu.

5. Tho quad in ther heilant: fullet thiu faz mit uuazaru. Inti sie fultun siu unzan enti.

6. Tho quad in ther heilant: skephet nu inti bringet themo furistsizzenten. Inti sie brâhtun.

7. Tho gicorota thie furistsizzento thaz uuazzar zi uuîne gitân inti hêr ni uuesta uuanan îz uuâs (thie ambahta uuestun îz, thie thar scuofun thaz uuazzar); thô gihalota then brûtigomon thie furistsizzento inti quad imo: iogiuuelih man zi erist guotan uuîn sezzit, inti mit thiu sie foltruncane sint, thanne thaz thar uûirsira ist; thû gihielti then guoton uuîn unzan nû.

## Анализ текста

### 1. Орфография

Орфография 9 века еще не совершенна, поэтому при письме не различают аффрикату *ts* от звука *s*: напр. *furistsizzento*, *sezzit* и *uuazzar*; *gisezitu*, *unzan* и *wazar*, *faz*, *mez*. Чтобы правильно прочитать слово на див., необходимо сравнить его с современным немецким произношением: оно совпадает с современным, так как после второго передвижения согласных ни *ts*, ни *s* больше не менялось, то есть *wazzar* должно звучать как *wassar/Wasser*.

Аффриката *pf* передается при помощи графемы *ph* и произносится как *pf*. Звук *w* передается графемой *uu*, это связано с тем, что данный звук является полугласным (ср. англ. *win*).

Графем *th* в начале слова передает более звонкий звук (приблизительно как в англ. *the*), а в середине и в конце слова *th* звучит как *d* (*quede*, *quad*).

### 2. Лексика

Большинство слов из этого текста сохранились в немецком языке до сегодняшних дней, правда, иногда в измененной фонетической или грамматической форме. Некоторые слова вышли из употребления, многие слова изменили свое значение или употребление. Часто слова изменяли свою форму, например, получили другую приставку или суффикс. Некоторые старые основы сохранились сегодня лишь в форме компонентов других слов.

#### 2.1. Слова, сохранившие свое основное значение:

*muoter*, *wîn* – слова индоевропейского происхождения: ср. русс. *мать*, *вино* лат. *mater*, *vinum*.

*wazzar* - тоже слово индоевропейского происхождения, подвергшееся первому и второму передвижению согласных и переходу индоевр. *o* в *a*. Ср. русс. *вода*.

*zît* – в данном слове в ходе второго передвижения согласных германское *t* перешло в *z*. Ср. англ. *tide (Frist)* или *time*.

*tag* - обнаруживает этимологическое родство с англ. словом *day*.

*brûtigomo* - сложное существительное, состоит из *brût* в род. пад. ед.ч. (*i*-основа) и существительного мужского рода *gomo*). То есть *der Mann der*

*Braut*. Существительному *gomo* соответствует лат. *homo*., которое также имеет индоевропейское происхождение. Основу *brût* можно сравнить с англ. *bride*.

В современном немецком языке сохранились следующие глаголы: *heizan, tuon, halôn, habên, queman, fullen, skephen, bringan, wizzan, sezzen*.

*qeman* стало *kommen* из-за выпадения *w* после *k*, что было особенно характерно для алеманского и баварского. Ср. *keck* из двн. *ques* и *Quecksilber*, в котором сохранилось *kw*. Иногда после *kw* происходило оглушение следующего гласного, например, в баварском *kommen, Kot* из двн. *quat*.

*skephen*: звук *j* вызвал удвоение согласных (*skapjan > skeppen*), затем вследствие второго передвижения согласных появилась аффриката *pf*, которая сохраняется в инфинитиве и презенсе; в претерите, где не было *-j*, стоит фрикативное *f*: *skuof, skuofum*; партицип 2 - *giskaffan*. Из данной последней формы еще в двн. по более привычному образцу *fahren - gefahren* образовалась новая форма инфинитива *skaffan* и соответствующая форма презенса. Из него появилось нвн. *schaffen - schuf - geschaffen*. Однако существительные *der Schöpfer, die Schöpfung* образовались от глагола *skepfen*. Данный глагол относится к немногочисленным глаголам с суффиксом *-j*.

Наряду с этим глаголом в двн. употребляется также слабый глагол *skepfhen*, образованный от *\*skap* с формой претерита *skafta*.

Сильный глагол имел как значение *gestalten, schaffen*, так и *schöpfen*, которое он позже утрачивает, а слабый глагол имел только форму *schöpfen*.

Числительные *ein, zwei, thri, thritt, sehs* тоже индоевропейского происхождения. Ср., например, лат. *unos, duo, tres, sex*.

Личные местоимения *ich* (лат. *ego*), *thu* (лат. *tu*, русс. *ты*), *sie, ir* и другие сохранились в современном немецком языке.

Многие предлоги сохранили свое значение и в современном немецком языке, например: *in thero steti, zi thero brutloufti, zi imo, mit wazaru*. *Zi* – форма преимущественно франкская, в алеманском и баварском более типична форма *za*, параллельно с ней в 10 веке употребляются формы *zi, ze*. Современное *zu* произошло из двн. формы *zuo, zua, zu*, которые употреблялись как предлог и наречие наряду с *zi*.

## 2.2. Слова, вышедшие из употребления

В тексте таких слов немного. Это: *quedan, korôn, unzan, wirsir, after*.

Из них *quedan, wirsir* и *unzan* исчезли полностью. В последнем исчезла, по крайней мере, его первая часть (*unz+an*). Слабый глагол *korôn* можно вследствие ротацизма обнаружить в другой форме, но в сходном значении в современном глаголе *kosten* (попробовать на вкус) и в существительном *die Kost* (пища, еда, напиток). Глагол *korôn* – образован от сильного глагола *kiusan* (совр. *erkiesen, erkor, erkoren*).

Слово *wirsir* это германский супплетивный компаратив от слова *ubil*. Он сохранился в английском языке (*worse, worst*).

*after* утратило значение предлога *hinter, für* и осталось лишь в качестве компонента в существительных *Afterrede – üble Nachrede, Aftermieter – Untermieter*.

### 2.3. Слова, изменившие свое значение

*brûtloufti – (Hochzeit)*. ‚Tanz des Bräutigams auf die Braut zu‘ – обычай на свадьбе. У Ф. Шиллера в „Wilhelm Tell“ можно встретить это выражение: „Das ist der Klostermei`r von Mörlischachen, der hier den Brautlauf hält“. Первый компонент этого сложного существительного *brût (Braut)* сохранился в современном немецком языке, второй – изменил способ словообразования; суффикс *-t* был в двн. очень распространенным, но уже в то время утратил свою продуктивность. Слово *Lauft* встречается у Гете (мн.ч.) *Jahresläufte, Kriegsläufte*. У Т. Манна - *Kriegsläufte*.

*stat*. Данное слово ни во время жизни автора, ни во время жизни переводчика не имело современного значения *die Stadt*, оно могло обозначать только *die Siedlung*. Изменение значения было связано с изменениями в культуре. Основа слова происходит из индоевропейского и родственно глаголу *stantan, stên*, русскому *стоять* и латинскому *sto*.

*wesan*. Инфинитив и презенс данного глагола были постепенно вытеснены инфинитивом *sên (sein)* и его формы в презенсе. Основа *wesen* осталась в партицип 2 *gewesen* в словах *das Wesen, das Anwesen, verwesen, anwesend, Abwesenheit* и в некоторых других.

*jungiro (Jünger)* сузило значение: раньше оно обозначало ‚*Schüler*‘ ученик вообще, сегодня только ‚*Nachfolger, Anhänger*‘ (последователь, сторонник.) Ср., например, название романа Л. Франка „*Die Jünger Jesu*“ (*Слуги Христа*). Слово *jungiro* – субстантивированный компаратив к прилагательному *jung*.

*zigangan* переводится как ‚*ausgegangen*‘. Глагол принял другую приставку, то есть изменился способ словообразования.

*wîb* сузило свое значение и было вытеснено словом *Frau*, которое в двн. (*frouwa*) и в свн. (*frouwe*) обозначало ‚*Herrin*‘.

*ambaht* имело в двн. два родственных значения: ‚*Dienst, Amt, Beruf*‘ и ‚*Diener*‘, которые отличались по роду. В тексте встречается второе значение данного слова. Это заимствование из кельтского, где оно состояло из приставки *amb- (um-)* и корня *ag (gehen)*. При заимствовании произошло оглушение, а затем стяжение в форму *Amt*. Второе значение ‚*Diener*‘ было утрачено, а первое изменило свое значение в связи с изменениями в обществе.

В прилагательном *steinîn* изменился суффикс. Суффикс *-in* был в двн. очень продуктивным при образовании прилагательных от имен вещественных. Сегодня данный суффикс малоупотребителен (*leinen, golden*) и чаще

всего вместо него употребляется суффикс *-ern* (*kupfern, steinern*). Таким образом, здесь мы имеем дело с новацией в словообразовании.

*faz*. Значение данного слова сузилось. Двн. форма *faz* обозначала ,*Gefäß*' (сосуд). Родство с русс. *под* ,*Ofenboden*' очевидно, если учесть результаты второго передвижения согласных (переход  $p > f$ ).

*sûbernessi* (*Sauberkeit*). Слово приняло в современном немецком языке более продуктивный суффикс *-keit* вместо старого *-nessi* (*-nis*).

*bihabên* обозначало ,*enthalten*'. Обе части слова приставка *bi-* (нвн. *be-*) и глагол *haben* живы и сегодня, а глагол *behaben* исчез.

*giwelih* (*jeder*). Это слово также исчезло из употребления, однако его компоненты (приставка *gi-*, нвн. *ge-*; *welih* нвн. *welch*) остались.

*mohtun*, инфинитив *tugan*, обозначало ,*können*'. Этот глагол долго сохранял данное значение. Например, *vermögen* и в модальном значении (*es mochte so sein*) он используется и сегодня. Данный глагол имеет общий корень с русс. *могу*.

*mez* (*das Maß*). В двн. встречается также слово *maza* (ж.р.) с тем же корнем, но оно образовалось по иным правилам. В позднем свн. встречается *maz* как существительное среднего рода. Очевидно, оно появилось в результате слияния обеих форм.

*odo* встречается в двн. в виде *odar*. *r* можно рассматривать либо как суффикс, выражающий сравнение, либо как словообразовательный суффикс, как, например, в слове *wedar*. То есть в каждом слове использована другая словообразовательная модель.

*enti* (здесь *Rand*). Сегодня данное слово обозначает, как и в двн. *конец* и т.п. Для обозначения понятия *край какого-либо сосуда* оно в нвн. не употребляется.

*furistsizzento* (*der Vorsitzende am Mahl*); сегодня председатель руководит не застольем, а каким-либо собранием; обычай избирать председателя за столом исчез. Итак, здесь изменение значения слова связано с изменением условий жизни. Слово является составным существительным и состоит из наречия *furi* ,*der erste*' в превосходной степени и причастия 1 глагола *sizzen*.

*wanan* (*woher*). Морфемы *wa-* и *wo-* произошли от одного корня *hwa* (сравни русскую морфему *ко-* в словах *ко-гда*, *ко-го*, *ко-му*) и встречаются прежде всего в вопросительных местоимениях.

### 3. Фонетика

#### 3.1. Система согласных

Первое передвижение согласных. В тексте можно найти несколько примеров перехода глухих взрывных в спиранты (фрикативные). Так, в корневых морфемах местоимений *ther*, *thiu*, *thaz* в различных падежах, в местоименных наречиях *thar*, *thô* и др. Переход  $t > th$  можно пояснить на примере русских местоименных корней с указательным значением

*tot, ta, to, tam, tuda* и др. Числительные *thritt*, русс. *три, третий* являются примером такого перехода. Фрикативный звук *th* в данном памятнике еще сохранился в начале слова, позднее он перейдет в *d*. Звук *f* в начале слова перешел из индоевропейского \**p*: *fol, fullen*; ср. русс. *полн-*; звук *h* образовался из *k*: *heilant* от глагола *heilen*, прилагательное *heil*, ср. русс. *цел-ый, цел-ить; sehsu* ср. лат. *sex*.

Возникшие в ходе второго передвижения согласных глухие *p, t, k* подверглись передвижению и стали аффрикатами и фрикативными (спирантами).

Второе передвижение согласных встречается в данном тексте в следующих примерах.

Возникновение аффрикат:

- из *t* возникает *ts* в начале слова, перед удвоением согласных, перед *j* и после сонорных согласных:

Двн.	<i>zît</i>	Англ.	<i>tide, time</i>
	<i>sizzen</i>		<i>to sit</i>
	<i>sezzen</i>		<i>to set</i>
	<i>zi, zuo</i>		<i>to</i>
	<i>zwei</i>		<i>two</i>
	<i>unzan</i>		-

- из *p* возникает *pf (ph)*:

двн. *skephen* англ. *shape* гот. *scapjan*

3. согласный *k* во франкском диалекте в начале слова не передвинут, поэтому в тексте встречаем форму *gikorôta*.

Возникновение фрикативных согласных:

- t* становится *zz (z)* в начале и в конце слова:

двн.	<i>waz</i>	англ.	<i>what</i>
	<i>wazzar</i>		<i>water</i>
	<i>faz</i>		<i>vat</i>

2. *p* становится *ff (f)* в середине и конце слова: *skuofun* (претерит от *skephen*) англ. *shape*.

- k* переходит в *hh (h)* в середине и конце слова:

двн.	<i>mih</i>	нн.	<i>mik</i>
	<i>thih</i>		<i>dik</i>

Изменения звонких согласных:

- d* переходит в *t*

двн.	<i>muoter</i>	англ.	<i>mother</i>
	<i>tag</i>		<i>day</i>
	<i>tuon</i>		<i>to do</i>
	<i>trinkan</i>		<i>to drink</i>

Окончание в претерите:

двн. *-ta*: *gikorôta, brâhtun, gihalôta*; англ. *past -d (played, said* и др.)

Во франкском диалекте *b* и *g* остаются непередвинутыми:

двн. *bringan*

англ. *to bring*

*guot*

*good*

*tag*

*day* (*y* - вокализованное *g*)

(Примечание. В других памятниках, например, в бав. „Muspilli“ и алеман. „Notker“ в аналогичных случаях употребляются передвинутые формы).

Без изменений остались формы в таких звукосочетаниях, как *st, ft, sk*: *stat, louft, skephen*.

### 3.2. Система вокализма

В ударных слогах можно наблюдать умлаут в его первоначальной стадии ( $a > e$ ): *steti* – дат. п. ед. ч. от *stat*, *enti* – им.и вин. п. ед.ч. от *\*andja* (*ja*-основа), *skephen* (из *\*scapjan*), *sezzen* (из *\*satjan*). Умлауты других гласных (*u, u, ou*) возникают гораздо позже; в тексте *fullen* (из *\*fuljan*), *brutigomo*, *brutloufti*).

В первом случае (*steti*) умлаут играет грамматическую, в других случаях – словообразовательную роль.

Преломление представлено здесь в следующих примерах: *fullen* (из *\*fuljan*), *foltrunkan* (из *\*folla*, в котором *ll* возникло вследствие асси-миляции *ln*) и *furistsizento*; первый компонент этого сложного существительного предлог *furi* следует сравнить со значением другого двн. предлога *fora, vor*. В данных примерах преломление выполняет функцию словообразовательного средства.

Двн. дифтонги встречаются в данном тексте очень часто: *heilant, zuei, steinin; louft; muoter, guot, skuofun; hiez, thie. ei, ou* частично изменили свое звучание, но сохранили характер дифтонгов, а *uo, ie* позднее стали монофтонгами.

Старые долгие гласные *i û* сохранились и в свн., например: *mîn, sîn, zît, wîb, sûber*.

Чередование гласных будет рассмотрено в разделе о глаголе, так как в двн. оно имело чисто морфологический характер.

Безударные слоги имеют в данном тексте полновзвучные гласные. Данное состояние особенно характерно для двн.

## 4. Грамматика

### 4.1. Морфология

**Существительное.** В анализируемом тексте, а следовательно, и в двн. еще можно наблюдать группировку имен существительных по старым типам склонения.

К типу склонения существительных мужского рода на *a*-основу относятся *tage* (д.п., ед.ч.), *heilant* (им.п., ед.ч.), *wîn* (вин. п., ед. ч.), *ambahtun* (д.

п., мн. ч.). Последняя форма характерна только для склонения с *a*-основой. К существительным среднего рода того же типа склонения относятся: *steininu wazzarfaz* (им.п., мн.ч.), *thiu faz* (вин.п., мн.ч.), *zuei mez* (вин.п., мн.ч.), *thas wazzar* (вин.п., ед.ч.), *mit wazzaru* (инстр., ед.ч.). К существительным с *ja*-основой относится *enti* (вин.п., ед.ч.). Следует обратить внимание на отсутствие флексий у именительного и винительного падежей данных существительных, из которых в современном немецком языке образовались формы *vier Stück, drei Pfund*.

Существительные мужского рода с *n*-основой: *then brütigomon* (вин. п., ед.ч.), *thie furistsizzento* (им.п., ед.ч.), *themo furistsizzenten* (дат. п., ед.ч.), *sîne iungiron* (им.п., мн.ч.). В именительном падеже единственного числа они все имеют окончание *-o*, которое в двн. было очень продуктивным для существительных мужского рода, обозначающих деятеля, и способствовало их включению в класс существительных с *n*-основой. В остальных падежах сохранилась старая основа на *-n*, которая сегодня воспринимается как падежное окончание.

Существительные женского рода в данном тексте относятся к типу склонения на *-i* (*in thero steti* – дат. п., ед.ч., *zi thero brütloufti* – дат. п., ед.ч.). В них гласный основы *-i* уже стал окончанием. В тексте имеется один пример склонения на *î (n)* (*after sûbernessi* – дат.п., ед.ч.), которое в основном имеет формы без флексий. Кроме того, встречается один пример женских основ на *-r* *muoter* (им. п., ед.ч.) (обозначение родственников).

**Местоимения.** В числе местоимений встречаются обе формы *her* (им. п., ед. ч. муж. р.) и *thie* (им. п., ед.ч., муж. р.), и параллельно *ther*. Личное местоимение *er* (ср. лат. *is*) встречается в „Тациане“ в франкской форме *her* и соответствует дсакс. *he, hie* и англ. *he*. Указательное местоимение *thie* характерно только для данного текста и соответствует дсакс. *thê*.

**Предлоги.** Следует обратить внимание на то, что двн. предлоги управляют в основном теми же падежами, что и в современном немецком языке. Например, в словосочетаниях *in thritten tage* (дат. п., ед.ч.), *in thero steti* (дат.п., ед.ч.), *zi thero brütloufti* (дат.п., ед.ч.), *zi imo* (дат.п., ед.ч.), *zi then ambahtun* (дат.п., мн.ч.), *zi wîne* (дат.п., ед.ч.). Предлог *after* в современном немецком языке исчез, предлог *mit* употреблялся с инструментальным падежом (*mit wazaru*), в двойном союзе *mit thiu*, который состоит из предлога *mit* и формы инструментального падежа местоимения *thaz*. С исчезновением инструменталиса, который уже в двн. употреблялся крайне редко, предлог *mit* перешел к дательному падежу.

**Глагол.** Сильные глаголы. Глаголы 3 ряда абляута представлены сложным прилагательным *foltrunkane*, образованного от причастия 2. Глагол совершенного вида *trinkan* (двн.) образовывал причастие 2 без приставки *gi-* (*trinkan – trank - trunkum - trunkan*), это формы сохранились в современном немецком языке как *trunken, schlaftrunken*.

4 ряд абляута представлен глаголом *quam* (претерит, ед.ч., 3 л.). 5 ряд абляута представлен глаголом *quad* в претерите ед. ч., 3 л., *quede* оптатив,



презенс, ед.ч., 3 л. (для выражения желания, предположения); кроме того, к данному ряду относится также глагол *sizzen* как часть субстантивированного сложного прилагательного в форме причастия 1 *furistsizzento*. Глагол *sizzen* – один из немногих сильных глаголов с суффиксом *-j*, в котором так же, как в глаголах *skepfen*, *liggen*, *bitten*, корневая гласная *e* благодаря данному суффиксу ассимилировалась в *i*, а согласный *t* стал аффрикатой: *\*setjan* > *\*sitten* > двн. *sizzen*. В претерите суффикс *j* отсутствовал, поэтому в данной форме сохранился простой согласный, который в ходе второго передвижения согласных стал фрикативным: *\*sat* > двн. *saz*. Аналогичный процесс произошел также в партиципе. Так объясняются неправильные формы глагола *sitzen* – *saß* – *gessen* в современном немецком языке.

*wârun* (претерит ед.ч., 3 л.), *was* (претерит, ед.ч., 3 л.), *ist* (презенс, ед.ч., 3 л.) относятся к формам глагола 5 ряда *wesan*. Данный глагол имел в двн. полную парадигму спряжения, так в презенсе: *wisu*, *wisis* и т.д., повелительное наклонение *wis*, претерит *was*, *wârum* (явление ротацизма). Презенс данного глагола образован от индоевропейского *sin*. При этом презенс индикатив *bim*, *bist*, *ist* и т.д. и оптатив *sî*, *sîs*, *sî* и т.д. образовались от *bi-* и *sin*, а остальные формы – от *wesan*.

Из 6 ряда аблаута в тексте встречается только глагол *skephen*, в повелительной форме *skephet* и *skuofun* претерит мн.ч., 3 л., о котором уже говорилось в разделе «Лексика».

Из глаголов 7 ряда аблаута в тексте встречаются *hiez* в претерите ед.ч., 3 л., *ziganganemo* – партицип 2, *thu ghielti* – претерит ед.ч., 2 л. Глагол *gangan* – *giang* – *giangum* – *gigangan* имеет в двн. еще старую (правильную форму).

Окончание 2 л. ед.ч. сохраняется в течение всего двн. периода как *ghielti* и в свн. в форме *gehielti*. В конце этого периода и в рнвн. намечается тенденция обозначать при помощи окончания только лицо и число, а окончание, например, *-st* во 2 л. ед.ч. становится однообразным для всех временных форм. Временные формы глагола образуются при помощи внутренней флексии (*hielt*), суффикса *-te* (*machte*), и аналитических форм (*hat gehalten*, *wird halten*). Окончание *-st* 2 л. ед.ч. типично как для презенса индикатива, так и для претерита индикатива всех глаголов, включая глаголы претерито-презенция двн., свн. *du solt*, *du macht*; рнвн. *du sollst*, *du magst* и т.д.

Из глаголов слабого спряжения в тексте употребляются следующие: *gihalôta* (претерит ед.ч., 3 л.) и *gihalôt* (партицип 2), в котором гласный *o* указывает на отнесенность данного глагола ко 2 классу; *habent* (презенс, мн.ч., 3 л. 3 класс) инфинитив *bihaben*; *sezzit* (презенс ед.ч., 3 л.) и *gisezitu* (партицип 2 от слабого глагола 1 класса *sezzen*); *gikorôta* (претерит ед.ч., 3 л. глагола *korôn*); *fullet* (императив, мн.ч.) и *fultun* (претерит мн.ч., 3 л.) от глагола 1 класса *fullen*.

Глаголы *sezzen* и *fullen* относятся к 1 классу, то есть к глаголам на *-jan*. В глаголе *sezzen*, который произошел от старой формы *\*satjan*, корневая гласная *a* под влиянием умляута сузилась до *e*, этот же суффикс стал причи-

ной удвоения согласного *t*, который в ходе второго передвижения согласных стал аффрикатой *ts*. В образовании претеритальной формы суффикс *-j* участия не принимал, поэтому они не претерпели удвоения согласных, а остались с одним *t*, которое стало фрикативным звуком *z* (*s*): претерит *sazte*, партицип 2 *gesazter*, наряду с данной формой употреблялась также аналогичная форма с аффрикатой *gisezit*; позднее слово претерпело выравнивание как корневого гласного, так и согласного, так как слабые глаголы, как правило, не имели внутренней флексии. В современном немецком языке глагол *setzen* имеет правильные формы: *setzen – setzte – gesetzt*.

Глагол *fullen* получает умлаут лишь в свн. по общему правилу. Претерит данного глагола остается в свн. без умлаута: *füllen – fulte*, точно так же, как глагол *setzen*. Выравнивание форм происходит только в рвн.: *füllen – füllte – gefüllt*.

**Неправильные глаголы.** *bringet* императив, мн.ч.; *brahtun* претерит, мн.ч. 3 л.; данный глагол имел в свн., как и в других германских языках, слабую форму претерита *brahta* и партицип 2 *brâht*, в котором *n* перед *ht* благодаря назализации исчез еще в доисторическое время; ср., например, *dâchta* от *denken*, *dûhta* от *dunken*. Следует заметить, что в старых памятниках изредка встречаются также формы *brang*, *brungan*. Партицип образуется без приставки *gi-* как у всех перфективных глаголов.

*mohtun* (претерит мн.ч., 3 л.) от *tugan*. Слабая форма претерита является аналогом претерито-презенса, который раньше не имел других временных форм.

Глагол *wizzan*, который нам известен в форме *westa* претерит ед.ч., 3 л. и *westun* претерит мн.ч., 3 л., обнаруживает различные гласные в разных грамматических формах. Данный глагол, а также глагол *bringan* можно назвать смешанными, так как они для образования временных форм используют как абляут, так и слабый суффикс *-ta*.

*Gitano* партицип 2, *tuot* императив мн.ч. являются формами атематического глагола *tuon*, отсутствие тематического гласного стало причиной отсутствия внутренней флексии (или умлаута) при спряжении и образовании нормативных кратких форм в современном немецком языке (*ich tu, du tust* и т.д.) Параллельные формы *ich tue* или императив *tue!* являются аналогами, образованными по образцу: *Ich mache, mache!* Претерит *tat* содержит остатки древнего удвоения корня.

## 4.2. Синтаксис

Простое предложение двусоставно, то есть имеет оба главных члена - подлежащее и сказуемое: *tho quad sine muoter; tho gikorôta thie furistsizzento das uuazzar; sie fultun siu; thu gihielti then guoten uuîn* и др. Императив не имеет никаких внешних признаков подлежащего (субъекта действия): *fullet thiufaz, skephet nu inti bringet*. В одном случае императив сопровождается личным местоимением: *So uuaz so her iu quede so tuot ir*. В данном случае проявляется тенденция немецкого предложения к двусоставности.

Все предложения имеют вербальный характер, то есть они обязательно имеют глагол, даже если сказуемое выражено только связкой, например, формами глагола *wesan* с предикативом, например, *brùtloufti gitano uuârun, uuaz ist thih thes inti mih, thar uuârun steininu uuazzarfaz sehsu gisezitu, mit thiufoltruncane sint, thaz thar uuirsira ist*. Интересно, что предикатив, выраженный прилагательным или причастием, согласован с подлежащим в роде и числе: *gitano* (мн.ч.), *gisezitu* (ср.р., мн.ч.), *foltruncane* (м.р., мн.ч.), *uuirsira* (ср. р., ед. ч.).

Количественные числительные также согласуются с родом имен существительных, к которым они относятся: *steininu uuazzarfaz sehsu, zuei mez odothriu*. Сегодня согласование осталось только у числительных *ein, eine, ein*; здесь оно поддерживается также функцией данного слова в качестве артикля, который имеет задачу выражать род существительного. Женская форма *zwo* употребляется сегодня при назывании номера телефона, для того чтобы не перепутать со словом *drei*; а также в разговорном немецком языке. В русском языке с существительным согласованы как числительное *один*, так и *два*.

В простом предложении чаще встречается обратный порядок слов, при этом личная форма глагола стоит на втором месте, а подлежащее – на третьем или четвертом месте: *thar uuas thes heilantes muoter; tho quad iru ther heilant; tho quad sîn muoter zi then ambahtun; tho gikorôta thie furistsizzento thaz uuazzar* и т.д. Однако такой порядок слов, который станет позднее нормой, обнаруживает еще отклонения. Так, подлежащее может стоять на втором месте, а личная форма глагола – после него: *In thritten tage brùtloufti gitano uuârun in thero steti...*, или: *iogiwelich man zi erist guotan uuîn sezzit*. Другие подобные примеры показывают, что подлежащее и финитный глагол еще не имеют фиксированного места в предложении.

Отрицание *ni* стоит перед глаголом *ni habent, ni westa*.

Определение, выраженное существительным, стоит перед определяемым словом: *des heilantes muoter*.

К синтаксическому строю относится также употребление абсолютного датива *tho ziganganemo themo wîne*. Эта структура имеет темпоральное значение: *als ihnen der Wein fehlte*. Неизвестно, перешла ли эта конструкция из германских языков или была слепо заимствована из латинского.

Употребление определенного артикля в основном соответствует современным нормам: *in thero steti; thes heilantes muoter, ther heilant, zi thero brùtloufti, tho gikorôta thie furistsizzento thaz wazzar zi wîne gitan* и др. Но: *in thritten tage*. Неопределенный артикль еще полностью отсутствует.

Придаточные предложения имеют различное значение. В тексте встречаются придаточные определения, дополнения, времени, условия. При этом в придаточном уступительном *so waz so her iu quede* употреблен конъюнктив, что соответствует модальному значению желаяния. В качестве средств связи между предложениями используются относительные местоимения *thiu, thaz, thie*, относительное наречие *wanan*, союзы *mit thiufoltruncane, so ... so*. Из них некоторые исчезли, некоторые больше не употребляются в форме двойного союза и не в

значении уступительности. Двойной союз *mit thiu* имеет весьма неопределенное значение, в данном тексте предложение с ним не поддается определенному переводу.

Порядок слов в придаточном предложении часто совпадает с современным. Так, финитный глагол стоит в конце предложения в следующих случаях: в придаточном уступительном *so waz so her iu quede*, в придаточном времени (или причины) *mit thiu sie foltruncane sint*, в придаточном определительном *thaz thar wirsira ist*. Но такой порядок слов еще не является в дивн. правилом. Ср., например, придаточное определительное *thiu hiez Canan Galilee, thiu bihaben mohtun einero giwelih zuei mez odo thriu, thie thar scuofun das wazzar*. В придаточном дополнительном *wanan iz was* порядок слов в связи с его малой длиной не поддаются определению.

Таким образом, анализ текста отражает совокупную картину древневерхненемецкого периода развития немецкого языка. Мы видим здесь систему согласных, возникшую в результате первого и второго передвижения согласных, находящуюся в стадии становления систему дифтонгов, некоторые из них еще имеют старую окраску и долготу. Некоторые звуки имеют восточнофранкскую окраску.

Морфологическая система иллюстрирует характерную для древневерхненемецкого периода картину с полновзвучными окончаниями, но уже начинающимися изменениями в системе типов склонения. Глаголы сильного спряжения группируются на основе внутренней флексии (абляута) в семь классов и имеют полноценную систему личных окончаний. Система глаголов слабого спряжения выглядит более пестро, чем в современном немецком языке.

Некоторые другие языковые явления, которые мы обсуждали в данном анализе, имеют однозначные связи со специфическими признаками 9 века, которые в свою очередь имеют корни в более древнем состоянии германских языков и в то же время свидетельствуют о намечающихся тенденциях в развитии немецкого языка.

## Muspilli

Аллитерационное стихотворение, возникшее в 9 веке, в котором рассказывается о конце света и страшном суде. Написано на баварском диалекте. Второе передвижение согласных прошло по баварскому образцу: *kipagan, pald, wechant, tarha, mancunnes*. В последних двух словах аффриката не передана графически вследствие неразвитости орфографии. Дифтонг *uo* чередуется с *ua* (*suonari - suona*), старый дифтонг *au* встречается как *ou* (*houpfit*) и как старая форма *au* (*augit*); *iu* перед гуттуральным (гортанным) звуком не претерпевает преломление *arliugan*. Форма *heligo* возникла вследствие стяжения дифтонга *ei* в *e*, однако в словах *arteilit, nohhei* это явление не наблюдается. *Anfenc* вместо *anfiang, anfieng* встречается в франкских и баварских письменных памятниках. Типичным для баварского диалекта является переход *e* в окончаниях в *a* (*allaz*) и приставки *ar-*, *far-* вместо *er-*, *ver-*.

So daz himilisca horn kilutit uuiridit,  
enti sih der suanari ana den sind arhevit,  
der dar suannan scal toten enti lepenten,  
denne hevit sih mit imo herio meista,  
daz ist allaz so pald, daz imo nioman kipagan ni mak.  
denne verit er ze deru mahalsteti, deru dar kimarchot ist:  
dar uuiridit diu suona, dio man io sageta.  
denne varant engila uper dio marha,  
uuechant deota, uuisant ze dinge.  
denne scal manno gilih fona deru moltu arsten.  
lossan sih ar dero leuuo vazzon: scal imo avar sin lip piqueman,  
daz er sin reht allaz kirahhon muozzi,  
enti imo sinen tatin arteilit uuerde.  
denne der gisizzit, der dar suonnan scal  
enti arteillan scal toten enti quekkhen,  
denne stet dar umpi engilo menigi,  
guotero gomono: gart ist so mihhil:  
dara quimit ze deru rihtungu so vilo dia dar ar resti arstent.  
so dar manno nohhein uuiht pimidan ni mak,  
dar scal denne hant sprehan, houpit sagen,  
allero lido uuelihc unzi in den luzigen vinger,  
uuaz er untar desen mannun mordes kifrumita.  
Dar ni ist eo so listic man der dar iouuiht arliugan megli,  
daz er kitarnan megli tato dehheina,  
niz al fora demo khuninge kichundit uuerde,  
uzzan er iz mit alamusanu furimegli  
enti mit fastun dio virina kipuazti.  
denne der paldet der gipuazzit hapet,  
denner ze deru suonu quimit.  
uuiridit denne furi kitragan daz frono chrici,  
dar der heligo Christ ana arhangan uuard.  
denne augit er dio masun, dio er in deru menniski anfenc,  
dio er duruh desse mancunnes minna fardoleta.

## Вопросы и задания

### 1. Лексика

1. Определите с помощью глоссария значение и этимологию следующих слов: *horn, gart, houpit, mahalstat, sizzen, werdun, heffen, arliugan*.
2. Установите, какие слова сохранились в современном немецком языке: *fro, gomo, menniski, mancunni, marha, rahhon, luzig, after*. Определите, какие из них существуют сегодня как части сложных слов, в измененном виде или в другом значении.

3. Расскажите о развитии значения следующих слов: *bald, ding, faran, wiht*.

4. Сравните способ словообразования следующих слов в двн. и в современном немецком языке: *menniski, kuning, lid*.

## 2. Фонетика

1. Объясните, какие процессы произошли в следующих словах в результате второго передвижения согласных: *kilutit, kimarchot, uper, lepenten, pald, gipuazzit, pagan, piqueman, deota, ding, daz, denne, duruh*.

2. Объясните различные способы графической передачи звука *z*, его характеристику и происхождение в следующих словах: *arsten, ist, sin, listic, daz, allaz, gipuazzit, uzzan*.

3. Как изменился германский согласный *k* в баварском диалекте на примере данного текста? Приведите примеры с данным звуком. Обратите внимание на вводный комментарий к тексту.

4. Объясните чередование корневого гласного в следующих словах: *varant – verit, mak – megī, rast – resti, reht – rihtunga, uuerde – uuiridit*. Определите их грамматические формы.

5. Объясните употребление дифтонгов (*io, iu*) в словах *nioman* и *arliugan*. Обратите внимание на комментарий к тексту.

6. Объясните причину употребления вариантов дифтонга (*ua, uo*) в словах *suonari, gipuazzit – suona, tuozi*.

7. Приведите примеры старых полнозвучных гласных в безударных слогах.

## 3. Грамматика

### Морфология

1. Определите с помощью глоссария и грамматических таблиц род, падеж и число следующих существительных: *das horn, sin reht; herio, manno, engilo, gomono, tato, lido; ze deru mahalsteti, fona deru moltu, ze deru rihtungu, ze deru suonu, in deru mennisci; deota, engila; after sinen tatin, untar desen mannun, mit fastun*.

2. Выпишите из текста следующие прилагательные с существительными и определите с помощью грамматических таблиц тип склонения, род, падеж, и число: *himilisc, tot, lepent, quekkh, meist, guot, listic, mihhil, luzig*.

3. Определите ряд абляута следующих глаголов из текста: *wirdit, arhevit, verit, gisezzit, quimit, anfenc, kipagan, pimidan, spreghan, arliugan, kitragan, arhangan*. Образуйте инфинитивы от данных глаголов.

4. Приведите примеры выражения будущего времени в тексте.

5. Какое значение имеет префикс *gi-* (*ki-*) в словах: *gisezzit, kirahhon, kitarnon, kifrumita, kipuazti, kilutit, kimarchot*?

#### Синтаксис

1. В поэтических произведениях порядок слов часто зависит от ритма и размера стиха. Однако некоторые нормы в данном произведении проведены довольно последовательно. Выпишите такие придаточные предложения, в которых финитный глагол занимает последнее место в предложении.
2. Определите, образуют ли модальные глаголы предикативную рамку со смысловыми глаголами или находятся в контактной позиции? Приведите примеры.
3. Найдите в тексте примеры употребления отрицания, определите двойное отрицание.
4. Какое значение имеет родительный падеж мн. ч. *allero lido welihc*? Переведите на современный немецкий язык следующие словосочетания: *hevit sih herio meista, manno nohhein wiht; engilo menigi; guotero gomono; tato dehheina*.
5. Приведите примеры, в которых существительное употребляется с определенным артиклем, и такие случаи, в которых оно употребляется без артикля. Сравните такое употребление с правилами современного немецкого языка.

### Aus dem Muspilli

#### Das Los der Seele nach dem Tode

... seine Stunde kommt, daß er sterben soll.  
Wenn dann sofort die Seele zur Fahrt sich erhebt  
Und sie den Leichnam liegen lasset,  
So kommt ein Heer von den Himmelsgestirnen,  
Das andre vom Höllenpfuhl: die erheben um sie Streit.  
Sorgen muss dann die Seele, bis die Sühne ergeht,  
Zu welchem Heere geholt sie werde.  
Denn wenn sie des Satans Gesinde gewinnt,  
Das leitet sie hin, wo ihr Leid zuteil wird  
In Feuer und Finsternis: das ist ein gar fürchterlicher Entscheid!  
Wenn aber sie holen die, die da vom Himmel kommen,  
Und sie der Engel eigen wird,  
Die tragen sie sogleich hinauf ins Himmelreich.  
Dort ist Leben ohne Tod, Licht ohne Finsternis,  
Herberge ohne Sorgen. Da ist niemand siech ...

## Дополнительный текст

### Die Straßburger Eide

Из вульгарной латыни, на которой разговаривали и негерманские племена в королевстве Меровингов, постепенно развился новый, народный язык, который назывался *Lingua romana rustica*. После смерти Людовика Благочестивого, сына Карла Великого, империя Карла Великого распалась окончательно. В обеих частях новых государств, в Восточнофранкском и Западнофранкском государствах, официально и церковному латинскому языку противостояли местные народные языки: романский (старофранцузский) и древневерхненемецкий языки. Этот факт подтверждается теми действиями, которые совершили правители обоих новых государств.

В 841 г. сыновья Людовика Благочестивого Людовик и Карл нанесли поражение их брату Лотарю у Фонтене. 14 февраля 842 они собрались в Штрассбурге с целью заключения договора о дальнейшем союзе против Лотара. Оба торжественно заявили перед собравшимися войсками о своем решении действовать сообща. Для того чтобы воины их поняли, они произнесли свои речи на языке народа своей части бывшей империи Карла Великого: Карл, король западных франков – на романском, Людовик, король восточных франков – на немецком. Затем они принесли клятвы верности заключенному союзу. Каждое войско принесло на своем языке присягу о том, что в случае нарушения договора одним из братьев, его воины не окажут ему помощи. Клятва была принесена воинами на их родных языках, а короли принесли клятву каждый на языке другого войска.

Ф. Энгельс отмечает, что данный факт свидетельствует о разграничении народов империи Каролингов на группы по языку, а эти группы начали служить основой образования государств.

К сожалению, обращения к войскам обоих королей сохранились только на латинском языке, однако тексты их клятв и присяги их войск дошли до нашего времени на романском (старо-французском) и немецком (древне-верхненемецком) языках.

Текст написан на основе клятвы о верности и поддержке, заключенной в 842 г. между Людовиком Немецким и Карлом Лысым против их брата Лотара. Рукопись датируется 10 – 11 веком, текст на древнефранцузском языке здесь не приводится.

Первая часть текста содержит клятву, которую принес Людовик своему брату, вторая часть – клятву его войска.

Текст написан на рейнско-франкском диалекте. В качестве признаков данного диалекта можно назвать непередвинутое *d* (*dage, godes*), фрикативное *d* как в начале, так и в середине слова (*thing, bedhero*). О других признаках в системе вокализма франкского диалекта см. комментарий к тексту «Тациан».

Слово *folches* вместо франкск. *Folkes* объясняется влиянием западно-франкско-латинской орфографии, в котором *k* перед палатальными гласными передавалось при помощи *ch*.

In godes minna ind in thes christânes folches ind unsêr bêdhero gehaltnissî, fon thesemo dage frammordes, sô fram sô mir got geuizci indi mahd furgibit, sô haldih thesan mînan bruodher, sôsô man mit rehtu sînan bruodher scal, in thiu thaz er mig sô sama duo, indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne gegango, the mînan uuilon imo ce scadhen uuerdhên.

Oba Karl then eid, then er sînemo bruodher Ludhuuîge gesuor, geleistit, indi Ludhuuîg mîn hêrro then er imo gesuor forbrihcit, ob ich inan es iruunden ne



mag: noh ich noh thero nohhein, then ich es iruunden mag, uuidhar Karle imo ce follusti ne uuir dhit.

### Задания к тексту

1. Сравните языковое оформление текста на рейнско-франкском диалекте данного памятника с языком текста Tatian и Muspilli.
2. Объясните изменение значения существительных *minna*, *gehaltmissi*, *broudher*, *thing*, *follusti*.
3. Объясните фонетические изменения, произошедшие в словах, и назовите приведенные слова в современном звучании: *thes*, *scal*, *minan*, *gesuor*, *nohheiniu*, *nohhein*, *uuiilon*, *duo*, *imo*, *uuir dhit*, *scadhen*, *sinemo*, *inan*.
4. Переведите текст на современный немецкий язык.

### Великое переселение народов и героический эпос

В период с 2-4 по 6-7 века н.э. народы, населявшие огромную территорию Европы, пришли в движение. Данные столетия называют эпохой Великого переселения народов.

Причинами данного явления стали усиление имущественного неравенства у германцев и процесс разложения родоплеменных отношений, которые сопровождались значительными изменениями в общественно-политическом строе германских племен.

В 3 в. формируются племенные союзы германцев, представлявшие собой зачатки государств. Низкий уровень развития производительных сил, потребность в расширении земельных владений, стремление к захвату рабов и к грабежу богатств, накопленных соседними народами, многие из которых далеко опережали германские племена по уровню развития производства и материальной культуры, образование больших племенных союзов, представлявших собою грозную военную силу, - все это в условиях начавшегося разложения родового строя способствовало массовым миграциям германских племен, которые охватили громадные территории Европы и продолжались на протяжении нескольких столетий (4-7 вв.), получивших в истории названия эпохи Великого переселения народов.

Прологом Великого переселения народов явилось передвижение восточногерманских племен – готов – из области нижнего течения Вислы и с побережья Балтийского моря в причерноморские степи в 3 в., откуда готы, объединявшиеся в два крупных племенных союза, позднее продвигаются на запад в пределы Римской империи. Массовые вторжения как восточногерманских, так и западногерманских племен в римские провинции и на терри-

торию самой Италии приобрели особый размах с середины 4 в., толчком к этому явился натиск гуннов – тюркско-монгольских кочевников, надвигавшихся на Европу с востока, из азиатских степей.

Римская империя была к тому времени сильно ослаблена непрерывными войнами, а также внутренними волнениями, восстаниями рабов и колонов и не могла устоять против нарастающего натиска варваров. Римская империя пала в 348 г.

Эпоха Великого переселения народов, главными участниками которой были германские племена, завершается в 6-7 вв. формированием германских варварских королевств.

Эпоха Великого переселения народов и сложения варварских королевств нашла отражение в трудах современников, бывших очевидцами происходящих событий.

Героические песни древних германцев эпохи Великого переселения народов позволяют получить представление об уровне развития их культуры и морали, взглянуть в их души, узнать, что побуждало воинов действовать именно так.

### **Das Hildebrandslied**

«Песнь о Хильдебранте» - единственный бесценный памятник немецкого героического эпоса. В основу песни положен широко распространенный сюжет о поединке между отцом и сыном. Хильдебрант, вынужденный покинуть родину со свитой остготского короля Теодорика (Дитриха Бернского), оставляет на родине жену и малолетнего сына.

Через 30 лет Хильдебранту с помощью короля гуннов удастся вернуться на родину. Оба войска выстраиваются друг против друга, и от каждого из них вызывается на поединок по одному воину. Противником Хильдебранта оказывается молодой воин, с которым он вступает в разговор. Хильдебрант начинает расспрашивать молодого воина и вскоре понимает, что перед ним его повзрослевший сын Хадубрант. Упорное нежелание поверить отцу омрачает встречу. Диалог приобретает все более резкий тон. Сын отказывается принять подарок отца. Кроме того, Хадубрант наносит оскорбление отцу, назвав его старым хитрым гунном и трусом. Поединок становится неизбежным. Хильдебрант не может простить такое оскорбление, отказ от борьбы обесчестил бы его, и поединок начинается. Таким образом, отцу приходится оплатить свою победу гибелью сына.

Хильдебрант воспринимает случившееся как судьбу, как рок. Такое понимание рока, когда воин встречается с ним лицом к лицу, соответствовало законам героической этики.

Ik gihôrta dat seggen,  
dat sih urhêttun aenon muotîn,  
Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuêm.  
sunufatarungo iro saro rihtun,  
5 garutun se iro gûdhamun, gurtun sih iro suert ana,  
helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun.  
Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uuas hêrôro man,  
ferahes frôtôro; her frâgên gistuont  
fôhêm uuortum, hwer sîn fater wâr

10 fireo in folche, .....  
 ..... 'eddo hwelîhhes cnuosles dû sîs.  
 ibu dû mî ênan sagês, ik mî dê ôdre uuêt,  
 chind , in chunincrîche: chûd ist mir al irmindeot'.  
 Hadu brant gimahalta, Hiltibrantes sunu:

15 'dat sagêtun mî ûsere liuti,  
 alte anti frôte, dea êrhina wârun,  
 dat Hiltibrant haetti mîn fater: ih heittu Hadubrant.  
 forn her ôstar giweit, flôh her Otachres nîd,  
 hina miti Theotrîhhe enti sînero degano filu.

20 her furlaet in lante lutila sitten  
 prût in bûre, barn unwahsan,  
 arbeo laosa: her raet ôstar hina.  
 sîd Dêtrîhhe darbâ gistuontun  
 fateres mînes: dat uuas sô friuntlaos man.

25 her was Ôtachre ummet tirri,  
 degano dechisto miti Deotrîchhe.  
 her was eo folches at ente: imo was eo fehta ti leop:  
 chûd was her .... chônneîn mannum.  
 ni wâniu ih iûu lib habbe' .....

30 'wettu irmingot (quad Hiltibrant) obana ab hevane,  
 dat dû neo dana halt mit sus sippan man  
 dinc ni gileitôs' .....

want her dô ar arme wuntann baugâ,  
 cheisingu gitân, sô imo se der chuning gap,

35 Hûneo fruhtîn: 'dat ih dir it n sô bi huldî gibu.'  
 Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:  
 'mit gêru scal man geba infâhan,  
 oft widar orte,  
 dû bist dir altêr Hûn, ummet spâhêr,

40 spenis mih mit dînem wortun, wili mih dînu speru werpan,  
 pist alsô gialtêt man, sô dû êwîn inwit fortôs.  
 dat sagêtun mî sêolîdante  
 westar ubar wentilsêo, dat inan wîc furnam:  
 tôt ist Hiltibrant, Heribrantes suno.'

### Задания

1. Сравните текст перевода «Песни о Хильдебранте» на современный немецкий язык.
2. Выпишите из стихотворения слова, которые сохранились в современном немецком языке без значительных изменений.
3. Выпишите слова, которые изменили свое значение.

4. Выпишите слова, которые исчезли из употребления в современном немецком языке.

*Übertragung*

- Ich hörte das sagen,  
dass sich als Herausforderer allein begegneten  
Hildebrand und Hadubrand, zwischen Heeren zweien.  
Sohn und Vater ihre Rüstungen richteten,  
5 bereiteten ihre Kriegshemden, gürteten sich ihre Schwerter um,  
die Helden, über die Panzerringe, da sie zu dem Kampfe ritten.  
Hildebrand sprach (Heribrands Sohn): er war der ältere Mann,  
(der) des Lebens weisere; er zu fragen begann  
mit wenigen Worten, wer sein Vater wäre (gewesen sei)  
10 im Volke der Menschen, .....  
..... „oder welches Geschlechtes du seist.  
Wenn du mir einen sagst, ich mir die andern weiß;  
Kind (junger Mann), im Königreiche: „kund ist mir alles Großvolk.“  
Hadubrand sprach, Hildebrands Sohn:  
15 „Das sagten mir unsere Leute, alte und weise  
die ehemals waren,  
dass Hildebrand hieße (geheißen habe) mein Vater; ich heiße  
Hadubrand.  
Einstens zog er gen Osten, floh er Otachers Haß,  
dahin mit Dietrich und seiner Degen vielen.  
20 Er ließ im Lande klein (als Schwache) sitzen,  
die Braut (Frau) im Hause, das Kind unerwachsen,  
ohn' Erbe; er ritt hin nach Osten.  
Seither begann für Dietrich das Darben  
nach meinem Vater. Das war (ein) so freundloser Mann.  
25 Auf Otacher war er unmäßig ergrimmt,  
(er) der Degen liebster um Dietrich.  
Er war immer dem (Kriegs-) Volk an der Spitze: ihm war immer Fech-  
ten zu lieb;  
Kund war er ... kühnen Mannen. [  
Nicht wähne (glaube) ich, dass er noch (das) Leben habe“...  
30 „Das wisse der große Gott oben im Himmel“, (sprach Hildebrand),  
„dass du doch niemals noch mit so (nahe) gesipptem Mann  
Verhandlung führtest“.....  
Da wand er vom Arme gewundene Ringe,  
aus Kaisermünze gemacht, wie ihm sie der König gegeben,  
35 der Hunnen Herr: „Dass ich um Huld es dir nun gebe.“  
Hadubrand sprach, Hildebrands Sohn:  
„Mit dem Ger soll der Mann Gabe empfangen,  
Spitze wider Spitze! .....  
Du bist (dir) ein alter Hunne, unmäßig schlau,

- 40 lockst mich mit deinen Worten, willst mich mit deinem Speere werfen,  
 bist ein so alter Mann und führtest immer Trug.  
 Das sagten mir seefahrende Männer,  
 westwärts über das Wendelmeer, daß ihn (der) Kampf dahinnahm:  
 tot ist Hildebrand, Heribrands Sohn."
- 45 Hildebrand sprach, Heribrands Sohn:  
 „Wohl ersehe ich an deiner Rüstung,  
 dass du habest daheim (einen) guten Herrn,  
 dass du noch bei diesem Herrscher Recke (Vertriebener) nicht wurdest.“ –  
 „Weh nun, waltender Gott,“ (sprach Hildebrand) „Wehgeschick geschieht!
- 50 Ich wallte (der) Sommer und Winter sechzig außer Landes,  
 wo man immer mich scharte in das Volk der Speerschützen,  
 ohne dass man mir bei irgendeiner Burg (Stadt) den Tod beibrachte;  
 nun soll mich das eigene Kind mit dem Schwert erschlagen,  
 niederstrecken mit seinem Schwerte oder ich ihm zum Mörder werden.
- 55 Doch magst (kannst) du nun leicht, wenn dir deine Kraft taugt,  
 von so ergrautem Manne die Rüstung gewinnen,  
 den Raub erbeuten, wenn du dazu irgendein Recht hast."  
 „Der sei doch der Feigste [sprach Hildebrand] der Ostleute,  
 der dir nun den Kampf weigere, nun dich dessen so sehr lüftet,
- 60 gemeinsamen Streites. Versuche, der darf,  
 wer von beiden heute das (Kampf-) Gewand räumen muß  
 oder dieser Brünen beider walten!"  
 Da ließen sie zuerst die Eschenlanzen schwirren,  
 in scharfen Schauern, dass in den Schilden sie standen.
- 65 Dann stapften sie zusammen, Buntborde spalteten (sie),  
 hieben harmvoll weiße Schilde,  
 bis ihnen ihre Lindenschilde klein wurden,  
 zerkämpft mit den Waffen...

### **Aus Hildebrands Sterbelied (Edda)**

Zu Häupten steht mir zerhauen der Schild; ...  
 achtzig sind dort abgebildet,  
 alle Fechter, die ich gefällt.  
 Da liegt mit zu Füßen der liebe Sohn,  
 der Erbnachkomme, der mein eigen ward; ...  
 wider Willen ward ich sein Tod.

## Die Merseburger Zaubersprüche

Кроме героического эпоса древних германцев до нашего времени дошли также тексты правового характера и заклинания.

Тексты первого типа представлены преимущественно в прозаической форме и содержат законы «варварские правды» и обстоятельные, подготовленные речи на судебных разбирательствах. Иногда такие тексты имели стихотворную форму. В таких речах содержалось много пословиц или поговорок, проклятий, чувственных излияний и других эмоциональных выражений.

Очень широко распространены были заклинания. Одно из них приводится ниже.

Phol ende Uodan vuorun zi holza.  
dû uuart demo Balderes volon sîn vuoze birenkit.  
thû biguol en Sinthgunt, Sunna era suister;  
thû biguol en Frîia, Volla era suister;  
thû biguol en Uodan, sô hê uuola conda:  
sôse benrenkî, sôse blutrenkî,  
sôse lidirenkî:  
bên zi bêna, bluot zi bluoda,  
lid zi geliden, sôse gelîmida sîn!

### *Übertragung*

Fol und Wotan fuhren zu Holze;  
Da ward Balders Fohlen sein Fuß verrenkt.  
Da besang ihn Sinthgunt und Sunna, ihre Schwester;  
Da besang ihn Fria und Folla, ihre Schwester;  
Da besang ihn Wotan, wie er es wohl konnte:  
„Sei's Beinrenkung, sei's Blutrenkung,  
Sei's Gliederrenkung,  
Bein zu Bein!  
Blut zu Blut!  
Glied zu Gliedern, dass sie gelenkig sind!“  
*Übertragung von Felix Genzmer.*

### **Das Vaterunser**

(Reimar von Zweter, um 1230)

Got vater unser, dâ du bist  
in dem himelrîche gewaltic alles des dir ist,  
geheiliget sô werde dîn nam, zuo müeze uns kmmen daz rîche dîn.  
Dîn wille werde dem gelîch  
hie uf der erde als in den himeln, des gewer unsich.  
nu gip uns unser tegelîch brôt und swes wir dar nâch dürftic sîn.

Vergip uns allen sament unser schulde,  
also du wilt, daz wir durch dîne hulde  
vergeben der wir ie genâmen  
dekeinen schaden, swie grôz er sî:  
vor sünden kor so mache uns vrî  
und loese uns ouch von allem übele. âmen.

### **Das Vaterunser**

(Aus dem Weißenburger Katechismus, 9. Jh.)

Fater unsêr, thû in himilom bist, giuuîhit sî namo thîn. quaeme  
Vater unser, (der) du in Himmeln bist, geweiht sei Name dein. Komme  
rîchi thîn. uerdhe uilleo thîn, sama sô in himile endi in erthu.  
Reich dein. Werde Wille dein, ebenso wie in Himmel auch auf Erden.  
Broot unseraz emezzîgaz gib uns hiutu. Endi falâz uns sculdhi  
Brot unseres beständiges gib uns heute. Und erlaß uns  
Schulden  
unsero, sama sô uuir farlâzzêm scolôm unserêm. endi ni gileidi unsere, eben-  
so wie wir erlassen Schuldner unsern. Und nicht leite  
unsih in costunga, auh arlôsi unsih fona ubile.  
uns in Versuchung, sondern erlöse uns von Übel.

### **Frühe geistliche Dichtung**

Aus den Texten der folgenden Dichtungen klingt uns der Glaube und die Frömmigkeit frühen deutschen Christentums entgegen: ein ruhiger und fester Glaube und eine getroste Frömmigkeit, die sich ganz in Gottes Hand weiß und seiner gnädigen Hilfe gewiss ist.

### **Das Wessobrunner Gebet**

Dat gafregin ih mit firahim firiuuizzo meista,  
Dat ero ni uuas noh ûfhimil,  
noh paum .... noh pereg ni uuas,  
ni ... nohheinîg noh sunna ni scein,  
no mâno ni liuhta, noh der mâreo sêo.  
Dô dâr niuuiht ni uuas enteo ni uuenteo,  
enti dô uuas der eino almahtîco cot,  
manno miltisto, enti dâr uuârun auh manake mit inan  
cootlîhhe geistâ. enti cot heilac ...  
Cot almahtîco, du himil enti erda gauuorahtôs,

enti du mannun sô manac coot forgâpi,  
forgip mir in dîno ganâdâ rehta galaupa  
enti côtan uuilleon, uuîstôm enti spâhida  
enti craft, tiuflun za uuidarstantanne  
enti arc za piuuîsanne enti dînan uuilleon za gauurchanne.

*Übertragung:*

Das erfuhr ich unter den Menschen als der Wunder größtes,  
daß Erde nicht war, noch oben der Himmel,  
nicht Baum . . ., noch Berg nicht war,  
noch ... irgend etwas, noch die Sonne nicht schien,  
noch der Mond nicht leuchtete, noch das herrliche Meer.  
Als da nichts war an Enden und Wenden,  
da war der eine allmächtige Gott,  
der Wesen gnädigstes, und da waren mit ihm auch viele herrliche Geister.  
Und Gott der heilige . . .  
Gott, allmächtiger, der du Himmel und Erde wirktest  
und deinen Menschen so viel Gut gegeben,  
gib mir in deiner Gnade rechten Glauben,  
guten Willen, Weisheit, Klugheit und Kraft,  
den Teufeln zu widerstehen,  
Böses zu meiden und deinen Willen zu wirken!

Саратовский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского



## Средневерхненемецкий период

### Das Mittelhochdeutsche

#### Heldenepos – Höfische Epik

#### Das Nibelungenlied

В одном из переводов «Песни о Нибелунгах» говорится: “Es ist diu grôziste geschicht Diu zer werlde ie geschah.” Фридрих Хеббель назвал песнь о гибели Нибелунгов бессмертной. Произведение относится к 13 веку и иллюстрирует классический средневерхненемецкий язык. Песнь состоит из 2300 строф или более 9000 строк. Автор неизвестен. Существует предположение, что создать такое произведение в одиночку было бы никому не под силу. Строки стиха рифмованы попарно, каждая строка делится на две подстроки.

#### 6. Âventiure: Wie Günther gen Islande nach Prünhilt fuor

Auf Isenstein, der fernen Burg im Meer, sitzt die starke Jungfrau Brünhild. Sie will ihre Liebe nur dem gewähren, der sie in drei Kampfspielen überwindet. Günther beschließt, um sie zu werben; Siegfried, der um Land und Art Brünhilds Bescheid weiß, verspricht seine Hilfe, wenn ihm dafür Kriemhilds Hand zugesichert wird. (Kriemhild ist Günthers Schwester). Zu viert (neben Günther und Siegfried die Brüder Hagen und Dankwart) brechen sie auf, von Kriemhild und ihren Jungfrauen reich mit Kleidern ausgestattet.

326 Ez was ein küneginne gesezzen über sê,  
ir gelîche enheine man wesse ninder mê.  
diu was unmâzen scoene, vil michel was ir kraft.  
si scôz mit snellen degenen umbe minne den scaft.

327 Den stein den warf si verre, dar nâch si wîten spranc.  
swer ir minne gerte, der muose âne wanc  
driu spil an gewinnen der frouwen wol geborn.  
gebrast im an dem einen, er hete daz houbet sîn verlorn.

329 Dô sprach der vogt von Rîne: «ich wil nider an den sê  
hin ze Prünhilde, swi ez mir ergê.  
ich wil durch ir minne wâgen minen lip:  
den wil ich verliesen, sine werde mîn wîp.»

330 «Daz wil ich widerrâten», sprach dô Sîvrit.  
«jâ hât diu küneginne sô vreislîche sit:  
swer umb ir minne wirbet, daz ez im hôhe stât,  
des muget ir der reise haben wærlîchen rât.

- 331 «Sô wil ich iu daz râten», sprach dô Hagene,  
dr bîtet Sîvrîde mit iu ze tragene  
die vil starken swære, daz ist nu mîn rât,  
sît im daz ist sô kûndec wiez umbe Prûnhilde stât.»
- 332 Er sprach: wil du mir helfen, edel Sîvrit,  
werben die minneclîchen? tuostu des ich dich bit,  
und wirt mir zeime trûte daz minneclîche wîp,  
ich wil durch dînen willen wâgen êre unde lîp.»
- 333 Des antwurte Sîvrit, der Sigemundes sun:  
«gîstu mir dîne swester, sô wil ich ez tuon,  
die schoenen Kriemhilde, ein kûneginne hêr:  
sô ger ich deheines lônes nâch mînen arbeiten mêr.»
- 334 «Daz lobe ich», sprach dô Gunther, « Sîvrit, an dîne hant.  
und kumt diu schoene Prûnhilt her in ditze lant,  
sô wil ich dir ze wîbe mîne swester geben,  
sô mahtu mit der schoenen immer vroelîche leben.»
- 335 Sivrit der muose fûeren die kappen mit im dan,  
die der helt vil küene mit sorgen gewan  
ab eime getwerge, da» hiez Albrich.  
sich bereiten zuo der verte die recken küen' unde rieh.
- 357 Alsô der starke Sivrit die tarnkappen truoc,  
sô het er dar inne krefte genuoc,  
zwelf manne sterke zuo sîn selbes lîp.  
er warp mit grôzen listen daz vil hêrlîche wîp.
- 338 Ouch was diu selbe tarnhût alsô getân  
daz dar inne worhte ein ieslîcher man  
swaz er selbe wolde, daz in doch niemen sach.  
sus gewan er Prûnhilde: dâ von im leide geschach.
- 339 „Nu sage mir, degen Sivrit, êe daz mîn vart ergê,  
daz wir mit vollen êren komen an den sê,  
suln wir iht recken fûeren in Prûnhilde lant?  
Drîzec tûsent degene die werdent schiere besant.“
- 341 „Wir suln in recken wîse varn ze tal den Rîn.  
Die will ich dir nennen, die daz sulen sîn.  
Selbe vierde degene varn wir an den sê:  
So erwerben wir die frouwen swiez uns dar nâch ergê.

- 342 Der gesellen bin ich einer, der ander soltu wesen,  
der dritte daz sî Hagene (wir mugen wol genesen),  
der vierde daz sî Dancwart, der vil küene man,  
uns endurfen ander tûsent mit strîte nimmer bestân.“
- 343 „Diu mære wesse ich gerne“, sprach der künec dô,  
„ê daz wir hinnen fûeren (des wære ich harte vrô),  
waz wir kleider solden vor Prünhilde tragen,  
diu uns dâ wol gezæmen: daz sult ir Gunthere sagen.“
- 344 „Wat die aller besten die ie man bevant,  
die treit man zallen zîiten in Prünhilde lant.  
Des sulen wir rîchiu kleider vor der frouwen tragen,  
daz wirs iht haben schande, sô man diu mære hœere sagen.“
- 347 Do enbôt er sîner swester daz er so wolde sehen,  
und ouch der degen Sîvrit. ê daz was geschehen,  
dô hete sich diu schœne ze wunsche wol gekleit.  
Daz komen der vil küenen daz was ir mæzliche leit.
- 348 Dô was ouch ir gesinde gezieret als im gezam.  
die fûrsten kômen beide, dô si daz vernam,  
dô stuont si von dem sedele, mit zûhten si dô gie  
dâ si den gast vil edelen und ouch ir bruoder enpfie.
- 349 „Willekomen sî mîn bruoder und der geselle sîn.  
Diu mære ich wiste gerne“, sô sprach daz magedîn,  
„waz ir herren woldet, sît ir ze hove gât.  
Daz lât ir mich hoeren wiez iu edelen recken stât.“
- 350 Dô sprach der künec Gunther „frouwe, ich wilz iu sagen.  
Wir müezen michel sorgen bî hôhem muote tragen.  
Wir wellen höfschen rîten verre in vremdiu lant:  
Wir solden zuo der reise haben zierlich gewant.“
- 351 „Nu sitzet, lieber bruoder“, sprach daz küneges kint,  
„und lât mich rehte hoeren wer die frouwen sint,  
der ir dâ gert mit minnen in ander künege lant.“  
Die ûz erwelten beide nam diu frouwe bî der hant.
- 352 Dô gie si mit in beiden dâ si ê dâ saz,  
ûf matraz diu rîchen, ich will wol wizzen daz,  
geworht von guoten bilden, mit golde wol erhaben.  
Si mohten bî den frouwen guote kurzwîle haben.

- 353 Frîwentlîche blicke und güeterlichez sehen,  
des mohte dâ in beiden harte vil geschehen.  
Er truoc si ime herzen, sie was im sô der lip.  
Sît wart diu schoene Kriemhilt des starken Sîvrides wîp.
- 354 Dô sprach der künec rîche „vil liebiu swester mîn,  
âne dîne helfe kund ez niht gesîn.  
Wir wellen kurzwîlen in Prünhilde lant:  
Da bedorften wir ze habene vor frouwen hêrlîch gewant.“
- 356 „Ir sult mich, ritter edele, niht sorgende biten:  
Ir sult mir gebieten mit hêrlîchen siten.  
Swaz iu von mir gevalle, des bin ich iu bereit,  
unt tuon ez willeclîche“, sprach diu wûneclîchiu meit.
- 357 „Wir wellen, liebiu swester, tragen guot gewant  
daz sol helfen prûeven iuwer ediliu hant:  
des volziehen iuwer magede, daz ez uns rechte stâat;  
wande wir der verte hân deheiner slahte râat.“
- 358 Dô sprach diu juncfrouwe „nu merket waz ich sage,  
ich hân selbe sîden: nu schaffet daz man trage  
gesteine uns ûf den schilden: sô wurken wir diu kleit.“  
Des willen was dô Gunther und ouch Sîvrit bereit.
- 359 „Wer sint die gesellen“, sprach diu künegîn,  
„die mit iu gekleidet ze hove sulen sîn?  
Er sprach „ich selbe vierde: zwêne mîne man,  
Dancwart und Hagene, suln ze hove mit mir gân.
- 360 Ir sult vil rehte merken, waz ich iu, frouwe, sage,  
daz ich selbe vierde ze vier tagen trage  
ie drîer hande kleider und alsô guot gewant,  
daz wir âne schande rûmen Prünhilde lant.“
- 361 Mit guotem urloube die herren schieden dan.  
dô hiez ir juncfrouwen drîzec meide gân  
ûz ir kemenâten Kriemhilt diu künegîn  
die zuo sölhem werke heten groezlîchen sin.

- 362 Die arâbischen sîden wîz alsô der snê  
unt von Zazamanc der guoten grûen alsam der klê,  
dar îh si leiten steine; des wurden guoti kleit.  
Selbe sneit si Kriemhilt, diu vil hêrlîche meit...“

## Анализ текста

### 1. Лексика

Словарный состав «Песни о Нибелунгах» нам понятен и близок. Многие слова и целые выражения звучат как в современном немецком языке. Однако некоторые слова исчезли из языка:

*michel* (326) в рнвн. периоде слово было вытеснено из активного употребления его синонимами: прилагательным *groz* и наречием *viel*.

*vreislich* (330) не имеет в свн. развитой системы словообразования. Кроме слов *vreise vreisam* оно не имеет родственных форм. Как правило, слова, не имеющие родственных форм, как, например, *michel* чаще всего исчезают из употребления.

*wat* (344) - „*Kleidung*“ – встречается в измененной форме в существительном *Gewand*.

Слово *sedel* (348), обозначающее кресло, предмет, на котором можно сидеть, очевидно, заимствовано из латинского языка (*sedile*) - *Sessel*.

*wanc* (327) в качестве имени существительного и прилагательного малоупотребительно в современном немецком языке, но глагол слабого спряжения *wanken*, слова *Wankelmut*, *wankelmütig*, устойчивое выражение *ohne (sonder) Wank* широко употребляются в современном языке. Средневерхненемецкому слову *wanc* соответствует сегодня субстантивированный инфинитив *das Wanken*.

*wanc u wanken, kleit* (343) и *kleiden, sorge u sorgen* (356), *wâgen* (329) *wâge* являются парными словами: существительное и глагол.

Для большинства слабых глаголов основой словообразования стало, как правило, имя существительное, и наоборот, глаголы сильного спряжения стали основой для образования многих имен существительных: *Schritt* и *schreiten*, *Trank, Trunk* и *trinken*, *Sprung* и *springen*, *Band, Bund* и *binden*. Такие существительные образовались от различных форм аблаута.

Изменение значения можно наблюдать во многих словах:

*frouwe* (341,344,351 и др.) обозначало „*Herrin*“ и было женской формой от исчезнувшего слова *frô* (*n-Maskulinum*), которое обозначало „*Herr*“. *frô* сохранилось в существительных *Fronarbeit, Frondienst, frônen* (*dienen, huldigen*). Значение слова *Frau* расширилось настолько, что старое его значение полностью исчезло.

*geselle* (359) образовано от слова *sal* „*Hausgenosse*“ *sal*, которое раньше обозначало „*Wohnsitz, Haus als Speise-und Schlafräum dienendes Gebäude*“. Уже в свн. слово *geselle* получило значение „*Gefährte, Freund, Geliebter*“. В современном языке это слово обозначает спутника, товарища

(*der Gefährte, Genosse*) или в узком смысле человека, который находится в обучении, но еще не достиг уровня мастера.

*list* (337) обозначало „*Weisheit, Klugheit*“; кроме того, „*Wissenschaft, Kunst, Lehre*“. Сложные существительные *listmechoere, listmeister* имели значение „*Künstler*“. Слово имело много родственных форм (*listec, -ic прилагательное - weise, klug, schlau; listen, слабый глагол - „List üben, schmeicheln“; listeriche, listkünde – „kunstreich“* и др. Корень образован от *lehren* (гот. *laisjan*), которое было затем фонетически преобразовано путем ротацизма и стяжения дифтонга перед дентальным согласным. В современном языке слово сузило свою семантику и обозначает только хитрость (*Schlaueheit*).

*hêrlîch*(356) или *herrelîch* образовалось от свн-ого *hêrre* и имеет значение „*herrschaftlich*“. Ср. В тексте: *ir sult mir gebieten mit hêrlîchen siten*, что значит „*wie es ein Herr tut, auf herrschaftliche Weise*“. Уже в свн. У прилагательного появилось переносное значение *vornehm, prâchtig, herrlich* (337,354). Это значение сохранилось в современном языке, а прежнее исчезло.

*riche, rich*, прилагательное, обозначает, если речь идет о людях, „*vornehm, von hoher Abkunft, edel, mächtig, gewaltig*“ (335, 354). Если речь идет о вещах - „*hoch, kräftig, kostbar, herrlich*“ (334, 352). Значение „*reich (vermögend)*“ вытеснило впоследствии почти все иные значения. Данное слово было заимствовано в доисторические времена из кельтского и имело до второго передвижения согласных форму *reiks* в готском языке.

*prüeven* (357) имеет несвойственное современному немецкому языку значение „*hervorbringen, anstiften, zurecht machen, rüsten und schmücken*“, но слово имеет и современное значение, ведь оно заимствовано из старофранцузского *prover* (совр. фр. *prouver*) от лат. *probare* (*probieren, prüfen, erproben*).

*bestân* (342). В контексте этот глагол имеет значение „*angreifen, bekämpfen*“; здесь мы имеем дело с развитием основного его значения „*umstehen*“. В новонемецком периоде глагол в переходном употреблении приобрел значение „*überstehen, überwinden*“, при этом он употребляется в сочетании с абстрактными существительными (*eine Prüfung, Abenteuer bestehen*) и имеет теперь более широкую семантику. О грамматическом употреблении глагола *bestân* будет сказано в разделе «Морфология».

Глагол *stân, stên* уже в свн. имел широкие словообразовательные возможности. От него образовались такие новые глаголы, как *ane stân* (*bevorstehen*), *entstân* (*entstehen*), *erstân* (*aufstehen*) *gestân* (*standhalten*), *verstân* (*aufhören; verstehen*), *understân* (*unternehmen*) и др. Данные глаголы имеют много значений. Здесь были приведены только основные.

Из словосочетаний обратим внимание на *bî hôhem muote* (350). В тексте каждое слово сохраняет свое значение. Гунтер говорит своей сестре, что он и Зигфрид „*bei ihrem hohem Mute, in ihrer hohen Stimmung*“ все-таки тревожатся за судьбу их поездки. Из данного значения уже в свн. развивается

новое значение данного слова. Оно начинает обозначать высокомерие „*Hochmut*“. Оно значит „*sich über andere erheben, die allzu hohe Meinung vom eigenen Wert*“. В новонемецком языке у данного слова осталось только негативное значение *Hochmut*.

Обращает на себя внимание словосочетание *ich selbe vierde* (359, 360), которое сходно с русским *сам четверт*.

В употреблении предлогов также наблюдаются изменения. Так, вместо *durch ir minne* (329) – сегодня употребляется *für, um ihre Minne*; вместо *durch dînen willen* (332) – *für deinen Wunsch*; *ab eime getwerge* (335) – *von einem Zwerg*; *ihn recken wîse* (341) – *auf der Recken Weise* и др.

Многие слова изменили со времени свн. периода свою структуру и приобрели новые продуктивные словообразовательные средства.

Так, существительное *swoere* (331) в тексте еще имеет старый суффикс - *î*. Эта форма существительных образованных от прилагательных (*die Nähe - nahî*; *die Breite - breitî*) и др. употребительна и сегодня, но она перестала быть продуктивной, то есть по данному образцу больше не образуются новые слова, поэтому такие формы постепенно исчезают из языка. Такая же судьба у слова *swoere* (*Schwere*), которое сегодня не употребляется, а вместо него используется слово *Schwierigkeit* или другой синоним.

*moezlîche* (347) обозначает сегодня *mäßig, gemäßigt*, то есть „*nicht viel*“, *gütlichez* (353) – *gütig*. В обоих случаях суффикс *-lich* заменен суффиксом *-ig*. Возможно, обе формы существовали параллельно, и одна из них сохранилась в новонемецком языке.

Нередко и глаголы меняют свою словообразовательную модель, особенно в отношении префиксов. Так, глагол *loben* (334) сегодня звучит *geloben*; *widerrâten* (330) – *abratén*; *besenden* (339) – *senden*; *geren* - (351) *begehren*.

## 2. Фонетика

„Песнь о Нибелунгах“ как памятник средневерхненемецкого языка являет собой законченную фонетическую картину данного периода. Так, в окончаниях слов доминирует редуцированное *e* вместо полнозвучных древневерхненемецких гласных; например, *a* > *e künniginne* (326), *gelîche* (326), *râten* (385), *minne* (330), *verre* (337), *der vierde, der dritte* (342), *gerne* (343), *harte* (343), *rehte* (360); *u* > *e: von bilden*(352), *bi den frouwen* (352), *ich trage* (360), *i* > *e: schoene* (326), *wirbet* (330), *küene* (335) и мн. др.

Часто встречающиеся в свн. короткие формы слов связаны с редукцией гласных в безударных позициях. К таким случаям относятся *wiez* (*wie ez*) 331, *zallen* (*ze allen*) 344, *gekleit* (*gekleidet*) 347, *wilz* (*will ez*) 350 и др. Краткие формы глаголов, например, *gan*, *gie* будут рассмотрены в разделе «Морфология».

В средневерхненемецком хорошо развиты оба умлаута, первичный и вторичный. Первичный умлаут передается буквой *e*: *gesellen* (342,359), *verte* (335), *krefte* (337), *zwelf* (337), *sterke* (337), *nennen* (341) и др.; *u*→*ü*: *küene*

(343), *künegin* (326,330), *kündec* (331);  $\hat{o} \rightarrow oe$ : *groezlich* (371), *schoene* (326), *vroeliche* (334),  $\hat{a} \rightarrow \ae$ : *wærlich* (330), *swære* (331), *mære* (343), *ich wære* (343);  $uo \rightarrow üe$ : *prüeven* (357), *küenen* (347), *füeren* (339) и др.

Средневерхненемецкая эпоха сохраняет старые долгие гласные, которые позже стали дифтонгами: *gelîche* (326), *lîp* (329, 332, 337), *wîp* (329, 332, 337), *rîch* (335), *Rîn* (341), *sîn* (341), *trûte* (332), *tarnhût* (338), *tûsend* (339, 342) и др.

Старые дифтонги сохраняются: *ei*: *keines* (333), *arebeiten* (333), *leide* (338), *kleider* (343), *beide* (348), *reise* (350), *bereit* (356), *gesteine* (358) и др.

*ei* в сочетании *treit man* (344) нельзя смешивать со старым дифтонгом. Это стяженная форма из двн. *tregit*, в котором *g* между палатальными гласными произносилась фрикативно, и со временем исчезло совсем.

*ou* : *frouwe* (327, 341, 350), *houbit* (327), *ouch* (338, 347) и др.

*ie*: (из двн *io, ia*): *verliesen* (329), *hiez* (335), *niemen* (338), *schiere* (339), *vierde* (341), *geziert* (348) и др.

*uo*: *toustu* (332), *muose* (327), *truoc* (337), *genuoc* (337), *zuo* (337), *brooder* (349) и др.

*üe* как дифтонг, пробравший умлаут *uo*: *küene* (335), *füeren* (339), *müezen* (350), *prüeven* (357) и др.

*iu* становится в свн. периоде *ï*, в „Песне о Нибелунгах“ этот процесс не обозначен: *driu* (327), *diu* (330), *wünneclichiu* (356), *liebiu* (357), *iuwer* (357) и др.

Благодаря более поздней дифтонгизации из долгого *ï* возник дифтонг *eu*: свн. *iuwer* – нвн. *euer*. Возникает вопрос, каким образом возникли нвн. формы *die*, *liebe*, *wonnicliche*? Наверняка можно сказать, что это был не фонетический, а морфологический процесс: одинаковые формы именительного и винительного падежей ед. ч. в существительном женского рода (им.п. ед.ч. *maht* – вин.п.ед.ч. *maht*, им.п. ед.ч. *minne* – вин.п.ед.ч. *minne*). Только существительные слабого склонения имели разные формы в данных падежах (им. п. ед.ч. *sîde* – вин. п.ед.ч. *sîden*), это привело к выравниванию соответствующих форм артикля и прилагательного, то есть к переносу формы винительного падежа на именительный падеж (*die*, *wünnecliche*, *liebe*).

В системе согласных главным в данную эпоху становится закон оглушения согласных в конце слова: ср. *spranc* (327), *lip*, *wip* (329, 332), *truoc* (327), *genuoc* (337), *leit* (347), *kint*, *lant*, *hant* (357), *willecliche*, *wünneclichiu* (356) и др. В тексте встречаются несколько случаев, в которых двн. *t* после сонорных согласных должно было стать звонким, однако в конце слова осталось глухим *kint*, *lant*, *hant* (357).

Старое *t* (оно возникло из германского *d* по закону второго передвижения согласных) становится после сонорных согласных звонким. Это своего рода противовес к закону оглушения звонких согласных в конце слова и является примером неустойчивой звонкости согласных, иначе говоря, твердости и мягкости немецких согласных. Примеры: *selbe vierde* (341, 359),



*solden* (343, 350), *ir woldet* (349), *sorgende* (356), *schilden* (358), *drier hande* (360) и др. Одновременно с этим встречаются такие случаи, как *die uz erwelten* (351), *der vierte* (357) и др. Данный фонетический закон не универсален и скорее всего зависит от морфологического выравнивания отдельных форм: так формы претерита на *-de*, формы причастий на *-d*, а также порядковые числительные на *-de* вскоре полностью исчезают, и в нововерхненемецком в данных случаях господствуют одинаковые формы, например: *wollte*, *machte*, *der erwählte*, *der gemachte*, *der vierte*, *der zweite*. Смягченное *d* утверждается в корневых словах (*Land*, *Kind*, *Hand*) и др. В то же время остались формы *kalt*, свн. *kalte* и *kalde*, *Mantel* свн. *mantel* и *mandel*.

Итак, не каждое свн. *d* можно объяснить двн. *th* или германским *t*, как, например, *degen* (339, 341) – *thegan*, *din* (332, 334) – *thiin*, *edel* (348, 349) – *ethil* и т.д. Некоторые *d* возникли в позиции после звонких согласных из ставшего звонким двн. *t* и из германского *d*: двн. *soltun* – свн. *solden* (350), двн. *skiltum* – свн. *ûf den schilden* (358), двн. *hanto* – свн. *drier hande* (360), двн. *hwanta* – свн. *wande* (357), двн. *skanta* – свн. *schandē* (344) и др.

Показательно, что до средневерхненемецкой эпохи старое индоевропейское *s* отличается в написании от возникшего из германского *t* после второго передвижения согласных немецкого *z* (*zz*). Наверняка эти звуки имели различное звучание. Например, *stein* (327) ср. русс. стена, *verliesen* (329) (чередование с *r* согласно закону Вернера (ротацизм) (*verlhuren*), доказывает, что это старое *s*), *ist* (331), русс. *есть*, лат. *est*; *swester* (347), русс. *сестра* и т.д. И, с другой стороны, *gesezzen* (326), англ. *set*; *daz* (330), англ. *that*; *wizzen* (325), англ. *to wit*; *ez* (326), англ. *it* и др. Лишь в ранненововерхненемецком встречается одинаковое написание *s* и *z* и образуются сегодняшние нормы, которые определяются не произношением и не всегда обусловлены историческим развитием языка, например: *es*, двн. *ez*; *das* двн. *daz*; *ist* двн. *ist*; *Stein* двн. *stein*; *gewiẞ* двн. *giwis*; *Roẞ* двн. *ros*; *ich weiẞ* двн. *ich weiz*; *dass* двн. *daz*. Эти орфограммы зачастую объясняются только орфографическими правилами.

Вопрос о том, как возник звук *f* в словах *verre*, *frouwe* (327), *vogt* (329), *freisliche* (330), *vroeliche* (334), *füeren* (335), *varn* (341) и в других словах в анлауте, можно объяснить следующим образом. Наиболее вероятно, что он образовался из германского *p* после первого передвижения согласных, так как в ходе второго, древневерхненемецкого передвижения согласных в начале слова вместо *p* должна была появиться аффриката *pf*. Звук *f*, возникший после второго передвижения согласных, встречается в словах *helfen* (332, 357), - англ. *to help*, *helfe* (354), после сонорного звука; *schaffen* - гот. *skapjan*, из геминаты после *j*, то есть в середине и конце слова.

### 3. Грамматика

**Имя существительное.** Обращает на себя внимание форма множественного числа существительного среднего рода *kleit* (344, 360), а также форма *diu kleit* (358), однако другие существительные среднего рода *bilt*, *spil* в им. падеже множ. числа флексий не имеют. В древневерхненемецком периоде суффикс множественного числа – *er* был характерен только для небольшого количества существительных (*lamb, feld, kalb u др.*). Со временем он был перенесен на другие существительные среднего рода, которые не имели никакого суффикса (свн. им.п. *lant, kint* - им.п.мн.ч. *lant, kint*). Существительное *kleit* до 12 века в текстах не встречается (скорее всего, оно было заимствовано из северогерманских языков). В качестве нового заимствованного слова оно, вероятнее всего, приняло данный продуктивный суффикс для обозначения формы множественного числа.

В системе склонения имен существительных мужского и среднего родов по сравнению с древневерхненемецким не встречаются никакие новшества, кроме однообразия гласных в конце слова, что, кстати, не принесло никаких значительных морфологических изменений в эти типы склонения. Сравним, например, тип склонения на *n* существительного *wille* род. п. ед. ч. (358), бывший тип склонения на *ja*, в нововверхненемецком это форма *des Willens*.

Имена существительные женского рода основ на *ô* и *jô* в единственном числе становятся практически несклоняемыми: так, в вин. п. ед. ч. *minne* (326, 327, 329), вин. п. ед. ч. *swære* (331), дат. п. ед. ч. *reise* (330), вин.п.ед.ч. *schande* (344), вин.п.ед.ч. *helfe* (354), и др. Имена существительные женского рода основ на *i* имеют ясные следы своего типа склонения как в падежных окончаниях, так и во внутренней флексии (там, где она возможна): *ze Prünhilde* (дат.п.ед.ч. от *Prünhilt* - 329, *zu der verte* (дат.п.ед.ч. от *vart*) – 335, *krefte* (род.п.ед.ч. от *kraft*) – 337 и др. Женские *n*-основы приобретают падежные окончания *-n* как в древневерхненемецком только с редуцированным предшествующим гласным: *der frouwen* дат.п.ед.ч. (327), *die kappen* вин.п.ед.ч. (335), *die tarnkappen* вин.п.ед.ч. (337), вин.п.ед.ч. *die frouwen* (341) и др.

Таким образом, имена существительные женского рода имеют в данный период три типа склонения. Тип склонения без флексий становится все более многочисленным, так как он включает теперь в себя также существительные с основой на *ô* и *jô*.

**Имя прилагательное.** Оба типа склонения прилагательных представлены в тексте многими примерами. Номинальные формы: *das minneclîche wîp* (332), *der starke Sîvrit* (337), *die vil starken swære* (331) - , *die minneclîchen* (332), - вин.п.ед.ч. и др.; прониминальные формы: *wærlichen rat* (330), *mit vollen êren* (339), *rîchiu kleider* (344), *bî hôhem muote* (350), *in fremdiu lant* (350), *frîwentlîche blicke unde gûetlîchez sehen* (353) и др.

**Местоимения.** В средневерхненемецком притяжательные местоимения начинают отделяться от личных местоимений и приобретают падежные окончания и маркеры рода и числа: *dîne hant* (334), *dîne swester* (333), *sîner swester* (347), *zwêne mîne man* (359) и др. Нередко встречается также притяжательное местоимение, не имеющее таких флексий. Это форма старого генитива от личного местоимения, как, например, *ir kraft* (326), *ir minne* (327, 329, 330), *iüwer mägede* (3579), *mîn vart* (339) и др.

Возвратное местоимение *sich* в дательном падеже еще не употребляется, вместо него встречаются личные местоимения в дательном падеже: *Sîvrit der muose füeren die kappen mit im dan* (335).

**Глагол.** Тип глаголов сильного спряжения в данном тексте представлен широко. Ко 2 ряду аблаута относятся *schoz* (326), *verlorn* (3279), *verliesen* (329), *enbot* (347), *gebieten* (356), *volziehen* (357); к 3 ряду аблаута: *warf* (327), *spranc* (327), *gewinnen* (327), *werde* (329), *wirbet* (330), *helfen* (332), *bevant* (344); к 4 ряду *geborn* (327), *gebrast* (327), *sprach* (329, 332), *gezam* (348), *vernam* (348); в 5 ряд входят *gesezen* (326), *was* (326), *geben* (334), *sach* (338), *geschach* (338), *wesen* (342), *genesen* (342), *biten* (356); 6 ряд представлен глаголами *truoc* (337), *varn* (341); к 7 ряду относятся *raten* (330, 331), *gie* (348), *enfie* (348), *lât ir* (349), *ir gât* (349), *gevalle* (356).

В данных строфах «Песни о Нибелунгах» совершенно случайно не представлен только первый ряд аблаута.

В системе глагола бросается в глаза целый ряд кратких и стянутых форм. Сюда относятся *ir gât* 2 л.мн.ч. наст. вр. (349), *wiez stât* ед.ч. наст. вр. (331, 349), *lât ir* мн.ч. пов. накл. (349, 351), *ich hân* 1 л.ед.ч. наст. вр. (358), *gân* (359), *gie* (348, 352), *enpfie* (348) и др. Краткие формы типичны для средневерхненемецкого. Позднее они исчезают из языка; только отдельные формы как *gehen*, *stehen* имеют в данном периоде смешанные формы. Так, презенс глагола *gehen* в нововверхненемецком состоит из кратких форм, а претеритум из полной формы (двн. *giang*, свн. *gienc* и *gie*, нвн. *ging*); точно так же глагол *stehen*: нвн. презенс имеет только краткие формы, а нвн претерит – полные формы; глагол *haben* имеет в нвн. в презенсе то полную *hab-* (*ich habe*), то краткую форму *ha-* (*er hat*), а в претерите только краткую (*er hatte*), в партиципе полную форму (*gehabt*). Эти стянутые формы характеризовались также атематическим типом спряжения. Личные окончания 1 л. ед.ч. *ich tuon* (356), *ich hân* (358) позднее исчезают.

От данных стянутых форм нужно отличать такие тоже стянутые формы, как *gîstu* (333), *man treit* (344). Они основываются на фрикативном произношении интервокальных *b* (двн. *gibist*) и *g* (двн. *tregit*), которые позднее исчезли из языка. Форма *gekleit* (347) объясняется полной редукцией и исчезновением *e* в окончании и слияния *d* из корня с *t* из окончания. Благодаря редукции и слиянию корня с окончанием возникла форма *antwortete* (333) из *antwortete*.

Редко встречающаяся форма *ich bringen* (375) объясняется её уподоблением слабым глаголам 2 и 3 класса. Данные глаголы оканчивались в древ-

неверхненемецком в презенсе 1 л. ед.ч. на *-ôm, -ôn* и *-êtm, -ên* (*ich lôbot, lôbon, sagêtm, sagên*). Некоторые средневерхненемецкие диалекты, например, западноалеманский сохранили презенс ед.ч. 1 л. на *-n* (*ich loben, sagen*). Это окончание было в данных диалектах перенесено на слабые глаголы 1 класса и также на сильные глаголы.

При анализе следует также обратить внимание на слияние глагола во 2 л. ед.ч. с личным местоимением *tuostu* (*tuost du*) – 332, *mahtu* (*macht du*) -334, *soltu* (*solt du*) - 342 и др. Данное явление наблюдается при постпозиции местоимения и известно уже в древневерхненемецком; благодаря данному слиянию можно объяснить личное окончание 2 л. наст. вр. как неправильное разделение глагола и местоимения: *lisis thu - lisistu - lisist du*.

Претерито-презентные глаголы имеют еще старые окончания, которые позже, благодаря уподоблению начинают совпадать с окончаниями других глаголов. Например: *so mahtu* (*maht du* – 334, *muget ir* - 330, *wir mugen* - 342, *möhte* (прет.ед.ч.3 л.)- 353, *suln wir*- 339 и *sulen wir* - 349, *ir sult* - 356 и др., *die sulen* - 341, *suln* (мн.ч., 3 л.)- 359, *wir solden* - 350, *der muose* (прет.) 327, 335, *wir müezen* - 350, *endurfen* (наст.вр., мн.ч.3 л.) 342, *bedorften wir* - 354, *kund ez* (прет.кон.ед.ч. 3л.) - 354, *ich wiste* (прет. кон.) - 349, *wesse ich* ( прет.кон.) 343, *wizzen* (инф.) - 352.

Неправильный глагол *wollen* (*wellen*) позднее присоединяется к типу спряжения других претерито-презентных глаголов. В нашем тексте еще встречается старая форма опатива во 2 л. ед.ч.: *will du mir helfen* - 332. Другие формы: *ich will* - 329, 332 и др., *will ich* - 330, 331 и др., *wir wellen* 350, 354, 357, *ir woldet* (прет. кон.) – 349.

Глагол *gebresten* (327) относился раньше к 3 ряду аблаута. Уже в древневерхненемецком периоде он почти перешел в 4 ряд аблаута. Свидетельство тому две формы претерита мн.ч. *brustum* и *brastum*; в средневерхненемецком уже доминирует форма *brasten, gebrasten*.

Глаголы 5 ряда *sehen* и *geschehen* имели в древневерхненемецком в претерите формы *sah* и *geskah* с тем же согласным *h* в конце слова и в интервокальной позиции. В средневерхненемецком *h* становится более твердым и превращается в *ch*: *sach, geschach*. Нововверхненемецкие формы *sah, geschah* выравниваются, прежде всего, по образцу претерита мн.ч. *sahen, geschahen*. Как известно, в данный период начинается процесс выравнивания основ. Так, двн. *firlisan, firlos, firlurum, firloran* – нвн. *verlieren, verlor, verloren*; двн., свн. *lant, landes* – нвн. *Land* (произносилось *Lant*), *Landes*. Чередование гласных, таких, например, как двн. *kraft* мн.ч. *krefhti*, двн. *brehhan, brihhis* сопротивляется данному процессу, так как оно представляет собой определенную систему и выполняет также грамматическую функцию. Различия в согласных таких, как двн. *wir firliosames – wir firlurum, lant landes* и др., непоследовательны, они единичны и поэтому легче поддаются выравниванию.

Форма *worhte* (338) является претеритом средневерхненемецкого аномального глагола *wirken* или *wurken, wûrken*, двн. *wurchen* и *wirken*. Послед-

няя форма, вероятно, более позднее образование по аналогии с существительным *werk*. Доисторический инфинитив должен был иметь форму \**wurkjan*. Так как суффикс *-j* появлялся только в презентных формах глаголов слабого спряжения с долгим гласным, глагольные формы подверглись изменению по типу *u* → *o* по закону преломления: двн. наст. вр. *wurku* или *wurkiu* и т.д., двн. прет. *worhta* из двн. *worahta*, парт.2 *giworht* из *giworahht*.

**Временные формы глагола.** «Песнь о Нибелунгах» содержит богатый материал по анализу временных форм и их употреблению. В нашем тексте встречаются презенс индикатив для обозначения настоящего времени (в прямой речи), как например: *swer umb ir minne wirbet* (330), *Daz lobe ich* (344), *die treit man zallen zîten* (344), *ich hân selbe sîden* (358), *wer sint die gesellen?* (359) и др.

Та же самая временная форма многократно употребляется для обозначения будущего времени: *gîstu mir dîne swester ... so ger ich keines lones* (333), *selbe vierde degene varn wir an den sê* (341), ... *so wurken wir diu kleit* (358), *daz wir âne schande rûmen Prûnhilde lant* (360) и др.

Часто будущее время передается при помощи инфинитива с модальным глаголом: „*Daz will ich widerrâten*“, *sprach dô Sîvrît* (330), *ich will durch dînen willen wâgen êre unde lîp* (332), *frouwe, ich wilz iu sagen* (350), *wir wellen kurzwîlen in Prûnhilde lant* (354), *wir suln in recken wîse varn ze tal den Rîn* (341), *Ir suld mich ritter edele, niht sorgende biten* (356), *so mahtu mit der schœnen immer vrœlîche leben* (354) и др. Эти описательные конструкции еще не грамматизированы.

Для выражения прошедшего времени употребляется претерит индикатив: *die was unmâßen schœne* (326), *den stein warf si verre* (327), *des antwurte Sîvrît* (333) и мн.др. Перфект, засвидетельствованный в текстах с 11 века, в нашем тексте не встречается.

Плюсквамперфект, то есть сложная временная форма со вспомогательным глаголом *hân* или *sîn* в претерите и партицип 2 выражает либо завершённое действие *ê daz was geschehen, dô hete sich diu schœoene ze wunsche wol gekleit* (347), либо является вообще не грамматической формой, а некой конструкцией, состоящей из вспомогательного глагола и партиципа 2 непереходного глагола *ez was ein kûneginne gesezzen über sê* (326). Предпрошедшее время, как правило, не выражается: *dô gie si mit in beiden dâ si ê dâ saz (wo sie früher gesessen hatte)*-352, *Sîvrît der muose fûeren die kappen mit im dan, die der helt vilküene mit sorgen gewann (gewonnen hatte) ab eime getwerge* – 335.

Императив встречается в следующих предложениях: *Nu sage mir, degen Sîvrît* (339), *daz lât ir mich hœren* (349), *nu sitzet, lieber bruoder... und lât mich rehte hœren* (351), *nu merket waz ich sage* (358), *nu schaffet* (358)- Необходимо обратить внимание на повелительную частицу *nu* .

Конъюнктив употребляется в презентной и претеритальной форме. Презентный конъюнктив часто встречается с местоименными наречиями *swer, swaz* и т.п.: *swaz iu vor mir gefalle* (356), *swiez uns darnâch ergê* (341), *swie ez mir ergê*. Кроме того, встречаются также формы с индикативом: *swer*

*umb ir minne wirbet* (330). Презенс и претеритум конъюнктив встречается также с союзом *ê daz*: *Nu sage mir, degen Sîvrît, ê daz mîn vart ergê* (339), *ê daz wir hinnen führen* (343). После предложения с отрицанием в придаточном предложении также употребляется презенс конъюнктив: *daz wirs niht haben schande, sô man diu mære hæren sagen* (344); конъюнктив стоит также после отрицания *ne* в придаточном предложении в значении *wenn nicht*: *si ne werde mîn wîp* (329).

Кроме того, презенс конъюнктив встречается в оптативных и повелительных предложениях в качестве синонима императива для 3 лица: *der dritte daz sî Hagene ... der vierde daz sî Dancwart* (342), *Willkomen sî, mîn bruoder* (349).

Претеритум конъюнктив употребляется в ирреальных предложениях: *diu mære wesse ich gerne* (343), *diu mære wiste ich gerne* (349), *âne dîne helfe kund ez niht gesîn* (354), *da bedorften wir ze habene vor frouwen hêrlîch gewant* (354). Приведенные глагольные формы совпадают с формами индикатива, однако их модальность ясно видна.

Пассив образуется как с глаголом *sîn*, так и с *werden*: *Ouht was diu selbe tarnhût alsô getan* (338), *Dô was ouch ir gesinde geziert als im gezam* (348), *drîzec tûsent degene die werdent schiere besant* (339).

#### 4. Синтаксис

Поэтические строки с их ритмическим рисунком и другими стилистическими особенностями обнаруживают типичный для своего времени синтаксический строй. Поэтому порядок слов лучше изучать на примере прозаического текста. В анализируемом тексте можно отметить неполную рамочную конструкцию в строках №№ 327, 332, 335, 357 и др. Однако неизвестно, представляют ли они типичный для того времени порядок слов или они вызваны ритмическими причинами.

В простом предложении обращает на себя внимание формальное подлежащее. Это свидетельствует о том, что второе место уже стабильно занимает финитный глагол (326). Во многих предложениях встречается финитный глагол на втором месте, после которого следует подлежащее, обстоятельство или дополнение: *Dô sprach der vogt* (329), *Daz will ich* (330), *Sô will ich* (331), *Des antwurte Sîvrît* (3339), *Daz lobe ich* (334), *Dô enbôt er* (347) и др.

Структура сложных предложений очень разнообразна. Придаточные условные чаще всего имеют бессоюзную связь (327, 332, 333, 334), а главное предложение вводится либо при помощи корелята *sô* (*sô ger ich keines lones* – 333, *sô will ich dir ze wîbe* – 334, *sô mahtu mit der schænen* – 334), либо не имеет союза и имеет прямой порядок слов: *er hete daz houbit sîn verlorn* (327), *ich will durch dînen willen* (332).

Двойное отрицание постепенно исчезает (338, 354), однако некоторые предложения все еще бинегативны (342). Борьба монологативной и полинегативной структур является типичной чертой данного времени.

Не следует, однако, смешивать приставку *en-, ent-* у глаголов *enbôt* (347), *enpfie* (348) с отрицательной частицей.

Интерес представляет форма *ze tragene* (331), *ze habene* (354), которая представляет собой склоняемый инфинитив в дательном падеже с предлогом *ze*. Из этой конструкции, имеющей целевое значение, позднее развился современный инфинитив с частицей *zu* (*bittet zu tragen*).

Винительный падеж с инфинитивом встречается с глаголом *lâzen* (*und lât mich rehte hæren* - 351) и *hæren* (*so man diu mære hære sagen* - 344).

Типичным для средневерхненемецкого периода является употребление условных и уступительных союзов, наречий и возникших из них союзов *swer, swie* и др. В нашем тексте также встречаются такие случаи: *swer ir minne gerte, der muose âane wanc ...* (327), *...dar inne worhte ein ieslîcher man, swaz er selbe solde* (338), *swaz iu von mir gevalle, des bin ich iu bereit* (356), *ich will nider an den sê hin ze Prûnhilde, swie ez mir ergê* (329) и др. Как известно, такие местоименные слова исчезли из употребления, а вместо них появились словосочетания *wer auch, was auch, wie immer, obgleich* и т.п.

**Словосочетания.** Родительный падеж имеет гораздо более широкое поле действия, чем в нововверхненемецком. Он употребляется с такими глаголами как *des ich dich bit* (332), *des muget ir der reise haben wærlîchen râat* (330), *sô ger ich keines lôones* (333), *der frouwen ir dâ gert* (351), *des volziehen iuwer magede* (357); с таким прилагательными как *bereit: des bin ich iu bereit* (356), *des willen was dô Gunter und ouch Sîvrit bereit* (358), с наречием *genuoc: sô het er dar inne krefte genuoc* (357) и др. Аналогичные примеры встречаются и в других текстах, например, в «Герцоге Эрнсте» „Herzog Ernst“.

Употребление полных и кратких форм прилагательного принимает в средневерхненемецком все более упорядоченный характер. Прилагательное перед определяемым словом предпочитает полную форму, а в положении после определяемого слова без артикля перед ним – краткую: *lieber bruoder* (351), *in fremdiu lant* (350), *diu wûnneclîchiu meit* (356), *guote kurzwîle* (352), *ritter edele* (356), *die recken kûen unde rîch* (356), *ein kûneginne hêr* (333), *der kûnec rîche* (354). После артикля употребляется флективная форма, в том числе и в постпозиции: *ûf matraz diu rîchen* (352). Несклоняемые формы в позиции перед определяемым словом встречаются только у существительных среднего рода: *zierlich gewant* (350), *hêrlich gewant* (354), *guot gewant* (357) и в обращении: *edel Sîvrit* (332). Словосочетание *den gast viel edelen* (348) - редкий пример полной формы прилагательного в постпозиции. В качестве предикатива прилагательное имеет краткую форму: *was schoene, michel was* (326) и др.

Интерес представляют наречия. *Michel sorgen* (350) - в этой конструкции наречие употребляется с родительным падежом мн.ч. (*viel der Sorgen*); *mæzliche* (347) - здесь наречие стоит с существительным *leit* в роли определения.

Вместо определенного артикля, который употреблялся уже в древневерхненемецком и сохранил в средневерхненемецком свои основные функции, появляется неопределенный артикль: *ein küneginne* (326), *zeime (zu eineme) trûte* (332), *ein küneginne hêr* (333), *ab eime getwerge* (335), *ein ieslîcher man* (338). Без артикля слова стоят в форме множественного числа, например: *in vremdiu lant* (350), *ich hân selbe sîden* (358), или в таких случаях, как *ze hove* (359), *mit golde* (352) и т.п. Существительные среднего рода с прилагательным перед ними также употребляются без артикля, например: *guot gewant*, *hêrlîch gewant*, *zierlîch gewant*. Для сравнения приведем современные словосочетания *auf gut Glück*, *lieb Kind* и т.д.

### Дополнительный текст для анализа

#### Das Niebelungenlied

##### 1. Âventiure

- 1    Uns ist in alten mæren    wonders vil geseit  
       von helden lobebæren,    von grôzer arebeit,  
       von frôuden, hôchgeziten,    von weinen und von klagen,  
       von küener recken strîten    muget ir nu wunder hoeren sagen.
- 2    Ez wuohs in Burgonden    ein vil edel magedîn,  
       daz in allen landen    niht schœners mohte sîn,  
       Kriemhilt geheizen:    si wart ein scœoene wîp.  
       dar umbe muosen degene    vil verliesen den lîp.
- 3    Der minneclîchen meide    triuten wol gezam.  
       ir muoten küene recken,    niemen was ir gram,  
       âne mâzen schœne    sô was ir edel lîp.  
       der juncvrouwen tugende    zierten anderiu wîp.
- 4    Ir pflâgen drîe kûnege    edel unde rîch,  
       Gunther unde Gernôt,    di recken lobelîch,  
       und Gîselher der junge,    ein ûz erwelter degen.  
       diu frouwe was ir swester,    di fürsten hetens in ir pflegen.
- 5    Ze Wormez bî dem Rîne    si wonten mit ir kraft,  
       in diente von ir landen    vil stolziu ritterscaft  
       mit lobelîchen êren    unz an ir endes zît.



- si sturben sît jæmerlîche von zweier edelen frouwen nît.
- 7 Ein rîchiu kûneginne, frou Uote ir muoter hiez.  
ir vater der hiez Dancrât, der in diu erbe liez  
sît nâch sîme lebene, ein ellens rîcher man,  
der ouch in sîner jugende grôzer êren vil gewan.
- 13 In disen hôhen êeren troumte Kriemhilde,  
wie si zûge einen valken, starc scoen' und wilde,  
den ir zwêne arm erkrummen. daz si daz muoste sehen.  
ir enkunde in dirre werlde leider nimmer gescehen.
- 14 Den troum si dô sagete ir muoter Uoten.  
sine kundes niht besceiden baz der guoten:  
„der valke den du ziuhest, daz ist ein edel man,  
in welle got behueten, du muost in sciere vloren hân.“
- 15 „Waz saget ir mir von manne, viel liebiu muoter mîn ?  
âne recken minne sô wil ich immer sîn.  
sus scoen' ich wil belîben unz an mînen tôt,  
daz ich von mannes minne sol gewinnen nimmer nôt.“
- 16 „Nu versprich ez niht zu sêre“, sprach aber ir muoter dô.  
„soltu immer herzenlîche zer werlde werden vrô,  
daz gesciht von mannes minne. du wirst ein scœne wîp,  
ob dir noch got gefûeget eins rehte guoten ritters lîp.“
- 17 „Die rede lât belîben“, sprach si, „frouwe mîn.  
ez ist an manegen wîben vil dicke worden scîn  
wie liebe mit leide ze jungest lônem kan.  
ich sol si mîden beide, sone kan mir nimmer missegân.“

### Краткое содержание «Песни о Нибелунгах»

#### 2. Âventiure: Von Sîfride

In Niederlanden wuchs eines edlen Königs Kind. Sein Vater hieß Sigemund. Seine Mutter war Sigelint, sie lebten in einer reichen Burg zu Santen und waren weit gut bekannt. Der Sohn hieß Siegfried. Er war ein tapferer Degen.

Siegfried wird von seinen Eltern sorgfältig erzogen. Seine Schwertleite wird durch ein großes Fest gefeiert.

### 3. Äventiure: Wie Sîfrit ze Wormze kam

Siegfried will Kriemhilds Hand erringen, doch nicht durch eine standesmäßige Werbung, sondern als fahrender Recke. Mit wenigen Begleitern kommt er nach Worms. Hagen gibt einen kurzen Überblick über seine Jugendtaten (Drachenkampf, Schatzerwerbung).

Siegfried fordert Günther zum Zweikampf um Land und Herrschaft, läßt sich aber besänftigen und wird geehrter Gast am Burgundenhof, ohne indes Kriemhild zu sehen. Sie aber hat von der Kemenate aus den Kampfspielen heimlich zugeschaut und ist Siegfried zugetan.

### 4. Äventiure: Wie er mit den Saksen streit

Die Sachsen und Dänen sagen König Günther Kampf an. Siegfried besiegt sie mit tausend starken Recken und nimmt die feindlichen Könige Liudegêr und Liudegast gefangen. Beim Siegesfest sieht er Kriemhild zum erstenmal.

### 5. Äventiure: Wie Günther gen Islande nach Prünhilde fuor

Auf Isenstein, der fernen Burg im Meer, sitzt die starke Jungfrau Brünhild. Sie will ihre Liebe nur dem gewähren, der sie in drei Kampfspielen überwindet. Günther beschließt, um sie zu werben; Siegfried, der um Land und Art Brünhilds Bescheid weiß, verspricht seine Hilfe, wenn ihm dafür Kriemhilds Hand zugesichert wird. Zu viert (neben Günther und Siegfried die Brüder Hagen und Dankwart) brechen sie auf, von Kriemhild und ihren Jungfrauen reich mit Kleidern ausgestattet.

### 7. Äventiure: Wie Günther Prünhilde gewan

Die Helden landen auf Island. Als Brünhild ihre Ankunft erfährt, glaubt sie, Siegfried sei der Werber. Doch dieser gibt sich als Dienstmann Günthers aus und teilt ihr Günthers Absicht mit. Während Brünhilds gewaltige Waffen zum Kampfspiel herbeigebracht werden, eilt Siegfried zum Schiff zurück und holt seine Tarnkappe. Unsichtbar besteht er die Spiele an Günthers Stelle, der nur die entsprechenden Gebärden ausführt. Brünhild muss sich ergeben und laut Günther durch ihre Mannen huldigen.

Als vertrauter Freund der Könige ist Siegfried nun täglich mit Kriemhild zusammen.

### 10. Äventiure: Wie Prünhilde ze Wormez empfangen wart

Nach dem höfischen Empfang Günthers und Brünhilds beginnt das Festmahl. Siegfried mahnt Günther an sein Versprechen. Kriemhild wird gerufen und

die Verlobung in aller Form vollzogen. Brünhild weint vor Scham, daß Günthers Schwester an einen unfreien Dienstmann vergeben wird. In der Hochzeitsnacht verweigert sie sich Günther, fesselt ihn und hängt ihn an einen Pflock: so muß er die Nacht verbringen. Am nächsten Tag vertraut er sich Siegfried an, der abermals seine Hilfe zusagt. Siegfried erscheint unsichtbar in Günthers Schlafgemach, bezwingt im Ringkampf Brünhild, ohne sie zu berühren. Er nimmt ihr Ring und Gürtel, die er später Kriemhild schenkt. Brünhild ergibt sich Günther und ist nun nicht stärker als eine andere Frau.

### 13. Äventiure: Wie Siegfried nach Xanten zurückkehrt

Siegfried kehrt mit Kriemhild nach Xanten zurück und übernimmt die Herrschaft. Kriemhild und Brünhild haben je einen Sohn. Brünhild veranlaßt Günther, ein Fest zu veranstalten, zu dem Siegfried und Kriemhild geladen werden sollen. Diese folgen der Einladung nach Worms. Stets sinnt Brünhild, warum Siegfried als Eigenmann Günther keine Lehendienste leiste. Das Sonnwendfest wird zehn Tage mit aller Pracht gefeiert.

### 15. Äventiure: Wie Sifrit verraten wart

Falsche Boten bringen die Kriegserklärung. Siegfried erfährt davon und sichert seine Hilfe zu. Hagen verleitet die besorgte Kriemhild, Siegfrieds verwundbare Stelle auf seiner Kleidung zu bezeichnen, damit er ihn im Kampfe schützen könne. Sobald Hagen sich vergewissert hat, dass das Zeichen vorhanden ist, wird der Feldzug abgesagt und eine Jagd veranstaltet.

### 16. Äventiure: Wie Sifrit erslagen wart

Kriemhild, von Unheilsträumen gewarnt, versucht vergeblich, Siegfried von der Jagd zurückzuhalten. Bei der Jagd entfaltet sich Siegfrieds strahlende Überlegenheit zum letztenmal. Bei der Mahlzeit fehlt - auf Hagens Anstiften - der Wein; der dürstende Siegfried wird auf einen nahen Quell verwiesen. Hagen schlägt einen Wettlauf dorthin vor. Siegfried kommt längst vor Hagen und Günther an, wartet aber höfisch, bis der König getrunken hat. Den ahnungslos über den Quell gebeugten Helden trifft Hagen von hinten mit Siegfrieds eigenem Speer. Siegfried versucht, den flüchtenden Hagen zu erreichen, bricht aber zusammen und stirbt, nachdem er Kriemhild dem Schutz der Brüder anempfohlen hat. Die Mörder beschließen vorzugeben, dass Siegfried durch Räuber erschlagen worden sei.

### 17. Äventiure: Wie Sifrit beklaget unt begraben wart

Hagen läßt Siegfrieds Leiche vor Kriemhilds Kemenate stellen; dort findet sie morgens ein Kämmerer. Kriemhild ahnt sofort, wer der Tote, wer der Mörder ist. Sigmund und die Seinen kommen herbei. Mit Mühe verhindert Kriemhild ei-

nen nutzlosen Racheversuch. Klagen der Witwe, der Mannen und der Wormser. Als Hagen an die Bahre tritt, bluten Siegfrieds Wunden erneut. Kriemhild bezichtigt Hagen des Mordes, die Burgunden leugnen. Siegfried wird mit höchstem kirchlichem Pomp begraben.

#### 18. – 24. Âventiure:

Kriemhild bleibt trauernd in Worms bei Siegfrieds Grab, im stillen auf Rache sinnend. Den Nibelungenhort lässt sie nach Worms bringen. Durch reiche Gaben erwirbt sie sich Freunde. Hagen fürchtet ihre Rache. Darum lässt er den Hort in den Rhein versenken. Im Hunnenland ist König Etzels Gemahlin Helche gestorben. Durch den Markgrafen Rüedeger lässt er in Worms um Kriemhilde werben. Hagen widerrät die Heirat, weil er Kriemhilde keine Mittel zur Rache in die Hand geben möchte. Sie selbst nimmt die Werbung erst an, als Rüedeger ihr geschworen hat, jedes Leid, und an wem es auch sei, zu rächen. An dieses Versprechen knüpft sie die Hoffnung, die jahrelang gesponnenen Rachepläne endlich in die Tat umsetzen zu können. Sie zieht mit Rüedeger über die Donau nach Wien und weiter ins Hunnenland zu Etzels Burg.

In Ehren und Ansehen lebt sie viele Jahre mit Etzel, dem sie auch einen Sohn, Ortlieb, schenkt. Stets sinnt sie, wie sie Etzels Macht zur Rache für Siegfried gebrauchen könne. Sie veranlagt Etzel, ihre Brüder zu einem Sonnwendfest ins Hunnenland zu laden. Hagen rät ab von der Fahrt. Trotzdem entschließen sich die Könige dazu. Alle Recken werden reich und prächtig ausgerüstet.

#### 25. Âventiure: Wie die Nibelunge zu Hunen fuoren

Trotz unheilvoller Träume Utes und Rumolds nochmaliger Warnung brechen die Burgunden auf. Das Hochwasser der Donau hemmt ihren Zug. Als Hagen allein ausgeht, um die Überfahrt zu erkunden, trifft er auf zwei Meerfrauen, die ihm das künftige Unheil verkünden - nur des Königs Kaplan werde gesund nach Worms zurückkehren - und ihm verraten, wie der Fährmann zur Überfahrt zu gewinnen sei. Als dieser sich widersetzt, erschlägt ihn Hagen, eignet sich das Schiff an und bringt die Burgunden selbst über den Strom ans bayrische Ufer. Er stürzt den Kaplan ins Wasser. Als der wohlbehalten das Ausgangsufer gewinnt, erkennt er, dass die Meerfrauen die Wahrheit gesagt haben. Er zerschlägt das Schiff, damit sich kein Feiger zur Umkehr verlocken lasse.

#### 27. Âventiure: Wie si zu Bechelâren kômen

Aufenthalt bei Rüedeger. Der letzte glückliche Tag der Burgunden. Rüedegers Tochter wird mit Giselher verlobt. Beim Aufbruch erhalten die Burgunden reiche Gaben. Rüedeger begleitet die Burgunden zu Etzel. Kriemhild beobachtet von einem Turm das Herannahen der Burgunden und spricht zweideutige unheilvolle Worte.

## 28. Âventiure: Wie die Burgonden zu den Hünen kômen

Ankunft bei Etzel. Dietrich begrüßt und warnt die Burgunden. Kriemhild tritt ihnen entgegen, begrüßt aber nur Giselher freundlich. Mit Hagen stößt sie sofort feindlich zusammen; er weigert sich, die Waffen abzulegen. Kriemhild merkt, dass die Burgunden gewarnt sind. Dietrich bekennt sich trotzig als der Warner. Etzel erkundigt sich, wer der gewaltige Mann sei, und als er den Namen Hagen hört, ruft er die Erinnerung an alte Tage wach, da der junge Hagen als Geisel an seinem Hof war.

## 29. Âventiure: Wie Kriemhilt Hagenen verweiz unt wie er niht gen ir ûf stuont

Hagen und Volker setzen sich auf eine Bank gegenüber Kriemhilds Palast. Kriemhild tritt mit einer bewaffneten Schar auf sie zu. Sie verweigern ihr den Gruß, indem sie sitzenbleiben. Hagen legt herausfordernd Siegfrieds Schwert Balmung über seine Knie. Auf Kriemhilds Frage bekennt sich nun endlich Hagen frei als Siegfrieds Mörder. Als sie darauf die Hunnen auffordert, ihr Leid an Hagen zu rächen, ziehen sich diese feige zurück. Große Begrüßung der Burgunden durch Etzel.

## 30. Âventiure

Nach dem Festmahl suchen die Burgunden den ihnen zugewiesenen Saal auf. Hagen und Volker halten Wacht. Volker spielt die Genossen durch süße Melodien in den Schlaf. Ein nächtlicher Überfall der Hunnen scheitert an der Wachsamkeit der beiden Helden. Die Hunnen ziehen sich unter Volkers Hohnreden zurück.

## 31. – 32. Âventiure

Am Morgen fordert Hagen die Burgunden auf, sich mit Schild, Schwert und Harnisch zu bewaffnen. Kampf stehe ihnen bevor. Verwundert fragt Etzel, warum sie in Waffen gingen. Aus trotzigem Übermut sagen sie nicht den wahren Grund. Es sei Sitte in ihrem Land, an hohen Festen drei Tage in Waffen zu gehen. Kriemhild sucht Dietrich für ihre Rachepläne zu gewinnen. Er und Hildebrand lehnen einen Kampf gegen die Burgunden ab. Dann gewinnt Kriemhild Etzels Bruder Blödel und schickt ihn zum Kampf in die Herberge, wo Dankwart und seine Mannen zusammen mit den burgundischen Knechten beim Mahle sitzen. Ein grimmiger Kampf entbrennt. Blödel und alle Hunnen fallen; von den Burgunden bleibt nur Dankwart am Leben.

## 36. Âventiure: Wie diu küneginne den sal vereiten hiez

Ein neues Hunnenheer greift an und wird bis zum Abend aufgerieben. Die ermatteten Burgunden versuchen eine letzte Verhandlung. Doch da Kriemhild auf Hagens Auslieferung besteht, wird sie abgebrochen. Kriemhild lässt den Saal über dem Kopf der Burgunden anzünden. Auf Hagens Rat löschen sie den quälenden

Durst im Blut der Erschlagenen und fangen das stürzende Gebälk mit den Schilden ab. So überdauern sie die Nacht. Der Morgen bringt neue Kämpfe.

### 37. Äventiure: Wie Rüedegêr erslagen wart

Rüedeger kommt auf den Schauplatz. Etzel und Kriemhild verlangen von ihm unter Hinweis auf Lehnspflicht und Eide, dass er die Burgunden angreife. Nach schwerem Seelenkampf muss er sich dazu entschließen. In dem letzten Gespräch mit den Burgunden enthüllt sich noch einmal seine seelische Größe. Hagen erkennt sie an, indem er statt seines zerhauenen Schildes von Rüedeger dessen neuen erbittet und erhält. Dafür bleiben er und Volker dem Kampfe fern. Im Getümmel töten sich Rüedeger und Gernot gegenseitig; Gernot führt in diesem Zweikampf das von Rüedeger geschenkte Schwert. Alle Mannen Rüedegers fallen. Als das Getöse verstummt, meinen Etzel und Kriemhild, dass Rüedeger mit den Burgunden verhandle. Als sie ihn dafür schelten, wird ihnen Rüedegers Leiche gezeigt. Ein allgemeines Wehklagen hebt an.

### 38. Äventiure: Wie herrn Dietriches recken alle erslagen wurden

Dietrich hört die gewaltige Klage und erfährt von dem ausgesandten Helferich Rüedegers Tod. Er sendet Hildebrant zu den Burgunden, um Näheres zu erkunden. Gegen seinen Willen schließen sich die übrigen Amelungen bewaffnet an. Als Hildebrant die Herausgabe von Rüedegers Leiche erbittet, entfaltet sich ein Wortgefecht, das in einen Waffengang übergeht. Volker fällt durch Hildebrant; Giselher und Wolfhart töten sich wechselseitig. Auf der Seite der Burgunden bleiben nur Günther und Hagen am Leben, bei den Amelungen einzig Hildebrant. Einsam kehrt er zu Dietrich zurück. Dietrichs Klage über die Seinen.

## **Wie ist das Nibelungenlied entstanden?**

Das Nibelungenlied und die anderen altdeutschen Heldenbücher stellen uns vor die Frage: Wie sind sie entstanden?

Klar waren die zwei Dinge: Erstens, frei erfunden hat man den Inhalt dieser Werke nicht; er ist alte Sage und geht bis in die Völkerwanderung zurück. Zweitens, diese Heldenbücher sind, wie der Name besagt, Bücher von stattlichem Umfang, zum Vorlesen bestimmt. In dieser Gestalt aber kann die alte Sage nicht gelebt haben; denn auf Lesen und Schreiben verstanden sich früher die Sagenfreunde nicht.

Wir wissen, in welcher Gestalt die alte Sage lebte: in kurzen Liedern, die man ohne Feder und Tintenfaß dichtete und frei aus dem Gedächtnis vortrug. Wenn der Fürst und seine Hofkrieger abends nach dem Schmause zechten, dann reichte man dem Hofsänger die Harfe, und er sang dazu ein Heldenlied; bisweilen deklamierte er es ohne Harfe. Etwa eine Viertelstunde füllte solch ein Lied.

Solche Heldenlieder kennen wir in großer Zahl, namentlich aus dem skandinavischen Norden. Jahrhundertlang haben die alten Sagen in solchen Liedern gelebt.

Die Frage, wie die Heldenbücher entstanden sind, hat man daher so gestellt: Wie kam man von dem kurzen Heldenlied zu dem langen Heldenbuche? oder kurz: vom Lied zum Epos?

Mit dieser Frage ist man auch an Homer herangetreten und an den französischen Roland, an den spanischen Cid, das finnische Kalewala. Und zuerst für Homers Ilias hat Friedrich August Wolf 1795 die Antwort gegeben: das Lied verhält sich zum Epos wie der einzelne Baum zur Baumreihe; ein Heldenbuch kam dadurch zustande, dass man viele kurze Lieder aneinanderhängte. Dazu brauchte es keinen Dichter, nur einen Sammler und Ordner. Bei der Ilias, bei den Nibelungen darf man nach keinem Dichter des großen Werkes fragen.

Das ist die Sammellehre oder Kleinliederlehre. Karl Lachmann übertrug sie 1816 auf die Nibelungen. Und zwar glaubte er, je zehn Lieder, die man noch gut herauschälen könne, setzten die zwei Hälften des Werkes zusammen.

Es brauchte lange, bis man diese Sammellehre erkannte als einen der wunderbarsten Irrtümer der romantischen Zeit. Romantisch daran ist vor allem der Glaube: solch stattliches Werk aus heimischer Sage kann nicht die Willkür eines einzelnen geschaffen haben. Da muss das ehrwürdige „Volk“ in seiner Breite tätig gewesen sein. „Die Nibelungen haben sich selbst gedichtet“, sagte man. Dem kam man wenigstens nahe, wenn man das Werk auf zwanzig Lieder und damit zwanzig Verfasser verteilte!

Dazu kam dies: Man bemerkte Widersprüche in den Heldenbüchern, auch ihre dichterische Art und Kunst war nicht aus einem Gusse. Dies erklärte sich gut, wenn sie von vielen Urhebern stammten.

Mit dieser Sammellehre musste man brechen! Wir nennen nur diese Gründe:

Jedes dieser zwanzig Lachmannschen „Lieder“ hebt ein Stück heraus aus einer zusammenhängenden Geschichte, z. B. die Freierfahrt zu Brünhild oder den Mordplan gegen Siegfried oder die Reise der Nibelungen bis Bechlarren. Solche Lieder aber, die aus sich weder verständlich noch genießbar wären, die hat es nie gegeben. Wir kennen ja alte und junge Heldenlieder und sehen: sie erzählen immer eine Geschichte bis zu Ende; sie stehen auf eigenen Füßen. Keines von Lachmanns zwanzig Liedern entspricht dieser Bedingung! Der Inhalt unserer Nibelungen besteht aus zwei Sagen; mit Siegfrieds Bestattung ist ein gewisser Abschluss erreicht; das war früher noch deutlicher. Somit bot dieser Inhalt Stoff für zwei Lieder, nicht für zwanzig!

Damit hängt das zweite zusammen: Ein Lied, das in einer Viertelstunde die Sage von Siegfrieds Werbung und Tod oder die Sage von Kriemhildens Rache bewältigte, muss knapp und gedrungen erzählt haben: nur die Gipfel beleuchtet, das Nebensächliche übergangen. So sind denn auch die wirklichen Heldenlieder beschaffen. Daraus folgt wieder: hätte jemand zwanzig solcher Lieder aneinander

gehängt, dann wäre dies eine Liedersammlung von zwanzig Sagen geworden, nicht ein Epos mit zwei eng verknüpften Sagen!

Weiter aber, und dies ist der Kernpunkt: Um von dem kurzen Liede zu dem langen Epos zu gelangen, musste man den Stoff auf neue Art erzählen: nicht mehr knapp und springend, sondern breit und verweilend. Hatte man im Lied in vier Zeilen berichtet, wie die Fürsten über den Strom setzten, in ihrer Leidenschaft die Ruder brechen und drüben das Boot ins Wasser stoßen, so malte man dies nun aus zu 240 Zeilen. Man führte die Nixen ein, die Unheil weissagen, und den Fährmann, der die Fahrt verweigert, und manches andere. Eine sechzigfache Verbreiterung! Andere Male hat man nur drei- oder zehnfach erweitert. Dafür kamen auch völlig neue Glieder in die Erzählung.

Kurz, das Epos verhält sich zum Liede nicht wie die Baumreihe zum Baume, sondern wie der ausgewachsene, verzweigte Baum zum jungen Schößling. Um vom Liede zum Heldenbuch zu kommen, hatte man nicht zu addieren: Es brauchte eine neue Erzählweise. Es war ein Stilwandel. Der Liedstil wurde angeschwellt zum Epenstil.

Auf den zehn- oder zwanzigfachen Umfang brachte man eine Sage! Dies kam nicht von selbst; dazu bedurfte es dichterischer Erfindung. Mit anderen Worten: Die Nibelungen, ebenso wie die Ilias und der Roland, sind nicht von Sammlern und Ordnern geschaffen worden, sondern von Dichtern im vollen Sinne des Wortes. Erfunden haben sie die Grundlinien freilich nicht; aber sie haben die alten Teile neu durchlebt, haben neue ergreifende Gestalten und packende Auftritte hinzugebracht. Hinter dem eindrucksvollen Werke steht auch ein großer Dichter. Wir dürfen in dem Verfasser unserer Nibelungen einen der schöpferischen Meister des deutschen Schrifttums verehren.

Und die Widersprüche und Ungleichmäßigkeiten? Nun, die sind nicht so schlimm, wie man sie hinstellte. Sie erklären sich auch von einem Dichter aus. Das meiste rührt daher, dass der Dichter kleine Stücke aus den älteren Werken herübernahm, ohne sie recht in seinen neuen Verlauf hineinzudenken. Und wo ihm ein guter Vorgänger schon wirksam vorgearbeitet hatte, da glückte ihm selbst Besseres, als wo er fast aus dem Nichts zu schaffen hatte.

Deshalb steht die zweite Hälfte unserer Nibelungen auf größerer Höhe als die erste, weil dort schon ein dreißig Jahre früherer Meister den Gegenstand ausführlich behandelt hatte: Über Kriemhildens Rache gab es schon ein Epos, die „ältere Nibelungennot“. Es war etwa zwei- bis dreimal kürzer als die vorliegende Darstellung, es war rauher und derber, weniger ritterlich-gefühlvoll.

Hier hat man also den Weg vom kurzen Liede zum großen Heldenbuch in zwei Schritten zurückgelegt.

Bei den anderen altdeutschen Heldenbüchern ist die Entstehung nicht so klar. Soviel können wir sagen, dass auch die Kudrun, der Walther, der Wolf Dietrich und die Rabenschlacht einen Stoff enthalten, der aus dem kurzen Liede angeschwellt wurde. Bei anderen muss man damit rechnen, dass ihr Inhalt von Anfang an mit der Feder geschaffen, also für ein Heldenbuch neu gedichtet wurde.



Aber dazu brauchte es erst das Vorbild jener älteren Werke; und da ist wirklich das Epos aus dem Liede hervorgegangen.

*Andreas Heusler*

## **Lyrische Dichtung: Minnesang**

Миннезанг является преимущественно придворной лирикой и распространен с середины 12 до конца 13 века. Как видно из самого слова, это преимущественно любовная лирика, стихи о любовных страданиях и радостях. К миннезангу относятся также стихи-размышления, так называемые высказывания (Sprüche). В стихах самого знаменитого миннезингера Вальтера фон дер Фогельвайде ясно прослеживаются народные мотивы. К миннезангу относится также творчество фон Рутге, фон Морунгена, Шперфогеля и др.

Вальтер фон дер Фогельвайде величайший и самый многосторонний поэт 13 века родился вероятнее всего в 1170 году в Южном Тироле в семье обедневшего рыцаря. Средства для жизни ему приходилось зарабатывать, используя свой поэтический дар. Его любовные песни отличает музыкальность и народная непосредственность. Даже его поучительные стихи отличаются изяществом формы и содержания. Его стихи-размышления (Sprüche) были направлены против всемогущества Папы Римского.

В стихотворении Ich saz uf eime steine... содержатся глубокие размышления поэта о несправедливости существующего общественного строя, в котором честь (das „fahrende Gut“) и набожность („Gottes Hulde“), добросовестность и высшая благодетель не могут быть достаточно вознаграждены в мире, где нет мира, а права людей нарушаются на каждом шагу.

Прочитайте следующий текст и расскажите о жизни и творчестве Вальтера фон дер Фогельвайде

### **Walter von der Vogelweide**

Land und Jahr seiner Geburt wie seines Todes sind uns unbekannt; kein Chronist und keine Urkunde bezeugt den Dichter und Journalisten, dessen gelegentliche Gönner und Auftraggeber drei deutsche Kaiser und viele mächtige Reichsfürsten von Köln bis Aquileja gewesen sind, dessen Sprüche gesuchte und gefürchtete Waffen in politischem und persönlichem Kampfe waren, dessen Lieder ihm nach dem Urteil seiner Zeit die erste Stelle unter den damaligen Lyrikern gaben. In dem Schema der mittelalterlichen Geschichtsschreibung war privates Leben, gar von Fahrenden, nicht als der Mitteilung würdig vorgesehen, und so sind wir hinsichtlich seines äußeren Lebens auf die Bemerkungen und nicht immer deutlichen Anspielungen und Voraussetzungen in seinen Gedichten angewiesen.

Indes, das innere Leben Walthers steht in seinen Hauptzügen fest; ja wir haben von keinem mittelalterlichen Menschen unserer Geschichte eine deutlichere Vorstellung als von diesem vielleicht nicht stärksten, aber reichsten und am reichhaltigsten überlieferten Lyriker der Stauferzeit. Wir besitzen von ihm etwa 80 Lieder und 120 Sprüche, und diese Gedichte gehören verschiedenen Stufen seiner künstlerischen Tätigkeit an.

Im Laufe des 11. Jahrhunderts beginnt die Seele Europas zu reifen; der Vorgang vollzieht sich, wie immer, zunächst in religiösen Erschütterungen, deren äußere Wirkungen die kluniazensische kirchliche Reformbewegung und die Kreuzzüge sind, während die innere Haltung sich am schönsten in der Jesusliebe des hl. Bernhard ausdrückt: „Salve, caput cruentatum!“ Aber diese geistliche Liebe verweltlicht sich; die durch Askese und Selbsterforschung gesteigerte Innerlichkeit wendet sich von innen nach außen, vom Schöpfer zum Geschöpf. Dem Klerikerstand folgt der zweite Stand, dem Kaplan der Ritter.

Hiermit ist die Bahn frei für eine rein persönliche Lyrik, die in jener Zeit gebundeneren Lebens ohne Beispiel ist. Im Allgemeinen ist der mittelalterliche Dichter Sprecher einer Gemeinschaft, nicht wie der moderne ein einsames Individuum mit Privatgefühlen. Diese Gemeinschaft kann weitungspannend sein, wie die Christenheit oder die „deutsche Zunge“ in Walthers Sprüchen, sie mag sich auch im engeren Rahmen einer ritterlichen Gesellschaft oder Fürstenversammlung darstellen: immer will der Dichter der Welt, den Leuten dienen, sagen, was sie fühlen und denken. Alle diese Lieder und Sprüche sind ja gesungen worden und zielten auf unmittelbare Wirkung ab. Der größte Teil der Lyrik Walthers fügt sich diesen Voraussetzungen, und wir haben es verlernen müssen. Gedichte wie „Under der Linden“ so ohne weiteres als Erlebnislyrik aufzufassen; es handelt sich um Rollenlyrik, wie sie Volkslied, Barock und Rokoko noch bis zu Goethe (Spinnerin, Harfner, Schäfers Abendlied) gekannt haben. Daneben aber gibt es Lieder oder Zeilen so privaten Charakters, daß es uns schwer fällt, sie uns vor Hörern gesungen zu denken!

Wenden wir uns dem anderen großen Gebiet zu, das Walther als einziger Lyriker unseres Schrifttums beherrscht hat: der politischen Dichtung! Hier sind uns alle Voraussetzungen, geistige wie äußere, abhanden gekommen, die ein unmittelbares Verständnis von Walthers poetischer Tätigkeit erlauben.

Das Jahr 1197 brachte mit der Thronbesteigung Innozenz' III. und dem Tode Heinrichs VI. den Umschwung für die titanischen Weltherrschaftspläne des deutschen Kaisertums; die Doppelwahl des folgenden Jahres besiegelte diesen Sturz. Walthers Generation, Philipp und Otto, wie noch die beiden nächsten haben versucht, diese Entscheidung rückgängig zu machen; es waren Kämpfe, in denen die Tragik der Geschichte aufleuchtet, weil auf beiden Seiten mit allem Einsatz um Ideale gerungen wird. Der Kaiser als Vogt der Kirche und Herr der Christenheit, und auf der anderen Seite der Papst mit denselben Ansprüchen - dieser Knoten war von Karl dem Großen und Otto dem Großen geschürzt worden, und das Mittelalter konnte ihn nicht lösen. Auch für Walther stand hier eine göttliche Ordnung auf dem Spiel; als „Fronebote“, als Engel des Herrn hat er dem Kaiser „Botschaft von Gott“ verkündet und den Papst gescholten. Hohn und Hass, sittlicher Zorn und Witz, mystisch-feierliche Seher-Rede und apokalyptisches Grauen vor dem Weltuntergang gehen durch diese Sprüche; der Dichter lässt uns den unter der Krone schreitenden Philipp sehen und den Papst, der mit seinen Kardinalen so „christlich“ über die Deutschen lacht.

Und auf der anderen Seite der Einsiedler, den der Dichter zu drei Malen be-  
ruft als den Vertreter und Kronzeugen wahren Christengeistes - es ist, als erscheine  
ihm das Bild seines Zeitgenossen jenseits der Berge, des hl. Franz, von dem er al-  
lerdings nichts gewusst. Tief genug zeigt sich jedenfalls in der Gestalt des Klaus-  
ners wie in einzelnen Sprüchen, dass in Walthers politischem Kampf auch religiöse  
Motive wirksam gewesen sind: die Leidenschaft aus solchen Urgründen ist es. Die  
uns heute noch diese Worte erleben lässt.

*Hans Böhm*

### **Walter von der Vogelweide**

Ich saz ûf eime steine...

Ich saz ûf eime steine  
und dahte bein mit beine;  
dar ûf satzte ich den ellenbogen,  
ich hete in mîne hant gesmogen  
daz kinne und ein mîn wange.  
do dâhte ich mir vil ange,  
wie man zer werlte sollte leben.  
deheinen rât kunde ich gegeben,  
wie man driu dinc erwurbe,  
der keines niht verdurbe.  
diu zwei sint êre und varnde guot,  
daz dicke einander schaden tuot;  
daz dritte ist gotes hulde,  
der zweier übergulde.  
die wollte ich gerne in einen schrîn.  
jâ leider des enmac niht gesîn,  
daz guot und wertlîch êre  
und gottes hulde mêre  
zesamene in ein herze komen.  
stîg unde wege sint in benommen:  
untriuwe ist in der sâze,  
gewalt vert ûf der strâze:  
fride unde reht sint sêre wunt.  
diu driu enhabent geleites niht,  
diu zwei enwerdent ê gesunt.

### **Вопросы и задания**

1. Выпишите из стихотворения слова, которые сохранились в со-  
временном немецком языке без существенного изменения их зна-  
чения.

2. Выпишите слова, которые изменили свое значение.
3. Выпишите слова, которые исчезли из употребления.
4. Проследите изменение значения у слова *dicke* и сравните его со значениями русских сочетаний *густой лес, частый лес, частый гребень, частые встречи*.
5. С каким современным немецким корнем можно связать корень слова *übergulde*?
6. К какому глагольному корню относится слово *sâze* ? Сравните русское слово *засада* и его связь со словом *садить*.
7. Проследите изменение значения слова *varn* и сравните его с современным глаголом *zusammenfahren* (например: *er fuhr vor Schreck zusammen*) и глагола *auffahren* (*sie fuhr freudig auf*).
8. Проанализируйте изменение значения *Welt* (двн. *werolt*, свн. *werlt*) по его компонентам с помощью словаря.
9. Выпишите из текста устойчивые выражения, сравните их с современными формами.
10. Выпишите из текста слова с редуцированными конечными гласными и сравните их с аналогичными словами в современном немецком языке. Сравните их с более старыми формами, с двн. словами с полнозначными окончаниями, например, свн. *kinne* – двн. *kinni*, свн. *vert* – двн. *ferit*.
11. Приведите из текста примеры, иллюстрирующие закон редукции конечных согласных. Как обозначается в тексте согласный, ставший глухим? Как обозначаются сегодня такие случаи?
12. Выпишите примеры с ослабленным согласным *t* после сонорных согласных, например, *solde* вместо *solte*.
13. Определите слова, у которых изменился род и тип склонения.
14. Определите, изменяются ли в данном тексте существительные женского рода в единственном числе *hant, êre, hulde, strâze* по падежам. К какому типу склонения относились данные существительные в двн? Как склоняется в тексте слово *werlt*?
15. Выпишите из текста глаголы 1 класса слабого спряжения, объясните, почему в формах инфинитива и презенса и в претеритуме разные согласные *decken - dahte*. Приведите современные формы этих глаголов и объясните возникновение таких «незаконномерностей».
16. Распределите глаголы сильного спряжения по рядам аблаута. Определите, к каким рядам аблаута относятся отглагольные существительные: *stîg, ellenbogen, übergulde, sâze, gewalt, rât*.
17. Определите формы *erwurbe, verdurbe*. Сравните их с современными формами. Почему у них исчез умлаут?

18.       Сделайте выводы из Ваших наблюдений и ответьте на следующие вопросы: Какие процессы в системе склонения, связанные фонетическими (редукция гласных) и морфологическими явлениями, можно обнаружить в данном тексте? Какую роль играет аблаут в словообразовании и словоизменении? Что Вы можете сказать об изменениях в составе лексики: ее изменившаяся и ее постоянная часть?

### Дополнительные тексты для анализа

#### Walther von der Vogelweide (Aus Natur und Minne)

#### Preislied

Ir sult sprechen willekomen:  
der iu mære bringet, daz bin ich.  
allez daz ir habt vernomen,  
daz ist gar ein wint: nû frâget mich.  
ich wil aber miete:  
wirt mîn lôn iht guot,  
ich gesage iu lîhte daz iu sanfte tuot.  
seht waz man mir êren biete.  
Ich wil tiuschen frowen sagen  
solhiu mære daz si deste baz  
al der werlte suln behagen:  
âne grôze miete tuon ich daz.  
waz wold ich ze lône ?  
si sint mir ze hêr:  
sô bin ich gefüege,  
und bite si nihtes mer  
wan daz si mich grüezen schône.  
Ich hân lande vil gesehen  
unde nam der besten gerne war:  
übel müeze mir geschehen,  
künde ich ie mîn herze bringen dar  
daz im wol gevallen  
wolde fremeder site.  
nû waz hülfe mich, ob ich unrehte strite ?  
tiuschiu zuht gât vor in allen.  
Von der Elbe unz an den Rîn  
und her wider unz an Ungerlant

mugen wol die besten sîn,  
die ich in der werlte hân erkant.  
kan ich rehte schouwen  
guot gelâz unt lîp,  
sem mir got, sô swüere ich wol daz hie diu wîp  
bezzer sint danne ander frouwen.  
Tiusche man sint wol gezogen.  
rehte als engel sint diu wîp getân,  
swer si schildet, derst betrogen:  
ich enkan sîn anders niht verstân.  
tugent und reine minne,  
swer die suochen wil,  
der sol kommen in unser lant: da ist wünne vil:  
lange müeze ich lebe dar inne!  
Der ich vil gedienet hân  
und iemer mêre gerne dienen wil,  
diust von mir vil unerlân:  
iedoch sô tuot si leides mir sô vil.  
si kan mir versêren  
herze und den muot.  
nû vergebez ir got dazs an mir missetuot.  
her nâch mac si sichs bekêren.

#### Frühlingssehnsucht

Uns hât der winter geschât über al:  
beide unde walt sint beide nû val,  
dâ manic stimme vil suoze inne bal.  
sæhe ich die megde an der strâze den bal  
werfen! sô kæme uns der vögele schal.  
Möhte ich verslâfen des winters zît!  
wache ich die wîle, sô hân ich sîm nît,  
daz sîn gewalt ist sô breit und sô wît.  
weiz got er lât ouch dem meien den strît:  
sô lise ich bluomen dâ rîfe nû lît.

#### Aufforderung zum Tanz

Springe wir den reigen  
nu, frouwe mîn,  
Fröun uns gegen dem meigen,  
uns kumet sîn schîn.  
Der winder, der der heide  
tet senede nôt  
der ist nû zergangen:

s' ist wunneclîch bevangen  
von bluomen rot.

### Lieder unbekannter Dichter

Der Herzensschlüssel

Dû bist mîn, ich bin dîn:  
des solt dû gewis sîn.  
du bist beslozen  
in mînem herzen;  
verlorn ist daz slüzzelîn:  
du muost immer drinne sîn.

Sommerwonne

Ich gesach den sumer nie,  
daz er sô schône dûhte mich.  
Mit manigen bluomen wol getân,  
diu heide hât gezieret sich.  
Sanges ist der walt sô vol,  
diu zît diu tuot den kleinen vogelen wol.

### Der von Kûrenberg

Der Falke

Ich zôch mir einen valken    mere danne ein jâr.  
dô ich in gezamete,    als ich in wolte hân,  
und ich im sîn gevidere    mit golde wol bewant,  
er huop sich ûf vil hohe    und floug in anderiu lant.  
Sît sach ich den valken    schône fliegen.  
Er fuorte an sînem fuoze    sîdîne riemen,  
und was im sîn gevidere    alrôt guldîn.  
got sende si zesamene,    die gerne geliep wellen sîn!

### Dietmar von Aist zugeschrieben

Tagelied

„Slâfst du, friedel ziere?  
man wekt uns leider schiere:  
ein vogell î in so wol getân,  
daz ist der linden an daz zwî gegân."  
„Ich was vil sanfte entslâfen.  
nu rüefstu, kint, wâfen!  
liep âne leit mac niht gesîn.  
swaz du gebiutst, daz leiste ich, friundin mîn.  
Diu frouwe begunde weinen.  
„du rîst und elast mich eine.

wenne wilt du wider her zuo mir ?  
owê, du fuerst mîn fröide sament dir."

## Heinrich von Morungen

### Erhörung

In sô hœ swebender wünne  
sô gestuont min herze an fröiden nie.  
ich var, also ich fliegen künne  
mit gedanken iemer umbe sie,  
sît daz mich ir trôst enpfie,  
der mir durch die sêle mîn  
mitten in daz herze gie.  
Swaz ich wünnecliches schouwe,  
daz spiel gegen der wünne, die ich hân.  
luft und erde, walt und ouwe  
suln die zît der fröide mîn enpfân.  
mir ist kommen ein hügender wân  
und ein wünneclîcher trôst,  
des mîn muot sol hœ stân.  
Wol dem wünneclîchen maere,  
daz sô suoze durch min ôre erklanc,  
und der sanfte tuonder swaere,  
diu mit fröiden in m î in herze sanc,  
da von mir ein wünne entspranc,  
diu vor liebe, alsam ein tou,  
mir uz von den ougen dranc.

Saelic sî diu süeze stunde,  
saelic sî diu zît, der werde tac,  
dô daz wort gie von ir munde,  
daz dem herzen mîn sô nahen lac,  
daz mîn lîp von fröide erschrac,  
und enweiz von liebe Joch,  
waz ich vor ir sprechen mac.

## Reimar der Alte

### Lob der Frau

Sô wol dir, wîp, wie reine ein nam!  
wie sanfte er doch z'erkennen und ze nennen ist!  
ez wart nie niht sô lobesam,



swâ duz an rehte güete kêrest, sô du bist.  
din lop nieman mit rede volenden kan.  
swes du mit triuwen phligest,  
wol im, derst ein saelic man  
und mac vil gerne leben.  
du gîst al der werlde hôhen muot:  
wan maht och mir ein lützel fröiden geben ?

...

herzen mîn sô nahen lac,  
daz mîn lîp von fröide erschrac,  
und enweiz von liebe Joch,  
waz ich vor ir sprechen mac.

Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского

# Ранненововерхненемецкий

## Das Frühneuhochdeutsche

В орфографии ранненововерхнемецкого периода господствует пестрота орфограмм: звук *i* передается при помощи *i, j, y*, дифтонг *ei* - *ei, ey* (в центральнонемецких диалектах) и при помощи *ai, au* (в верхненемецких диалектах); согласный *w* образует со стоящим перед ним гласным дифтоног (*aw – au, iw, ew – eu*), *j* передается как графеммой *j*, так *i*; *h* часто стоит после согласных и не обозначает никакого звука (*gehen, thun*), употребление знаков для обозначения долготы, а также *f, v*, обозначение умлаута, *k, ck, z, tz* не отрегулирован. В это же время развивается написание слов с заглавной буквы. Сначала в отдельных словах, затем для обозначения существительных, однако твердые правила на этот случай еще не определились.

### **Martin Luther (1483—1546)**

Писатель и публицист, теолог и реформатор немецкой церкви Мартин Лютер (1483-1546) родился в Айслебене в семье тюрингенского горняка. После учебы в Эрфурте он стал профессором в университете города Виттенберга. Мартин Лютер присоединился к освободительной борьбе крестьян, величайшему событию своего времени. Вачале он мечтал об освобождении угнетенных и выступал с энергичными призывами к восстанию против угнетателей. Однако его революционный настрой продолжался недолго. Вскоре Лютер стал проповедовать мирное развитие и пассивное сопротивление. «Я не хочу», пишет он, «чтобы Евангелие защищали силой и кровопролитием». Лютер становится представителем буржуазных реформ и умеренной оппозиции.

Значение Лютера прежде всего заключается в его вкладе в развитие немецкого языка. В его переводе Библии, в его теологических и светских письмах он боролся за единые языковые нормы и единое правописание (при этом он придерживался норм саксонской канцелярии). Язык Мартина Лютера характеризуется наличием народных элементов, ясностью и простотой стиля.

### **Aus dem Sendbrief von Dolmetschen**

#### **Auszug**

*Der Sendbrief berichtet von den Schwierigkeiten, die Luther bei seiner Arbeit an deutscher Sprache und deutschem Stil hatte*

Es heißt: Wer am Wege bauet, der hat viel Meister. Also gehet mirs auch. Diejenigen, die noch nie haben recht reden können, schweige denn dolmetschen, die sind allzumal meine Meister, und ich muß ihr aller Jünger sein. Und wenn ich sie hätte sollen fragen, wie man die ersten zwei Wort Matthäi 1: „Liber generationis“ sollte verdeutschen, so hätte ihr keiner gewußt Gack dazu zu sagen; und urteilen mir nu das ganze Werk, die feinen Gesellen. Also ging es S. Hieronymo auch, da er die Biblia dolmetscht: da war alle Welt sein Meister; er al-

lein war es, der nichts kannte; und urteilten dem guten Mann sein Werk diejenigen, so ihm nicht gnug gewest wären, daß sie ihm die Schuch hätten sollen wischen. Darumb gehöret große Geduld dazu, so jemand etwas öffentlich Guts tun will; denn die Welt will Meister Klüglin bleiben und muß immer das Roß unter dem Schwanz zäumen, alles meistern und selbs nichts können; das ist ihr Art, davon sie nicht lassen kann.

Ich hab mich des gevlissen im Dolmetschen, das ich rein vnd klar deutsch geben möchte. Vnd ist uns wol offft begegnet, das wir 14 tage, drey, vier wochen haben ein einiges Wort gesucht vnd gefragt, habens dennoch zu weilen nicht funden. Im Hiob erbeiten wir also, M.Philips, Aurogallus und ich, das wir jnn vier tagen zu weilen kaum drey zeilen kundten fertigen. Lieber, nu es verdeuscht vnd bereit ist, kans ein jeder lesen vnd meistern; leufft einer itzt mit den Augen durch drey odder vier bletter und stösst nicht einmal an, wird aber nicht gewahr, welche wacken und klötze da gelegen sind, da er itzt vber hin gehet wie vber ein gehoffelt brett, da wir haben müst schwitzen vnd vns engsten, ehe denn wir solche wacken vnd klötze aus dem wege reumeten, auff das man kündte so fein daher gehen. Es ist gut pflügen, wenn der acker gereinigt ist. Aber den wald vnd die stöcke ausrotten vnd den acker zurichten, da will niemand an. Es ist bey der welt kein danck zu verdienen, kan doch Gott selbs mit der sonnen, ja mit himel vnd erden, noch mit seines eigen sohns tod keinen danck verdienen, sie sey vnd bleibe welt des teuffels namen, weil sie ja nicht anders wil.

Also habe ich hie Rom. 3 fast wohl gewußt, daß im lateinischen und griechischen Text das Wort solum nicht stehet, und hätten mich solchs die Papisten nicht dürfen lehren. Wahr ists, diese vier Buchstaben „sola“ stehen nicht drinnen, welche Buchstaben die Eselsköpff ansehen wie die Kühe ein neu Tor, sehen aber nicht, daß es gleichwohl die Meinung des Textes in sich hat, und wo mans will klar und gewaltiglich verdeutschen, so gehöret es hinein. Denn ich habe Deutsch, nicht Lateinisch noch Griechisch reden wollen, da ich Deutsch zu reden im Dolmetschen fürgenommen hatte. Das ist aber die Art unser deutschen Sprache, wenn sie ein Rede begibt von zweien Dingen, der man eins bekennet und das ander verneinet, so braucht man des Worts „solum (allein)“ neben dem Wort „nicht“ oder „kein“. Als wenn man sagt: „Der Baur bringt allein Korn und kein Geld; nein, ich hab wahrlich itzt nicht Geld, sondern allein Korn. Ich hab allein gessen und noch nicht getrunken. Hast du allein geschrieben und nicht überlesen?“ Und dergleichen unzählige Weise in täglichem Brauch.

In diesen Reden allen, obs gleich die lateinische oder griechische Sprach nicht tut, so tuts doch die deutsche, und ist ihr Art, daß sie das Wort „allein“ hinzusetzt, auf daß das Wort „nicht“ oder „kein“ desto völliger und deutlicher sei. Denn wiewohl ich auch sage: „Der Baur bringt Korn und kein Geld“, so laut doch das Wort „kein Geld“ nicht so völlig und deutlich, als wenn ich sage: „Der Baur bringt allein Korn und kein Geld“; und hilft hie das Wort „allein“ dem Wort „kein“ so viel, daß es ein völlige deutsche klare Rede wird. Denn man muß nicht die Buchstaben in der lateinischen Sprachen fragen wie man soll Deutsch reden, wie diese Esel tun, sondern man muß die Mutter im Hause, die Kinder auf der Gassen, den

gemeinen Mann auf dem Markt drumb fragen und denselbigen auf das Maul sehen, wie sie reden, und darnach dolmetschen; so verstehen sie es denn und merken, daß man Deutsch mit ihnen redet.

Als wenn Christus spricht: „Ex abundantia cordis os loquitur.“ Wenn ich den Eseln soll folgen, die werden mir die Buchstaben fürlegen und also dolmetschen: „Aus dem Überfluß des Herzen redet der Mund.“ Sage mir, ist das Deutsch geredt? Welcher Deutscher verstehet solchs? Was ist „Überfluß des Herzen“ für ein Ding? Das kann kein Deutscher sagen, er wollt denn sagen, es sei, daß einer allzu ein groß Herz habe oder zu viel Herzes habe, wiewohl das auch noch nicht recht ist; denn „Überfluß des Herzen“ ist kein Deutsch, so wenig als das Deutsch ist: „Überfluß des Hauses, Überfluß des Kachelofens, Überfluß der Bank“, sondern also redet die Mutter im Haus und der gemeine Mann: „Wes das Herz voll ist, des gehet der Mund über.“ Das heißt gut Deutsch geredt; des ich mich geflissen und leider nicht allwege erreicht noch troifen habe; denn die lateinischen Buchstaben hindern aus der Maßen sehr, gut Deutsch zu reden. —

Item, da der Engel Mariam grüßet und spricht: „Gegrüßet seist du, Maria voll Gnaden, der Herr mit dir.“ — Wohlan, so ists bisher schlecht den lateinischen Buchstaben nach verdeutschet. Sage mir aber, ob solchs auch gut Deutsch sei? Wo redet der deutsch Mann also: „Du bist voll Gnaden“? Und welcher Deutscher verstehet, was gsagt sei: „voll Gnaden“? Er muß denken an ein Faß voll Bier oder Beutel voll Geldes. Darumb hab ichs verdeutscht: „du Holdselige“, damit doch ein Deutscher dester meher hinzu kann denken, was der Engel meint mit seinem Gruß. Aber hie wollen die Papisten toll werden über mich, daß ich den engelischen Gruß verderbet habe, wiewohl ich dennoch damit noch nicht das beste Deutsch habe troffen. Und hätte ich das beste Deutsch hie sollen nehmen und den Gruß also verdeutschen: „Gott grüße dich, du liebe Maria“ (denn so viel will der Engel sagen, und so würde er geredt haben, wann er hätte wollen sie deutsch grüßen). Ich halt, sie sollten sich wohl selbs erhenkt haben für großer Andacht zu der lieben Maria, daß ich den Gruß so zu nichte gemacht hätte.

Aber was frage ich darnach, sie toben oder rasen? Ich will nicht wehren, daß sie verdeutschen, was sie wollen, ich will aber auch verdeutschen, nicht wie sie wollen, sonder wie ich will. Wer es nicht haben will, der laß mirs stehen und halt seine Meisterschaft bei sich, denn ich will ihr weder sehen noch hören. Sie dürfen für mein Dolmetschen nicht Antwort geben noch Rechenschaft tun. Das hörest du wohl, ich will sagen: „du holdselige Maria, du liebe Maria“, und laß sie sagen: „du voll Gnaden Maria“. Wer deutsch kann, der weiß wohl, welch ein herzlich fein Wort das ist: „die liebe Maria, der liebe Gott, der liebe Kaiser, der liebe Fürst, der liebe Mann, das liebe Kind.“ Und ich weiß nicht, ob man das Wort „liebe“ auch so herzlich und genugsam in lateinischer oder andern Sprachen reden mag, das also dringe und klinge ins Herz durch alle Sinne, wie es tut in unser Sprache.

### **Комментарий к тексту**

1. *gevlissen* – слово сегодня изменило способ словообразования. 2. *vnd* – обычное в рнвн. обозначение звука *u* при помощи *v*. 3. *habens* – *haben es*. 4. – *zu weilen* – раздельное написание наречия и предлога свидетельствует о становлении современного написания наречий слитно. 5. *funden* – партицип 2 без *ge-*, зависит от перфективности глагола; позднее формы причастий 2 выравниваются. 6. *Hiob* – имеется в виду „*Das Buch Hiob (Книга Иова)*“, одна из книг Библии. 7. дифтонг *ei* стал причиной умлаута диалектных формах слов *Arbeit, Ärweiz (ärwiz), oeheim*, параллельные формы слов *arbeit, arweiz (Erbse)* и *oheim*. 8. Melanchton, Goldhahn – коллеги Лютера Меланктон и Гольдхан. 9. *kundten* – старый вокализм сохранился в этой форме, хотя в других формах произошло понижение *u* → *o* перед носовыми согласными по швабскому образцу (*sun* → *Sohn*). 10. *kans* – *kann es*. 11. *bletter* – у Лютера сохраняется старое графическое обозначение умлаута. 12. *wacken* – ломкий камень (сегодня только в специальной литературе) ср. *Basaltwacke, granitwacke*. 13. чередование *f* и *b* по закону Вернера. 14. партицип 2 модальных глаголов образовался лишь в ранне-воверхненемецком периоде и имело ещё неустоявшиеся формы, например *hat müssen*. 15. обратите внимание на женское склонение. 16. партицип перфективных глаголов без приставки *ge-*. 18. *widder ... noch* – *weder – noch*. 19. *getücht* – *getaucht* (от модального глагола *tugen, tuoc*).

### Задания и вопросы к тексту

1. Выпишите из текста слова, которые сохранились в современном немецком языке без существенного изменения их значения.
2. Выпишите слова, которые изменили свое значение.
3. Выпишите слова, которые исчезли из употребления.
4. Выпишите из текста устойчивые выражения, сравните их с современными формами.
5. Выпишите из текста слова с редуцированными конечными гласными и сравните их с аналогичными словами в современном немецком языке. Сравните их с более старыми формами.
6. Приведите из текста примеры, иллюстрирующие закон редукции конечных согласных.
7. Определите слова, у которых изменился род и тип склонения.
8. Сделайте выводы из Ваших наблюдений и ответьте на следующие вопросы: Какие процессы в системе склонения, связанные фонетическими (редукция гласных) и морфологическими явлениями можно обнаружить в данном тексте? Какую роль играет аблаут в словообразовании и словоизменении? Что Вы можете сказать об изменениях в составе лексики: ее изменившаяся и ее постоянная часть?

## Дополнительные тексты для чтения и анализа

### Albrecht Dürer (1471—1528)

#### Der Tod der Mutter

Nun solt ir wissen, daß im jor 1513 an einem erchtag vor der kreuzwochen meine arme, eilende mutter, die ich zwei jor noch meines vatters tod zu mir nam, die do ganz arm was, in mein pfleg, nochdem sie 9 jor was bei mir gewest, an eim morgen fru jeling also tötlich krank ward, daß wir die kamer aufbrachen, dann wir sunst, so sie nit auf kunt ton, nit zu ir kumenten. Also trug wir sie herab in ein stuben, und man gab ir bede sacrament. Dann alle weit meinte, sie solt sterben. Dann sie het kein gesunde zeit nie noch meines vatters tod, und ir meinster gebrauch was vil in der kirchen, und strofet mich allweg fleißig, wo ich nit wol handelt. Und sie het allweg mein und meiner brüder groß sorg vor Sünden, und ich ging aus oder ein, so was allweg ir sprichwort: „Ge in dem nomen Christo!“ Und sie tet uns mit hohem fleiß stetiglich heilige vermanung, het allweg große sorg für unser sei. Und ire gute werk und barmherzigkeit, die sie gegen iedermann erzeigt hat, kan ich nit gnugsam anzeigen und ir gut lob.

Dise mein frume mutter hat 18 kind tragen und erzogen, hat oft die pestilenz gehabt, vil andrer schwerer merklicher krankheit, hat groß armut gelitten, Verspottung, Verachtung, hönische wort, schrecken und große Widerwertigkeit; noch ist sie nie rochselig gewest. Van dem an, an dem vorbestimten tag, als sie krank ist worden, über ein jor, do man zalt 1514 jor, an einem erchtag, was der 17. tag im meien, zwu stund vor nacht, ist mein frume mutter Barbara Dürerin verschieden christlich mit allen sacramenten, aus pepstlichem gewalt van pein und schuld geabsolviert. Sie hat mir och vor iren segen geben und den götlichen frid gewünscht mit vil schöner ler, auf daß ich mich vor sünden solt hüten. Sie begert auch vor zu trinken sant Johans segen, als sie dann tet. Und sie forcht den tod hart, aber sie saget, für got zu kumen fürchtet sie sich nit. Sie ist auch hart gestorben, und ich merkt, daß sie etwas grausams sach. Dann sie fordret das weichwasser, und het doch vor lang nit geredt. Also brochen ir die äugen. Ich sah auch, wie ir der tod zwen groß stoß ans herz gab und wie sie mund und äugen zutet und verschied mit schmerzen. Ich betet ir vor. Dovan hab ich solchen schmerzen gehabt, daß ichs nit aussprechen kan. Got sei ir gnedig! Item ir meist freud ist allweg gewest, van got zu reden, und sach gern die er gottes. Und sie was im 63. jor, do sie starb. Und ich hab sie erlich noch meinem vermügen begen lassen. Got der herr verleih mir, daß ich auch ein seligs end nem und daß got mit seinem himlischen her. mein vatter, mutter und freund zu meinem end wollen kumen und daß uns der almechtig got das ewig leben geb! Amen. Und im iren tod sach sie vil lieblicher, dann do sie noch das leben het.

## Ulrich von Hutten (1488—1523)

Leben! Handeln!

Der Nürnberger Humanist Willibald Pirckheimer hatte seinen jungen Freund Ulrich von Hutten ermahnt, sich ganz vom Hofleben zurückzuziehen und der Wissenschaft zu leben. In einem sehr ausführlichen lateinischen Antwortschreiben vom Oktober 1518 verteidigt Hutten seine Stellung. Er schreibt:

Erst möchte ich einmal das Leben am Hofe kennenlernen. Allzusehr rufst Du mich in den Schatten und an den Studiertisch; aber ich weiß nicht, ob Du da meiner Natur Rechnung trägst und mein Alter berücksichtigst. Soll ich jetzt mich und meine Jugend in den vier Wänden der stillen Gelehrtenstube vergraben, statt mich in den Lärm und Kampf der Welt zu wagen? Verwandten und Freunden die Leistungen vorenthalten, die sie von mir erwarten dürfen und erwarten? Wie kann ich mit Geschichten und Begebenheiten aus dem Leben meine Schriften würzen, wenn ich nichts erlebt habe? Auf meiner zwölfjährigen Wanderschaft in der Fremde habe ich ja viel gesehen und kennengelernt, aber noch habe ich nichts geschaffen, nichts geleistet, mir selber nicht genug getan. Das alles war nur ein Vorspiel, das wirkliche Leben soll jetzt erst kommen.

Aber Du verkennst auch meine Natur, wenn Du glaubst, es läge mir, einsam ohne Menschen zu leben. Zwar bin ich für das Studium der schönen Wissenschaften geschaffen, aber auf der anderen Seite verkehre ich auch gern mit den verschiedenartigsten Leuten, seien sie nun von feinerer oder gröberer Lebensart und mir auch recht unähnlich. Den Lärm und die fremden Gesichter ertrage ich viel leichter als das Alleinsein, in ihrer Mitte kann ich mich manchmal ganz für mich zurückziehen.

Wie ich bisher in den Wissenschaften schon etwas geleistet habe – wenn es auch nicht allzu bedeutend ist –, so hoffe ich auch, einmal in den großen Weltgeschäften Ehre einzulegen.

Du bist es ja gewohnt, Staatsgeschäfte und Wissenschaften miteinander zu verbinden, und auch andere haben dieses Nebeneinander vorbildlich fertiggebracht. Mit diesen großen Geistern will ich mich natürlich nicht vergleichen; aber meinem Blut und meiner Jugend ist es bis jetzt, vielleicht überhaupt, unerträglich, in stiller Abgeschiedenheit daheim zu leben. Laß das jugendliche Feuer erst einmal verbrausen, diesen rastlosen, lebendigen Geist etwas müde werden, die Ruhe erst verdienen, zu der Du mich vor der Zeit rufst. –

Mich schaudert vor dieser Zurückgezogenheit, erst will ich im tätigen Leben etwas leisten. Nicht in den Tag hinein leben will ich und nicht mein

## **Hans Sachs (1494—1576)**

### Die Wittenbergisch Nachtigall

Wach auf, es nahet gen dem Tag,  
Ich hör singen im grünen Hag  
Ein wunnigliche Nachtigall,  
Ihr Stimm durchklinget Berg und Tal.  
Die Nacht neigt sich gen Okzident,  
Der Tag geht auf im Orient,  
Die rotbrünstge Morgenröt  
Her durch die trüben Wolken geht,  
Daraus die lichte Sonn tut blicken...

## **Das Zeitalter des Barocks**

### **Andreas Gryphius (1616—1664)**

#### Schluß des Jahres 1648

Zieh hin, betrübtes Jahr, zieh hin mit meinen Schmerzen,  
Zieh hin mit meiner Angst und überhäuftem Weh,  
Zieh so viel Leichen nach! Bedrängte Zeit, vergeh,  
Und führe mit dir fort die Last von diesem Herzen!  
Herr, vor dem unser Jahr wie ein Geschwätz und Scherzen,  
Fällt meine Zeit nicht hin wie ein geschmolzner Schnee?  
Laß doch, weil mir die Sonn' gleich in der Mittagshöh',  
Mich noch nicht untergehn gleich ausgebrannten Kerzen!  
Herr, es ist genug geschlagen,  
Angst und Weh genug getragen,  
Gib doch nun etwas Frist, daß ich mich recht bedenke.  
Gib, daß ich der Handvoll Jahre  
Froh werd einst vor meiner Bahre,  
Mißgönne mir doch nicht dein liebliches Geschenke!



## Wörterverzeichnis – Глоссарий

К каждому слову в глоссарии приводится его базовое значение и значение, свойственное данному слову в тексте; у некоторых слов приведены также другие значения, особенно в том случае, если значение слова отличается от его значения в контексте.

Слова на *c, q, ch* ищите в разделе на *k*; *th* в разделе на *d*; *ph* в разделе *pf* (в том случае, если эти звуки имеют то же звуковое значение); *ae, oe* отнесены в разделы *â, ô*.

### A

**ab, abe s. avar**

**aba**, mhd. *abe, ab, ap* Präp. (mit D.) 'herab von, von hier weg' Vgl. ae.;, engl. *of* 'von'

**âbent, -des** mhd. Mask. st. 'Abend; Vorabend'

**avar, afar, aver, aber**; abgekürzt **ava**,

**abo, avo, ave**, mhd. *ab, abe, aber, l aver* Adv. und Kon. 'wieder, zum zweiten Mal; dagegen, aber, also, doch'. Vgl. nhd. *abermals, abermalig*

**aver s. avar**

**after** Präp. (mit D.) räuml. 'durch —hin, längs, entlang, hin; nach, hinter(her); zu'; zeitl. 'nach'; kaus. 'nach, gemäß, für'

**ainsidel s. einsidele**

**ackar** Mask. (a), mhd. *acker* Mask. st. 'Ackerfeld'

**al** Adj. flekt. ahd. *aller, alliu, allaz* od. *allez*; mhd. *aller, alliu* od. *elliu, allez* 'all, ganz, jeder'

**alamuosan, alamuasan, almusan** Neutr. 'Kirchenopfer, Almosen' «, (< griech. -lat. *elemosyne*)

**algemeine** mhd. Adv. 'insgesamt, auf ganz gemeinsame Weise, überall' **allenthalben** mhd. Adv. 'auf allen Seiten'

**aller** G. Pl von *al*, vor Sup., Adj. und Adv. zur Verstärkung, z. B. *aller best*

**als s. also**

**alsame, alsam** mhd. Adv. und Kon. 'ebenso, ebenso wie; wie wenn, als ob (mit Konj.)'

**also, alsi, else, als** Adv. dem. 'so, ebenso'; rel. 'als, so — als, als ob'; vergleichend 'wie, als'

**alt** Adj. 'alt'; bildl. 'stark, gewaltig'

**alze** mhd. Adv. 'allzu'

**ambaht** Mask. (a) 'Diener' (< kelt. -lat. *ambactus*). **ambaht** und **ambahti** Neutr. 'Dienst, Amt'

**ana, anan, annen, ane, an** Präp. (mit D., A., I.) 'an, auf, in, zu, bei; bis an, gegen, von, mit'; Adv. 'an, zu, hin, auf'

**anavang** Mask. (a) „Anfang,“ Anfassen; Berührung'; zu *fâhan*

**ander** mhd. Adj. 'der zweite, einer von zweien, der folgende, übrige; der andere'; ahd. *andar*, äs. *andar*, ae. *oder*, engl. *other*

**anders, anderst** mhd. Adv. 'anders, sonst, übrigens, noch einmal'

**âne, ân** s. **âno**

**anfenc** s. **antfâhan**

**ango**, mhd. *ange* Adv. 'enge, dicht anschließend; mit ängstlicher Sorgfalt'; s. *enge* Adj.

**âno**, mhd: *âne, ân* Präp. (mit A., G) 'ohne, außer'; Kon. 'außer'; Adv. 'allein, einsam; ledig, frei, beraubt'

**antfâhan, intfâhan, entfâhan, infâhan, anfâhan**, mhd. **entfâhen** st. V. 7. "an sich nehmen, annehmen, aufnehmen, empfangen; anfassen, befallen"; zu *fâhan*

**antworten**, mhd. *antworten, afitwürten, entwürten* sw. V. 'antworten'

**aphul** Mask. (i) 'Apfel'

**ar, ur, er, ir** Präp. (mit D.) 'aus, aus — heraus, von — weg'

**ararbeit, arbeit** Fern, (i), mhd. *arebeit, arb it, erebeit, erbeit*, Fern. st. 'Arbeit, Mühe, Not; Kampfesnot'. Vgl. äs. *arbedi*, russ. *paбoma*

**arag, arg**, mhd. *arc, -ges* Adj. 'arg, schlecht, böse'

**arbeiten, arbeiten, erbeiten** mhd. sw. V. 'arbeiten, mit Anstrengung streben'; refl. 'sich mühen'

**arhâhan** st. V. 7. 'aufhängen, erwürgen'; zu *hâhan*

**arhangan** s. **arhâhan**; zu *hâhan*

**arheffen, arhefan, irhefen**, mhd. *er-heben* st. V. 6 (mit gramm. Konsonantenwechsel) 'erheben, in die Höhe heben, sich erheben, revoltieren'; auch refl. Vgl. nhd. Adj. *erhaben*; s. *hoffen*

**arc** s. **arag**

**arliogan, arliugan** st. V. 2. 'erlügen, erdichten'; zu *liogan*

**arstantan, arstên, irstên, erstân** st. V. 6., unregelm. 'sich erheben, aufstehen, auferstehen'; zu *stantano*

**arstên** s. **arstantan**

**arteilen, arteillan, ardeilen, irteilen** sw. V. 'zuteilen, urteilen; jemanden verurteilen, richten, jemandem das Urteil sprechen; urteilen über, beurteilen'

**ast** Mask. (i) 'Ast'

**augen** s. **ougen**

**ausreuten** frnhd., nlul. sw. V.; eine süddeutsche Nebenform zu 'ausrotten, urbar machen'; mhd. *riaten*; alul. *riuti*, mhd. *riut*~ Neutr. 'durch Reuten urbar gemachtes Land'. Viele Ortsnamen mit der Endung *-reut(h)*— *Bayreuth* u. a.

**awe** Kon. 'o weh!'

## B

**bâbes** Mask. st. (seit 1000 bei Notker), mhd. *bapst* Mask. st. 'Papst' (<: griech.-lat. *pâpa*)

**bâgan, pâgan** st. V. 7. 'streiten, kämpfen'

**bah** Mask. (i), mhd. *bach* Mask. st. 'Bach'

**bald, pald** Adj. 'kühn, schnell, tüchtig'

**balden, palden** sw. V. 'Mut fassen; gutes Muts sein, mutig sein, wagen, sich er-  
kühnen'

**baldo, balde**, mhd. *balde, balt* Ad v. 'mutig, kühn, dreist; schnell, sogleich'

**band** Neutr. (a), mhd. *baut, -des* Neutr. st. 'Band'

**bapst** s. **bâbes**

**bawr, bawer** s. **bûre**

**baz** Adj. 'besser, mehr, sehr'

**bedauchet** s. **betûchen**

**bêde** s. **beide**

**bediuten, betiuten** mhd. sw. V. 'andeuten, verständlich machen, auslegen'

**bedte** s. **beta**

**bedurfen, -dürfen, -dorfen** mhd. an. V. (mit G.) 'bedürfen, nötig haben'; s. *dürfen*

**bevâhen, bevân** mhd. st. V. 7. itr. 'Umfang haben, sich ausdehnen'; tr. 'umfassen, umfassen; begreifen, verstehen; nötigen, zwingen' (Part, *bedangen* und *bevân* 'ergriffen, umfaßt, begabt')

**bevangen** s. **bevâhen**

**bevelhen** mhd. st. V. 3. 'übergeben, überlassen, anempfehlen, anvertrauen'; ahd. *bifelahan, bifelhanst*. V. 3.

**bevinden** mhd. st. V. 3. 'finden; erfahren; kennenlernen, vernehmen'

**beger** frnhd. Fern. st. 'Begehren, Bitte'

**beginnen** s. **biginnan**

**beherten** mhd. sw. V. 'sichern, erhalten, behaupten; erklären, bewähren; durch *herte* erzwingen'; s. *herte*

**behoufen, behûfen** mhd. sw. V. 'verschütten, einen Haufen darüber schütten'.

**behuffet** s. **behoufen, behûfen**

**beide, peide, bêde, bêdhe** Num. 'beide'

**bein, pein, bèn**. Neutr. (a) 'Knochen, Bein, Schenkel'

**bekennen** mhd. sw. V. (mit D. der Person, A. oder (i. der Sache) 'kennen, erkennen; einem etwas bekannt machen'

**bekümmern** frnhd., mhd. *bekumben, bekümben*, sw. V. 'in Not bringen, belästigen, mit Arrest belegen, beschäftigen'

**belangen, blangen, pelangen** mhd. sw. V. unpers. 'langweilig dünken; verlangen'; w/r, *mich pelanget* 'mich verlangt, ich sehne mich'

**belgan, pelgan**, mhd. *belgen, pelgen* st. V. 3. 'aufschwellen'; refl. (mit G.) 'aufgebracht sein, zornig sein über'

**beliuchten** mhd. sw. V. 'beleuchten, erleuchten, erhellen; erklären, offenbaren' (unregelm. Prät. *belühte*)

**bellan**, mhd. *bellen* st. V. 3. 'bellen'

**belliz, bellez, belz, pelz** mhd. Mask. st. 'Pelz' (< lat. *pellicium*)

**beltz** s. **belliz**

**belûhte** s. **beliuchten**

**bereit** mhd. Adj. (mit G.) 'bereitwillig, dienstfertig, bereit'

**bereiten** mhd. sw. V. refl. (mit G. der Sache) 'bereiten, rüsten; sich bereiten, sich rüsten; eingehen auf'

**bero** Mask. (n), mhd. *ber*, *bere* Mask. sw. 'Bär'

**besamo** Mask. (n), mhd. *beseme* Mask. sw., *besem* Mask. st. 'Kehrbesen; Zuchtrute'

**besant** s. **besenden**

**beschedigen** mhd. sw. V. 'beschädigen, in Schaden bringen'

**beschern** mhd. st. V. 4. 'die Haare wegschneiden, scheren'

**beschwerung** frnhd. Fern. st. 'Bedrückung, Kummer, Druck'

**besenden** (*besante*, *besantj*) mhd. sw. V. 'beschicken, holen lassen'

**besonder** s. **besunder**

**best**, **bezzist** mhd. Adj. 'best'. Vgl. ahd. *bezzisto*, engl. *best*; s. auch *baz*

**bestân**, **bestên** mhd. an. V., itr. 'stehenbleiben, aushalten, bleiben'; tr. 'umstehen, bekämpfen, angreifen'

**besunder**, **besundern** mhd. Adj. 'besonder; vornehm'; Adv. 'abgesondert; einzeln; besonders, vorzüglich'

**beta** Fern, (ô), mhd. *bete*, *bei* Fern. st. 'Bitte', mhd. Neutr. st. 'Bitte, Gebet'.

**betiuten** s. **bediuten**

**betragen**, **petragen** mhd. sw. V. unpers. 'langweilen, verdrießen; sich betragen nach, sich sehnen nach'

**betti** Neutr. (ja), mhd. *bette*, *bei* Neutr. st. 'Bett'

**betûchen** mhd. st, sw. V., frnhd. *betauchen*, *bedauchen* sw. V. 'bedecken, untergehen, (mit Wasser) bedeckt werden'

**bewarn** mhd. sw. V. 'sorgen für, besorgen, bewahren vor, gegen; versehen mit'; refl. (mit G.) 'sich in acht nehmen vor, sich vorsehen'

**bezeichnen** mhd. sw. V. 'bildlich vorstellen, bedeuten'

**bezoc**, **-ges** mhd. Mask. st. 'Unterfutter'

**bi**, **be**, **bî** Pröp. (mit D., A., I.), l ok. 'bei, neben, an, auf, zu'; temp. 'um, in, zu, bei'; kaus. und mod. 'wegen, durch, aus, um — willen'

**bidiu**, **bithiu**, **bediu** Kon. 'deshalb, daher, also; weil, denn, da'. Es ist Verschmelzung der Pröp. *bi* mit dem I. von *thaz*

'**bithiu uuanta** Kon. 'daß, deshalb, weil'

**bidten** s. **bitten**

**bieten** mhd. st. V. 2. 'bieten, anbieten, darreichen, strecken'. Vgl. ahd. *biotan*, got. *biudan*, engl. *to forbid*

**biginnan** st. V. 3. und sw. (Prät. *bigann*, *bigunnum* und *bigonda*, *pigunda*, Part. Prät. *bigonnaii*), mhd. *beginnen* (Prät. *began* und *bsgunde*) 'beginnen, anfangen'.

**bihabên** sw. V. 'enthalten, in sich lassen'

**bilde** mhd. Neutr. st. 'Bild'

**bimîdan**, **pimîdan** st. V. 1. 'vermeiden; verheimlichen'

**bineman**, mhd. *benemen* st. V. 4. 'wegnehmen, entziehen'

**biqueman** st. V. 4. 'herbeikommen, herankommen, kommen, zu sich kommen, sich erholen; begegnen, zuteil werden; gelangen, erreichen'

**bîtan**, **pîtan** mhd. *bîten* st. V. 1. 'warten; warten auf'

**bitten**, **biten** st. V. 5. (mit A. der Person, D. der Person und G. der Sache) 'bitten'.

**blic, -ckes** mhd. Mask. st. 'Glanz, ' Blitz, Blick der Augen, Anblick'  
**blint, -des** mhd. Adj. 'blind (mit G. od. Präp. *an*)' 'dunkel, trübe'. Vgl. ahd. *blint*, engl. *blind*  
**bluoma** Fem, (n), auch **bluomo** Mask. (n), mhd. *bliome* Fern. Mask. sw. 'Blume'.  
**bluot, blauat, pluot, pluot, bluod** Neutr. (a) 'Blut'  
**boge** mhd. Mask. sw. 'Bogen (die Waffe); Halbkreis; Regenbogen; Sattelbogen'; ahd. *bogo* Mask. (n)  
**boese, bôse** mhd. Adj. 'böse, schlecht, übel, gering, wertlos, gemein, schwach'. Vgl. ahd. *bösi* Adj. 'gering, schlecht'  
**boto** Mask. (n), mhd. *böte* Mask. sw. 'Bote'  
**braht** mhd. Mask. Fern. st. 'Lärm, <ie-schrei, Prahlerei'  
**brechen** mhd. st. V. 4. 'brechen, zerbrechen; gewaltsam oder plötzlich dringen; sich verbreiten; pflücken, reißen'; ahd. *brehhan*  
**breit** Adj. 'breit, weit, ausgedehnt; weit verbreitet, berühmt  
**breiti, preiti** Fern, (t) 'Breite'  
**briaf, brief**, mhd. *brief, -ves, prief* Mask. (i) 'Brief, Urkunde' (<lat. *brevis*)  
**bringan** st. V. 3. (mit sw. Prät. *brähta*, aber auch *brang*; Part. Prät. *bräht* und *brungan*), mhd. *bringen an*. V. (*brähte, bräht*) 'bringen, hervorbringen, machen'  
**brukka** Fem, 'Brücke'  
**brunne** mhd. Mask. sw. 'Quell, Quellwasser, Brunnen'; bildl. 'Quellursprung'  
**bruoder, bruodher, bruather, pruader, brother** Mask. kons., (a), mhd. *bruoder* 'Bruder'. Vgl. got. *brothar*, engl. *brother*, russ. *брат*, lat. *frater*  
**brust** Fern, (i) 'Brust; Bekleidung der Brust'  
**brût, prût** Fem, (i) 'junge Frau, Verlobte, Braut'  
**brûtigomo** Mask. (n) 'Bräutigam'; s. *gotno* und *brüt*  
**brûtlouft, brûthlouft, brûthlauft** Mask. und Fem, (i) 'Hochzeit': s. *brût* und *hlouffan*  
**buohstab, puohstap** Mask. (a), mhd. *buochstap* Mask. st. und *buohstabe* Mask. sw. 'Buchstabe'  
**buozzen, buozzan, puazan, buozzen** sw. V. 'besser machen, Abhilfe schaffen; gut machen, verbessern, durch Buße gut machen, losmachen, ausbessern, flicken, vergelten (mit A. der Person und G. der Sache), heilen'; vom Durst: 'löschen'; von der Begierde: 'stillen'. Vgl. nhd. *büßen*; zu *baz*  
**burden, bürden** frnhd.; s. *werden*. (In vielen Ma. fällt das *w*, bilabial artikuliert, mit dem frikativ ausgesprochenen intervokalen *b* zusammen; daher Vermischungen in der Schreibung)  
**bûre, bûr** mhd. Mask. sw., st. 'Bauer, Nachbar'  
**burctor** mhd. Neutr. st. 'Burgtor, Stadttor'  
**burg** mhd. Fern. st. 'Burg, Schloß, Stadt'

**C s. K**

**D, TH**

**da, dâ** s. **dar**

**dag** s. **tag**

**dahero** 'daher'

**dâhte** s. **denken**

**dahte** s. **decken**

**dail** s. **teil**

**danc, -kes** Mask. st. 'Dank'. Vgl. ae. *thanc* engl. *thanks*

**dancnaeme, -naemic** mhd. Adj. 'angenehm'

**thanne, dhanne, danne, thanna, danna, than, denne**, mhd. *danne, denne, dan, den* Adv. 'dann, zu der Zeit, damals'; Kon. 'da, daher, deshalb; wann, wenn, weil'

**dannen, danne, dane, dan** mhd. Adv. dem. 'von da weg, von dannen'; kaus. 'daher, deshalb, davon'; rel. 'woher, weshalb, wovon'; frnhd. *denn, weil*

**thâr, thar, dhâr, dar, thô, dâ, da**, mhd. *dar, da, dô, duo* Adv. dem. 'da, dort'; rel. 'wo'; **dar nach** 'danach, später'; **thâr umpi** 'umher'

**thara, dara, dare, dari** Adv., Kon. 'dorthin, dahin, hin, hinweg; wohin'

**dârffen** s. **dürfen**

**dar inne** 'darin'

**darzu** mhd. Adv. 'zu dem, der'

**thaz, daz** s. **ther**

**de, the** s. **ther**

**degen** mhd. Mask. st. 'Knabe; Krieger, Held'; and. *thegan* Mask. (a)

**dehein, dehhein, dechein, dekein** Pron. 'irgendein, kein'

**decken, dekken** sw. V. (Prät. *dahta, -te, dacta, -te*, Part. Prät. *gideckit, gedaht*, mhd. *gedecket, gedaht*) 'dekken, bedecken; schützen, auflösen'

**denken** sw. an. V. (Prät. *dähta, -te*, Part. Prät. ahd. *gidenkit, gidäht*, mhd. *gedaht*) 'denken, gedenken'

**denne** s. **thanne**

**denner = denne er**

**deot** s. **thiot**

**ther, dher, der, thie** (frank.) Mask., **thiu, diu** Fem., **thaz, daz** Neutr., mhd. *der, diu, daz* und *dez* Pron. dem. 'dieser, -e, -es'; rel. und Artikel 'der, die, das, wer, was'; s. gramm. Tab. Den I. *thiu, diu* in Verbindung mit Präp. s. unter entsprechenden Präp. Zu derselben Wurzel auch *these, thar, tho*. Vgl. ae. *thaet* Neutr., *thä* PL, engl. *the*, russ. *mom, man, myda* usw.

**derhalben, derhalb** mhd. Adv. 'deswegen'; rel. 'weswegen, warum'

**thero** s. **ther**

**derowegen** frnhd. 'wegen derer, dieser'

**thes, des** s. **ther**

**des** mhd. Adv. 'daher, deshalb'

**these, dhese, dese; thesêr, desêr, disêr**, mhd. *dise, diser*, (statt *diser* auch *dirre*), *ditze* Pron. dem. 'dieser, der folgende, jener, der andere'

**desse** seltene Form des G. Sg. Mask. von *dese* (Musp.)

**dêst = daz ist**

**dester, deste, dest** mhd. Adv. 'desto'

**detten** s. **tuon**

**deutsch, deudsch** s. **teutsch**

**dewffel** s. **tiufal**

**dienen** mhd. sw. V. 'dienen, verdienen, durch Dienst erwerben'

**diewîle** s. **wîle**

**dicke, dic** mhd. Adj., **dicke** Adv. 'dicht, dick; oft, häufig'; ahd. *dicki* Adj.; *dicco, dicke* Adv.

**dîn** Pron. poss. 'dein'

**thing, ding** Neutr. (a), mhd. *dinc, -ges* Neutr. st. 'Ding, Sache; rechtliche und gerichtliche Verhandlung, Zweikampf, Gericht, Versammlung, Rat'. Vgl. ae. *thing*, engl. *thing*

**dinsan**, mhd. *dinsen* st. V. 3. 'ziehen, reißen, schleppen'

**dinst** s. **dionost**

**dioh** Neutr. (a), mhd. *diech* Neutr. st., 'Oberschenkel an Menschen und Tieren'. Vgl. russ. *тук, тучный*

**thionôst, dionôst** Neutr., mhd. *dienst, dienest* Mask., Neutr., frnhd. *dienst, dinst* 'Dienst, Abgabe, Lehnsdienst, Aufwartung'

**diorna** Fern, (n), mhd. *dlerne, diern, dirne, dirn* Fern, st., sw. 'Dienerin, Magd, Mädchen'

**thiot, deot, diot, thiet, diet** Neutr., Mask. (a) und **thiota, deota, diota** Fem. (6) und (n) 'Volk'. Vgl. Eigennamen *Dietrich*; Adj. *deutsch*; Verb *deuten*

**diozan**, mhd. *diezen* st. V. 2. 'laut tönen, tosen, rauschen'

**dirre** s. **dese**

**dissit** mhd. Präp. (mit G.) Seite, diesseits'

**ditze** s. **dese**

**thiu** s. **ther**

**diubheit, diupheit** mhd. Fern. st. 'Diebstahl, Betrugsverbrechen'

**do** s. **thâr**

**doch** mhd. Adv. 'doch, dennoch, auch, auch so'

**doll** s. **tol**

**dolôn**, mhd. *dolen*, dulden, ertragen'

**douch** s. **tougen**

**drâte, drâten** mhd. Adv. 'schnell, eilig'

**thrî, dhrî, drî, trî** Num. Mask., **drio** Fem., **driu** Neutr., mhd. *dri, dru* Mask., Fern., *driu* Neutr. 'drei'. Vgl. engl. *three*, russ. *mpy*, lat. *tres*

**drinne** Adv. 'drinnen'

**thrittio, dhrittio, thritto, dritto**, mhd. *dritte* Num. 'dritter'

**driwe** s. **triuwe** Adj.

**drizec, -zic** Num. 'dreißig'

**drobe** Adv. = **dar obe**

**dru** s. **drî**

**thu, du** Pron. pers. Sg. 2. 'du'; s. gramm. Tab. Vgl. ae. *thou*, russ. *mu*, lat. *tu*

**du, thu** s. **dô, thô**

**dûhte, -n** s. **dunken**

**dulden, dulten, dolden** mhd. sw. V. 'dulden, erleiden'

**dunken** ahd., mhd. *dunken, dünken* sw. an. V. (Prät. ahd. *dûhta*, mhd. *duhte, diuhte; dünkte*, Part. Prät. ahd. *gidûht*, mhd. *geduht, gedünket*) 'dünken, scheinen'

**duo** s. **thâr**

**duo** s. **tuon**

**dur** s. **duruh**

**durfen, dürfen** an. V. 'bedürfen, brauchen, Grund haben' (besonders in neg. Sätzen)

**duruh, thuruh, dhurah, durah, durh, turh**, mhd. *durch, dur* Präp. (mit A.) 'durch, wegen, um — willen'; *thuruh thaz, durch daz* 'deshalb, daher'; *durch waz* 'weshalb'

## E

**eben, ebene** mhd. Adj., 'eben, glatt, gerade, gleich'; Adv. 'gleichmäßig, paßlich, bequem'

**edel, edele** mhd. Adj. 'adlig, edel; herrlich, kostbar'; ahd. *edili*

**ehe den** s. **êr**

**eid, eidh, eit** Mask. (a) 'Eid, Schwur'

**eime, eim = eineme, einem, ein** Num. 'ein'; Pron. 'irgendwer, ein gewisser'; mhd. auch unbestimmter Artikel. Vgl. lat. *unus*

**einbringen** mhd. an. V. 'an einen Ort schaffen; ein Urteil fällen'

**einsidele, einsidel, ainsidel, einsidelaere** mhd. Mask. st. 'Einsiedler'

**ekel** frnhd. Mask. st. 'Ekel', in der deutschen Schriftsprache erst seit 17. Jh. belegt; germ. Wz. (vgl. ae. *acol* 'erregt')

**eckelicht** irnhd. 'zum Ekel geneigt; wählerisch in bezug auf die Kost'; zu *ekel*

**êlich** mhd. Adj. 'gesetzmäßig, ehelich'; s. *êwa*

**elle, ele** mhd. Fem. sw., st., **elne, eln, elline, ellen** Fem. st. 'Elle' (die Länge des Vorderarms, etwa 66 cm.); ahd. *elina* Fem. (n)

**eilen, ellent** mhd. Neutr. st. 'Kampfeifer, Mut, Tapferkeit'

**ellenboge, elenboge** mhd. Mask. sw. 'Ellenbogen'; ahd. *elinbogo* Mask. (n)

**ellenthaft, -haftig, -lîch, -rîche** mhd. Adj. 'mannhaft, tapfer, kühn, gewaltig'; zu *eilen*

**empfliehen = entfliehen**; s. *fliohan*

**en** mhd. Adv. neg.; s. *ne*

**enbeiten** s. **bîtan**

**enbieten, enpieten** mhd. st. V. 2. 'durch einen Boten sagen oder gebieten lassen, entbieten; darreichen, bieten'

**ende** s. **enti**

**endurfen = en dürfen**

**enge** mhd. Adj. 'enge, schmal; beschränkt, klein'; bildl. 'genau, sparsam'; zu ahd. *angi*. Vgl. lat. *angustus*

**engil, angil** Mask. (< lat. *angelas*) 'Engel'



**engsten** mhd. sw. V. refl. 'sich ängstigen'; (zu mhd.- *angest* Fern. Mask. st., ahd. *angust* Fem. (i))

**enhabent** = **en habent**; s. *en*, s. *haben*

**enhein** s. **nehein**

**enist** = **en ist**, **ne ist**

**enmac** — **en mac**

**enphân, enphâhen, entvâhen** mhd. st. unregelm. V. 7. 'empfangen, an sich nehmen'; s. *antfâhan*

**enpfie** s. **antfâhan**

**enpiut** s. **enbieten**

**enti** Neutr.; selten Mask. (ja), mhd. *ende* Neutr., Mask. st. 'Ende, Seite, Richtung, Ziel; Beziehung, Art und Weise; Anfang'. Vgl. engl. *end*

**enwâge** mhd. Adv. 'auf der Waage, auf die Waage'; bildl. 'in Gefahr'

**enweiz** = **en weiz**; s. *en*, s. *wizzen*

**enwerden** — **en werden**

**enzwai, enzwei, enzwein** Adv. 'entzwei, in zwei (Teile)'

**er, aer, ir; her, hê** (fränk.) Pron. pers. Mask. Sg. 3. 'er'; Vgl. äs. *he*, engl. *he*, lat. *is*.

**êr** ahd., mhd'. *êr, ê*, frnhd. *ehe* Adv. 'eher, früher'; Präp. 'vor'; Kon. 'eher als'; *êr danne*, frnhd. *ehe den* 'bevor, früher als'; s. *êriro*

**eraugen** s. **erougen**

**êrbaere, -baerec, êren baere, erberg** mhd. Adj. 'edel, einem „ehrbaren" Geschlechte angehörend'

**erbeguot** mhd. Neutr. st. 'Erbgut'

**erbeiten** s. **arebeiten**

**erben** mhd. sw. V. 'erben'

**erberg** s. **êrbaere**

**erbûwen** mhd. st, sw. V. (Prät. nur KW. *bûwete, bâte*, Part. Prät. *gebûwen, gebûwet*) 'bauen, aufbauen, anbauen, bereiten, ausrüsten'

**erda, aerda, ertha, aerdha** Fem. (6), seltener (n), mhd. *erde* Fern, st., sw. 'Erde, Land; Festland'

**êre** mhd. Fem. st. 'Ehre, Verehrung, Preis, Zierde'

**erfinden, verfinden** mhd. st. V. 3. 'auffindig machen, bemerken, erfahren'

**ergangen, ergân, ergên** st. V. oder an. V. 'zu gehen beginnen, kommen, geschehen, sich ereignen'

**ergât** s. **ergangen**

**ergraben** mhd. st. V. 6. 'herausgraben'; bildl. 'erforschen; hineingraben; ausmeißeln, eingraben; mit Zierat einlegen'; zu *graben, grab*. Vgl. russ. *зрoб*

**erhaben** s. **arbeiten**

**erheischen, ereischen** mhd., frnhd. sw., st. V. 'durch Fragen etwas erfahren; lernen'

**êriro, êrero, êrro, êre** Adv. und Adj. Komp., abgeleit. von Adv. *êr* ('vorher') 'früher, vorher, der frühere'

**êristo**, mhd. *erste* Sup. 'der erste'; Adv. **êrist**, mhd. *erst* 'zuerst', **zi êrist, zêrist**

'zuerst'

**erkennen** mhd. sw. V. 'kennen, wissen, erkennen'

**erlangen** mhd. sw. V. unpers. (mit G. der Sache) 'lang dünken, langweilen, sich sehnen, verlangen nach'; tr. 'erreichen'

**erledigen** mhd. sw. V. (mit G. oder Präp. *von*) 'in Freiheit setzen; frei machen'

**ernest, ernst** mhd. Mask. st. 'Kampf, Aufrichtigkeit'

**erougen, -äugen** mhd. sw. V., frnhd. *eräugen, -augnen* 'vor Augen stellen, zeigen'; (später) 'sich ereignen' (mit Delabialisierung des Diphthongs)

**erslagen s. erslahen**

**erslahen, -slân** mhd. st. V. 6. (*ersluoh, ersluogen, erslagen*) 'zerschlagen, nieder-, totschiagen'

**êrst** mhd. Sup. zu *êr* 'erst'; s. *êriro*

**erwachen** mhd. sw. V. 'erwachen, aufwachen; lebendig werden'

**erweln, erwellen** mhd. sw. V. 'erwählen'; Part, *erweit* 'auserwählt, ausgezeichnet'

**erwerben** mhd. st. V. 3. 'erwerben, erreichen, gewinnen'

**erwern** mhd. sw. V. 'aushallen'; refl. 'sich verteidigen, sich erwehren'

**etewâ, etewar, eteswâ** mhd. Adv. 'irgendwo, hie und da';

**etewur** Adv. 'irgendwohin'.

**etewenne, eteswenne, etswan, etwan** Adv. 'zuweilen, manchmal, dann und wann, künftig einmal; endlich'

**etswan s. etewä**

**etwan s. etewä**

**êwa, êa, ê** Fem. (ô), mhd. *êwe, ê* Fem, st. 'Ewigkeit, altherkömmliches Wohnheitsrecht, Gesetz, Recht'. Vgl. nhd. *ewig, Ewigkeit*

**eyn** 'ein'

**ezzan** st. V. 5., mhd. *ezzen* 'essen'. Vgl. got. *itan*, äs. *etan*, lat. *edere*, russ. *есть, еда*

## F, V

**fâhan, fâen**, mhd. *vâhen, vân* st. V. 7. (ahd. *fiang* oder *fieng, flangum* oder *fiengum, gifangan*; mhd. *vienc*, auch kontrah. *vie*), tr. 'fassen, fangen, ergreifen, bekommen'; itr. 'geraten, anfangen'; refl. 'sich fassen, halten'

**vallen** mhd. st. V. 7. 'fallen, stürzen, sinken'; ahd. *fallan*

**faltan, faldan**, mhd. *falten, falden* st. V. 7. 'falten'; nhd. sw., aber auch *gefallen*

**var, vare** mhd. Adj., flekt. **varwer, varber, varer** 'farbig, gefärbt, gestaltet, aussehend nach'; *varlös, var-welds* Adj. 'farblos, bleich'

**faran**, mhd. *varen, vorn* st. V. 6. 'einen Weg zurücklegen (zu Fuß, Pferde, mit dem Schiff, im Wagen); gehen, ziehen, reisen, reiten, wandern, sich begeben, fließen'; Perf. mit *haben* und *sin*. Vgl. äs. *faran*, engl. *fare*, russ. *напом, непемб*

**fardolên** sw. V. 'ertragen, erdulden, erleiden'; zu *dolên*

**farr** frnhd. 'Pfarrer'; ahd. *pfarrâri* Mask. (a), mhd. *pfarraere* (< mlat. -roman. *pa-rochia* 'Kirchspiel')

**fart, vart** Fem, (i) 'Fahrt, Zug, Reise'

**varwe, var** mhd. Fern. st. 'Farbe; Aussehen, Glanz und Schmuck, Schönheit'; ahd. *farawa, variwa* Fem.

**vast** Adv. 'fest, sehr, stark, schnell'

**fasta** Fem, (n) und (ô) 'Fasten, Fastenzeit'

**fater** Mask. kons. 'Vater'. Vgl. lat. *pater*, engl. *father*

**faz, vaz** Neutr. (a) "Krug, Napf, Topf, Gefäß, Bottich, Faß". Vgl. Engl. *vat*, russ *nod*

**fazza, vazza** Fem. Last, Bürde, Bündel

**vedere, veder** Fem, st., sw. 'Feder, flaumiges Pelzwerk'; ahd. *federa* Fern. (ô).

**Fel** Neutr. (a) 'Fell'

**felis** Mask. (a) auch **felisa** Fem. (ô), mhd. *vels* Mask. st. 'Fels'

**venster** Neutr. st. 'Fenster, Fensternische' (< lat. *fenestra*)

**verdagen** mhd. sw. V. (Part. Prät. *verdeit*) itr. 'schweigen, verstummen'; tr. 'schweigen gegen, über; verschweigen'

**verdeit** s. **verdagen**

**verderben** st. V. 3. itr. 'verderben, umkommen, sterben'; sw. V. tr. 'verderben, zugrunde gehen lassen, hinrichten, zu Schaden bringen'

**verdriezen** mhd. st. V. 2. unpers. (mit A. der Person und G. der Sache) 'überlästig, zu lange dünken, Überdruß oder Langeweile erregen'

**verfinden** s. **erfinden**

**vergeben** mhd. st. V. 5. 'hingeben, schenken; aufgeben, unterlassen; vernichten'

**verkêren** mhd. sw. V. 'umkehren, umwenden, ändern, verwandeln'. Vgl. nhd. Ad], *verkehrt* 'falsch, töricht'

**verliesen, vliesen** mhd. st. V. (Prät. *verlos, -luren*, Part. *verloren, vlo-ren*) 'verlieren, verspielen' **verlor** s. **verliesen**

**vermezzan** mhd. st. V. 5. tr. 'ausmessen, abmessen, bestimmen, verabreden; zumessen, übergeben; falsch messen, verfehlen'; refl. 'übermütig, kühn sein, sich rühmen, prahlen'

**vernemen** mhd. st. V. 4. 'fest-, gefangennehmen; erfassen, begreifen, verstehen; anhören'

**verrâten, verrotten** mhd. st. V. 7. 'verraten, vernichten'

**verre** mhd. Adj. 'fern, entfernt, weit, auswärtig, fremd'; Adv. auch *ver* 'fern, weit; sehr, viel, mit Eifer'; nach *sô, alsô* als dem. und rel. begrenzend 'so sehr, insofern, nämlich so'

**verrotten** s. **verraten**

**versagen** mhd. sw. V. 'absagen, entsagen, verweigern, abschlagen'

**verschulden** mhd. sw. V. 'verwirken, verdienen, verschulden; vergcllm',

**veste** mhd. Fern. st. 'Festigkeit,' 11, "nie; befestigter Ort, Burg"; ahd. *fi-ntt, -n*

**festi, fasti** Adj. 'fest'; s. *fast* A .h

**feyren** s. **viren**

**vier** mhd. Num. 'vier'; ahd, *viar, fiar, fier*

**filu, vilu, vilo, filo, fila, vili**, mhd. *vil, ville* Adj. und Adv. 'viel, sehr'; manchmal nur Verstärkung. Vgl. äs. griech. *poly* (*Polygraphie, Polytechnikum*)

**vinden** mhd. st. V. 3. (Part. Prät. *vun-den*) 'finden'; ahd. *findan*

**finger**, *finget, vinger* Mask. (a) 'Finger'. Vgl. got. *figgrs*, äs. und engl. *finger*. Germ. Wz.

**vinster** mhd. Adj. 'finster, dunkel'; ahd. *finstar*

**fiordo, fierdo**, mhd. *vierde* Num. 'der vierte'

**vîren** mhd. sw. V., frnhd. *feyren*, tr. 'feiern, als Feiertag begehen'; itr. 'feiern, in Ruhe, müßig sein'

**firina, virina** Fern. (ô) 'Verbrechen, Schandtat'

**fisc** Mask. (a), mhd. *visch* Mask. st. 'Fisch'. Vgl. lat. *piscis*

**vlêhen, vlêgen, vlên** mhd. sw. V. 'flehen, demütig, dringlich bitten'

**flehtan**, mhd. *flehten* st. V. 4. 'flechten'

**fliohan**, mhd. *fliehen* st. V. 2. 'fliehen'

**vlîz, flîz** mhd. Mask. st. 'Fleiß, Eifer, Sorgfalt'

**flîzan** st. V., **flîzen** sw. V. 'eifrig sein, sich befleißigen'

**vlîzeclîche, -n** mhd. Adv. 'fleißig, mit Beflissenheit, Eifer'

**vnrw** s. **unruowe**

**fogal** Mask. (a) mhd. *vogel* Mask. st. 'Vogel'

**vogellîn, vogelîn** mhd. Neutr. st., demin. zu *vogel*

**vogt, voget, voit** mhd. Mask. st. 'Herr, Landesherr, Fürst, Gebieter, Gerichtsherr'; ahd. *foget* Mask. (a) (< lat. *vocatus*)

**fol**, mhd. *vol, -lies* Adj], 'voll'; Adv. 'vollständig, gänzlich'. Vgl. äs. *füll*, engl. *füll*, russ. *nojM*

**volenden** mhd. sw. V. 'vollenden, vollbringen, ausführen'

**folgên**, mhd. *volgen* sw. V. 'folgen, nachkommen, zustimmen'

**folk, folch** Neutr. (a) 'Volk, Volksmenge, Kriegsvolk, Dienstvolk'. Vgl. äs. *folk*, engl. *folk*, russ. *полк*

**follust, folieist, fulleist, vollist** Fem, (i) 'Hilfe, Unterstützung'

**foltrunkan** Adj. 'betrunken'

**volziehen** mhd. st. V. 2. 'vollziehen, ausführen'

**fon, von** s. **fona**

**fona, yone, fana, vane, fon, von, van**, mhd. *von* > *van* Präp. mit D. (I), lok. Und temp. den Ausgang bezeichnend 'von, von — her, seit'; kaus.-mod. 'von, durch, aus, über'

**fora**, mhd. *vore, vor* Präp. mit D., G. 'vor, für'; Adv. 'vor, vorn, voran, voraus, zuvor'; s. *furi*. Vgl. got. *faur*, engl. *for*, lat. *pro*, russ. *по-*

**forbrehhan, fîrbrehhan** st. V. 4. 'zerbrechen, brechen, verletzen, nicht halten (ein Gebot, einen Eid)'

**vornemelich, vornemlich** mhd. Adv. 'namentlich, bestimmt'

**vorstên** frnhd. 'vorstehen'

**vorstund** s. **vorstgn**

**vorteilhaftig** frnhd. Adj. 'vorteilhaft'

**Fourage** frnhd. Fem. st. 'Furage, das Futter, der Mundvorrat' («^ frz. *fourage*).

**fram** Adv. 'vorwärts, fort, weiter, weit'; so *fram so* 'so weit als, sofern'  
**frammort, framort, frammert** (*fram-wert*) Adv. 'vorwärts, ferner'  
**vreissam, vreisam** mhd. Adj. 'furchtbar, schrecklich, wild, grimmig, verwegen, entsetzlich'; s. *vreise*  
**vreise** mhd. Fem. st., sw. 'Gefahr, Verderben, Drangsal, Not, Schrecken, Unge-  
stüm; Grausamkeit; Wut, Zorn; Angst, Furcht'  
**vreise** mhd. Adj. 'grausam, schrecklich'  
**freislîch, vreislîch** mhd. Adj. 'Gefahr und Verderben bringend, Schrecken erre-  
gend, furchtbar, schrecklich, wild, grimmig'  
**vremde, vremede, vrömde** mhd. Adj. 'fremd, unbekannt, seltsam, wunderbar'  
**frî**, mhd. *vrl* Adj. 'frei, ledig, los'; mit G. oder Präp. 'frei von etw., es nicht besit-  
zend; ausgelassen, zuchtlos'. Vgl. got. /reis, engl. *free*  
**vride, vrit, -des** Mask. st., sw., Fern. st. 'Friede, Waffenstillstand, Ruhe, Si-  
cherheit, Schutz'; ahd. *fridu* Mask. (u, i)  
**friheit** mhd. Fern. st. 'Freiheit'  
**vrîtac** mhd., frnhd. *freitag* Mask. st. 'Freitag (Tag der Göttin Fria)'  
**vrîunt, -des** Mask. st. 'Freund; Freundschaft; Geliebter'; auch 'Freundin, Ge-  
liebte'. Vgl. 'ahd. *friunt*, äs. *friund*, engl. *friend*  
**vrîuntschaft, vrünt-, vrîuntschaft** mhd. Fern. st. 'Freundschaft, Liebe'  
**friwent** s. **vrîunt**  
**friwentlîche** s. **fruntlîch**  
**frô** Mask. (n) 'Herr'. Vgl. *as.frao*, *ae.frea* 'Herr'. Dazu *frouwa* Fem.  
**vrô** mhd. Adj. (Komp. *vrdwer, vroewer, vrôer, vroeer* 'froh, heiter, erfreut, ver-  
gnügt, zufrieden'  
**vroelich** mhd. Adj.; **-lîche, -lîchen** Adv. 'froh, fröhlich, heiter'  
**vröide, vröude, vreude** mhd. Fem. st., sw. 'Freude, Frohsinn'  
**frôno, fraono, frâno, vrône** Adj, in-dekl. (G. PL zu *frö*) 'dem Herrn, Gott  
gehörig; herrlich, göttlich, heilig'  
**frouwe, frowe, vrouwe, vrowe, frou, vrou** mhd. Fern. st., sw. 'Herrin, Gebieterin,  
Frau von Stande, Dame, Geliebte'  
**frouwelîn, vrouwelîn, frowelîn, vröulin** mhd. Neutr. st., demin. zu *frouwe* 'Her-  
rin, Gebieterin, Frau, Dame'  
**frummen, frutnman, vrumen, gifrummen, chifrummen, kufrummen, ga-  
frummen** sw. V. 'vorwärts bringen, befördern, ausführen, vollbringen, machen,  
tun'. Vgl. nhd. *frommen*  
**fruntlîch, vrîuntlîch** mhd. Adj.; **-lîche, -lîchen** Adv. 'freundlich, angenehm, nach  
Art der Freunde'  
**fruntschaft** s. **vrîuntschaft**  
**fruo** Adj. und Adv. 'früh'  
**frw** frnhd. s. **fruo**  
**vüeren** mhd. sw. V. 'führen, in Bewegung setzen, fahren machen, treiben, leiten,  
bringen, ausführen, tun; mit, bei oder an sich haben, tragen (als Last, Kleidung,  
Waffen, Schmuck), besitzen'; refl. 'sich benehmen'

**fugen, fuogen, vüegen** mhd. sw. V. 'verbinden, irgendwohin bringen oder schicken; machen, daß etwas geschehe; zufügen'

**fullen** ahd., mhd: sw. V. 'füllen'; zu *fol*

**funden** s. **vinden**

**fündig = findig**

**funko, funcho**, mhd. *vunke* Mask. (n) 'Funke'

**fuorte** s. **vüeren**

**fuoz** Mask. (u, i), mhd. *vuoz* Mask. st. 'Fuß'. Vgl. got. *fotus*, ae. *fōt*, engl. *foot*, lat. *pes (pedis)*, russ. *пядь*

**fürderliche** Adv. 'auf fördernde Weise, schleunigst, alsbald, sofort'

**furderlichst** Sup. von *fürderliche* mhd. Adj. 'fördernd, förderlich'

**furgeban, forgeban, fargeban, firgheban** st. V. 5. 'geben, leisten, schenken, verleihen, erlassen (vergeben)'

**furi**, mhd. *vüre, vür* Pröp. mit A. 'vor, für, gegen'; s. *fora*. Erst nhd. entscheidet sich der Bedeutungsunterschied zwischen *für* und *vor*, sowohl als Pröp. als auch als Vorsilben

**furimagan** V. Prät.-Präs, 'die Oberhand haben, überwinden'

**furistsizzento** Mask. (n) 'Tischmeister bei Festessen'; *furisto* Sup. zu *furi, fora* 'erster, höchster, vorderster, vorzüglichster'; *faristo, furosto, vursto* Mask. (n) 'Fürst'

**furlegen = vorlegen**

**fürste, vürste** mhd. Mask. sw. 'der alle anderen überragt, der höchste; Herrscher eines Landes, Fürst'; s. *furistsizzento*

**fuss volk** frnhd. 'Fußvolk'

## G

**gâch, -hes, gâ** mhd. Adj. 'schnell, plötzlich, jäh, jähzornig'; s. *gâehe, gâhe*

**gaehe, gâhe, gâ** mhd. Fem. st. 'Eile, Schnelligkeit; steiler Abhang'; Adv.

(*in allen gâhen*) 'eiligst, plötzlich'

**gagan, gagen, gegin**, mhd. *gegen, gagen, gein, gen*, frnhd. *gen, ghen* Pröp. mit D. lok. 'zu, gegen, entgegen, nach, gegenüber'; temp. 'gegen, um'; im Vergleich 'mit, gemäß, mit Bezug auf'

**gal** mhd. Mask, st. 'Gesang, Ton, Schall; Schrei, Ruf; Gerücht'

**galan** st. V. 6. 'singen'. Vgl. *Nachtigall*

**gangan, gigangan**, mhd. *gân, gên* st. an. V. 7. 'gehen, wandeln, sich begeben  
ommen'

## N

**nâ** s. **nâhe**

**nah = hinab**

**nach, nâ** Adv., 'nahe, genau'; Pröp.(mit D.) 'nach'

**nagan**, mhd. *nagen* st. V. 6. 'nagen, benagen'

**nâhe, nâhen, nâ** mhd. Adv. (Komp. *nâher* und *naeher*, *nâr*, Sup. *Nâhste naehste*, *nâst*, *naest*, *nâhest*) 'nahe, in der Nähe, aus der Nähe'

**nâhen** s. **nâhe**

**naht** Fem, kons., (i) 'Nacht, Abend'. Bei Fristbestimmungen wurde nach den Nächten gerechnet

**nahtegal, nahtegale, nahtigal** mhd. Fem, st., sw. 'Nachtigall (die Nachtsängerin)'; s. *gal*

**nack, nac, -ckes** mhd. Mask. st., **nacke** Mask. sw. 'Hinterhaupt, Nacken'

**namo** Mask. (n), mhd. *name* Mask. sw. 'Name'

**naz, -zzes** mhd. Adj. 'naß' (mit G. od. Pröp. *von*)

**ne, en, in** mhd. Negationspartikel 'nicht', das Verb od. den ganzen unabhängigen Satz verneinend

**nehein** s. **nihein. nein** Adv. 'nein'

**neinâ, neine** mhd. verstärktes 'nein'; 'nicht doch; ja nicht'

**neist = ne ist, ni ist**; s. *wesan*

**nemen** mhd. st. V. 4. 'nehmen'

**nennen, nemnen** mhd. sw. V. 'nennen, einen Namen geben, beim Namen rufen'.

**Nesî - ni sî**; s. *wesan*

**newas = ne was**; s. *wesan*

**neweder = ne weder**; s. *hwedar*

**ni, ne** Negationspartikel 'nicht'. Vgl. got. *ni*, ae. *ne*, russ. *He*, lat. *ne*

**nider** mhd. Adv. 'nieder, hinunter, herunter'

**nie** mhd. Adv. 'nie'

**nîeht** s. **niowiht**

**nieman** s. **nioman**

**niemêr, nimmer, nimer** mhd. Adv. 'nimmer, nie, niemals'

**niene, nienen** mhd. Adv. 'nicht, nichts'

**niener, niender, niendert, ninder** mhd. Adv. 'nirgend'

**nîgan**, mhd. *nigen* st. V. 1. 'sich neigen'

**nihein, nihhein, nehein, nechein, nejein, enchein, nohein, nohhein; niheinîg, nihheinîg; nohheinîg**, mhd. *nehein, enhein*, abgekürzt *kein, kein* Adj. und Pron. 'nicht ein, kein, niemand' (aus *ne, ni + h -| - ein*; den Stamm *nah, nehh* vgl. mit dem lat. *neque*)

**niht, nicht, niet** s. **niowiht**

**nimer, nimmer** s. **niemêr**

**ninder** s. **niener**

**nio, neo, nie** Adv. 'nie, niemals' (aus *n i -j- eo, ni -j- io* 'nicht je'); s. *ni, s: io*.

**nioman, neaman, nieman, nîman**, mhd. *nieman, niemen* Pron. 'keiner, niemand'.

**niowiht, neowiht, niht, niet, niht, nicht** Pron. (mit G.) 'nichts'; Adv. 'nicht' (aus *ni -f- io* und *wiht*; s. *dies*)

**nit** s. **niowiht**

**niuwo**, mhd. *niuwe, nia* Adj], 'neu'

**niwan** mhd. Kon. 'wenn nicht; außer; als (nur)'

**niz = ni iz**

**noh**, mhd. *noch* Adv. 'noch, jetzt'; auch bei negativer Aufzählung (*durch lieb noch leit* 'weder durch die Liebe noch durch das Leid')

**nohein, nohhein, nohheinîg** s. **nihein**

**nû, nu** Adv. 'nun, jetzt, jetzt eben' Kon. 'da, als, nun, während'

**nyder** Irnhd. Adv. 'nieder'; **der nyder lagen** 'eine Niederlage erlitten'

## O

**oba, obe, ob; ibu, ipu, upi; ubi, ube, ub, op** Kon. 'wenn, ob'; mhd. 'wenn auch, falls, wie worin'

**obe, ob** Adv. 'oben, oberhalb, über' (*dar obe, drohe* 'darüber')

**oberhalp, -halbe, -halben** mhd. Adv. und Pröp. mit G. od. D. 'oberhalb'

**obrickait** frnhd. 'Obrigkeit'

**obs** frnhd., mhd. *obez, obz* Neutr. st. 'Baumfrucht, Obst'. Das *-t* frnhd. angewachsen (wie in *Palast, Papst* u. a.)

**oder** s. **odo**

**odo, oder, odar, eddo, edho, edo**, mhd. *oder, öde, öd* Kon. 'oder, oder sonst'

**offenbâre, offenbar, offenbaere** mhd. Adj., Adv. 'offen, geöffnet, deutlich, offenbar, öffentlich'

**ôheim, oeheim** mhd. Mask. st., **oheime** Mask. sw. 'Oheim, Mutterbruder; Neffe, Schwestersonn; Verwandter überhaupt'

**ôra** Neutr. (n), mhd. *ore, or* Neutr. sw. st. 'Ohr'. Vgl. engl. *ear*, lat. *auris*.

**ôster** mhd. Fem. st., sw. (Pl. *ostern*) Ostern, Osterfest'

**ouch, auch** s. **ouh**

**ouga, auga** Neutr. (n), mhd. *ouge, oug* Neutr. sw. 'Auge'

**ougen, aucken, augan** sw. V. 'zeigen, vorbringen'; zu *ouga*

**ouh, auh**, mhd. *ouch, och* Kon. 'nämlich, aber, sondern, auch, ebenso'

**ôwe, ouwê, awe** Interj. der Klage, des Wunsches, des Erstaunens (mit D. der Person, A. der Person und G. der Sache)

## P

**palas, palast** mhd. Neutr. st. 'größeres Gebäude mit einem Hauptgemache, das zum Empfange der Gäste, zur Versammlung und besonders als Speisesaal dient; Palast' (< frz. *pa-lais*; vgl. lat. *palatium*)

**partiren** frnhd. sw. V. 'teilen' (< frz. *part*)

**pastei** frnhd. Fern. 'Bastei, Bastion' (< it. *bastia*)

**paur = bawr, bawer; s. bûre**

**pein** s. **pîn**

**peclaid = bekleidet**

**pelz** s. **belliz**

**phalenze, phalze, phalz** mhd. Fern. st. 'Wohnung eines Fürsten, Phil.'<sup>1</sup> (< lat. *palatium*)

**pfalz** s. **phalenze**



**pfalzgrave, phalenzgrave** mhd. Mask. sw. 'Pfalzgraf, Richter an einem kaiserischen Hofe'

**phâo, phawo** Mask. (n), mhd. *pfawe, pfä* Mask. sw. 'Pfau' (< lat. *pavö*)

**pfarr, pharre** mhd. Fern. st., sw. 'Pfarre, Pfarrkirche' (< mlat. *paro-chia*), s. *farr*

**phell, phelle, phellel, phellôl**, pheller, phellör mhd. Mask. st. 'ein feines, kostbares Seidenzeug, Gewand, Decke und dgl. aus solchem (< mlat. *palliolum*)

**phing = fîng**; s. *fahan*

**phlegan, phlekan**, mhd. *pflegen*, md. *plegen* st. V. 5., auch sw. 'pflegen'

**pfuol, phuol** mhd. Mask. st. 'Pfuhl, schmutzige Pfütze'

**pîn** mhd. Mask. st., **pîne, pîn** Fem. st., sw. 'Strafe; Qual, Pein'; ahd. *pina* (< lat. *poena*)

**pistw = bist du**; s. *wesan* und *sin*

**plegen** s. **phlegan**

**prach** s. **brechen**

**prüeven** mhd. sw. V. 'nachdenken, erwägen, prüfen; hervorbringen, anstiften, zu-recht machen, rüsten und schmücken' (< afrz. *prover* < c lat. *probare*)

**pschar = beschar**; s. *beschern*

## R

**rahhôn; kirahhôn** sw. V. 'erzählen, sagen, darlegen'

**rât** mhd. Mask. st. 'Rat, Ratschlag, Beratung, Lehre, Befehl; Hilfe'; *rât haben* 'ent-raten; entbehren können'; *rât werden* 'geholfen werden können'

**râtan**, mhd. *raten* st. V. 7. 'raten, beraten, überdenken; erraten'

**reda** Fem, (ö), mhd. *rede* Fem. st. 'Rede, Sprache, Gespräch, Erzählung'

**reden** mhd. sw. V. 'reden, sprechen, sagen'

**rehhan**, mhd. *rehhen, rechen* st. V. 4. 'rächen'; noch bei Schiller Part. II *gerochen*

**reht** mhd. Neutr. (a) 'Recht, Pflicht, Gericht'. Vgl. ae. *riht*, engl. *rtght*, äs. *reht*, lat. *rectus*

**reht** mhd. Adj. 'gerade, recht, gerecht, wahrhalt, wirklich'; *rehte, reht* Adv. 'gerade, eben, geradeswegs, genau'

**rehtlôs** mhd. Adj, 'rechtlos'

**recke, reke** mhd. Mask. sw. 'Recke, Krieger, Held'; ahd. *recko* (< \*rakjo) Mask. (n)

**reise, reis** mhd. Fern. st. 'Aufbruch, Zug, Reise'

**rennen** mhd. sw. V. 'jagen, treiben, rennen, schnell reiten, sprengen'; *gerant* Part. Adj, 'schnell geritten, schnell, im Laufe'

**restî** Fem, (i) 'Ruhe, Rast; Grabesruhe' (Musp.)

**rîche, rîch, rich** mhd. Adj., von Personen - 'von hoher Abkunft, vornehm, edel, mächtig, gewaltig; fähig zu'; von Sachen - 'vornehm, hoch, kräftig, laut; reich an, voll (mit G.), groß, kostbar, herrlich'

**rîcheit** s. **rîchheit**

**rîchheit, rîcheit** mhd. Fem. st. 'das Reichsein, Reichtum, Gut, Besitz, Fülle, Pracht'

**riegel** mhd. Mask. st. 'Riegel, Querholz; Stange, Hebel'  
**rihten, rihtan** sw. V. 'gerade machen, richten, lenken; Richter sein, richten'; zu *reht*  
**rihtunga** Fem. (6) 'Gericht, Urteil; jüngstes Gericht'; zu *rihten*  
**ringern** mhd. sw. V. 'erleichtern, verringern'  
**riozan, riuzan**, mhd. *riezen* st. V. 2. 'fließen, weinen, beweinen'  
**rîtan**, mhd. *riten* st. V. 1. 'sich fortbewegen, aufmachen, eine Richtung einschlagen, fahren, reiten' (Perf. mit *haben* und *wesan*); refl. 'eine Richtung einschlagen, sich bewegen'  
**rîtaere, rîter; riter, ritter** mhd. Mask. st. 'Reiter, Streiter zu Pferde, Kämpfer, Ritter; Springer im Schachspiele'  
**ritter** s. **ritaere**  
**ritterlîch, rîterlich, riterlich** mhd. Adj.; **ritterliche** Adv. 'einem Ritter geziemend od. eigen, ritterlich; stattlich, herrlich'  
**riuwa**, mhd. *riuwe, riu* Fern, st., sw., Mask. sw. 'Reue'  
**ros, ors, roß** mhd. Neutr. st. 'Roß'  
**rost = rostet.**  
**rôt** Ad.: 'rot; rothaarig'; bildl. 'falsch, listig'. Vgl. ae. *rudu* 'Röte', engl. *rud*, ukr. *рудий*, russ. *рдеть*, lat. *rubidus*  
**roup, -bes, roub** mhd. Mask. st. 'Raub, Beute'  
**rucki** Mask. (ja), mhd. *rücke* Mask. st., sw. 'Rücken'  
**rûmen** mhd. sw. V. 'räumen, verlassen'  
**ruoder, ruodel** mhd. Neutr. st. 'Ruder'  
**ruof** Mask. (a) 'Ruf, Schrei, Geschrei; Leumund'  
**ruoren, rüeren** mhd. sw. V. 'aufrühren, wühlen, berühren, treffen, ergreifen'

## S

**sach** s. **sehen**  
**sache, sach** mhd. Fern, st., sw. 'Streit, Klage; Angelegenheit, Sache, Ding'; ahd. *sahha* Fem. (6)  
**sagen, saghên, sakên** sw. V., mhd. *sagen, segen*, kontrahiert *sein* 'sagen, berichten, verkündigen, erzählen, bezeugen, eidlich bekräftigen, behaupten'. Vgl. ae. *secgan* (<\* *sag/an*), engl. *to say*  
**sâhens = sâhen sie**  
**sal** mhd. Mask., Neutr. st. 'Wohnsitz, Haus, Saal, Halle'  
**sal** s. **sculan**  
**sal, -wes** mhd. Adj. 'trübe, schmutzig, welk, dunkelfarbig'  
**saelde** mhd. Fern. st. 'Güte; Segen, Heil, Glück, Seligkeit'  
**saelic, saelec, selic** mhd. Adj. 'selig, glücklich, günstig; heilsam, fromm'; zu *saelde*  
**salzan**, mhd. *salzen* st. V. 7. 'salzen'  
**sama, samo** Adv. 'ebenso, gleicherweise, ähnlich'; *so sama* 'dasselbe'; mhd. *satn, same* Adv. und Kon. 'ebenso, so wie, wie wenn, als ob'. Vgl. got. *sams*, engl. *same*, russ. *сам*

**samêt, samâ, semît** mhd. Mask. st. 'Sammet' (<prov. *somit*, mlat. *sa-mitutn*)  
**sâmo** Mask. (n), mhd. *same, sâm* Mask. sw. 'Same, Saat'  
**sanfte, samfte** mhd. Adv. 'sanft, sachte, bequemlich, leicht, ruhig, angenehm, wohl'; *samfte tuon* 'wohl tun'  
**sanc, -ges** mhd. Mask., Neutr. st. 'Gesang, Lied, Musik'  
**sant, -des** mhd. Mask., Neutr. st. 'Sand, Ufersand; Strand, Ufer, Gestade'  
**sâze** mhd. Fern. st. 'Sitz, Wohnsitz; Rast, Ruhe; Versteck, Lauer, Hinterhalt, Nachstellung; Art und Weise'  
**sazte** s. **sezzen**  
**schade** s. **skado**  
**schaffen** mhd. st. V. 6. und sw. V. 'erschaffen, schaffen, gestalten, tun, machen, bewirken, einrichten, bestellen'; s. ahd. *skephen*  
**schaft** mhd. Mask. st. 'Speer, Lanze, Schaft eines Speeres'  
**schal, -les** mhd. Mask. st. 'Schall, lauter Ton, Geräusch, Getöse'  
**schale, -kes**, mhd. Mask. st. 'der Leibeigene, Knecht, Diener; böser, arglistiger, loser Mensch'  
**schalchaft** mhd. Adj. 'arglistig, boshaft, lose'  
**schalte, schalde** mhd. Fem. sw. 'Stange zum Fortstoßen des Schiffes'  
**schânde** mhd. Fern. st. 'Schande, Leiden, Laster'  
**schar** mhd. Fem. st. 'Schar, Menge, Haufen; Gesellschaft, Umgang; Abteilung des Heeres; Schnitt, Ernte, Ertrag, Einkünfte'  
**scharmützel, -mützel** mhd. Mask. st. 'Gefecht zwischen kleineren Scharen, Scharmützel' (<c it. *scaraniuccia*)  
**scheiden** s. **skeidan**  
**scheme, schem** mhd., frnhd. Mask. sw., st. 'Schatten'  
**schepfen** mhd. sw. V. 'schöpfen'; [zu *skephen* st. V. 6  
**schieben** mhd. st. V. 2. 'schieben, stoßen'  
**schier** mhd. Adj. 'schnell, in kurzer Zeit erfolgreich; schiere'; schier Adv. 'in kurzer Zeit, sogleich, schnell, bald, fast, beinahe'  
**schierst** mhd. Sup. zu *schier*; s. *dies*  
**schiezen** mhd. st. V. 2. 'werfen, schießen, schleudern'  
**schif, schef, -ffes**, mhd. Neutr. st. 'Schiff'  
**schiffelîn** mhd. Neutr. st. demin. zu *schif* 'Schifflein'  
**schifmeister** mhd. Mask. st. 'Schiffspatron; Steuermann'  
**schicken** mhd. sw. V. (fakt. zu *sche-hen*) 'machen, daß etw. geschieht, schaffen, tun; bereiten; bewegen, richten, abordnen, senden, schicken'  
**schilt, -des, -tes** mhd. Mask. st. 'Schild'; bildl. 'Schutz, Schirm; Wappenschild, Wappen; der den Schild führt, Ritter'  
**schînen** mhd. st. V. 1. 'strahlen, glänzen, leuchten; erscheinen'  
**schläiffen = schleifen**; s. *slifen*  
**schone, schône, schoen** mhd. Adj. 'schön, herrlich; glänzend, hell'; ahd. *sköni*.  
**schœne, schôn** mhd. Adv. 'schön, fein, vollständig; bereits, schon'; ahd. *sköno*  
**schouwen** mhd. sw. V. 'schauen, sehen, betrachten'

**schrîn** mhd. Mask., Neutr. st. 'Schrein, Kasten'; *in einen schrin legen* 'aufbewahren, anrechnen'  
**schulde, schult, scholt, sulde, sult** mhd. Fern. st. 'Ersatz, Strafe, Verdienst, Geldschuld; Ursache'; *von schulde(n)* 'mit Recht, aus zureichendem Grund'.  
**schuoch, schuo, -hes** mhd. Mask. St. „Schuh“  
**schweifen s. swîfen**  
**schwetzen s. swetzen**  
**sê s. sehen**  
**sê, -wes** mhd. Mask. st., sƒ Fem. st. 'See, Meer'  
**se = sie**  
**sedel** mhd. Mask., Neutr. st. 'Sessel; Sattel; Land-, Wohnsitz' (vermutlich < lat. *sedtle* 'Sessel, Sitzgelegenheit')  
**segel** mhd: Mask. st. 'Segel; Vorhang'  
**segelseil** mhd. Neutr. st. 'Segeltau, Tauwerk'  
**sehen, sên** mhd. st. V. 5. (Prät. *sack*) 'sehen, erblicken, ansehen, wahrnehmen, schauen'  
**sehs** Num. 'sechs'. Vgl. äs. *sehs*, ae., engl. *six*, russ. *шесть*, lat. *sex*  
**sehwest (du) = säest**  
**seil** mhd. Neutr. st. 'Schnur, Seil, Strick, Fessel'  
**selb, selp, selbo** Pron. 'selbst, der schon genannte, jener'; *der selbo, desêr selb* 'eben derselbe, der schon genannte'. Unflektiert *selb* bisweilen vor Subst.  
**sêle** mhd. Fem, st., sw. 'Seele'  
**selic s. saelic**  
**selp, -bes, selb** mhd. Pron. Adj. 'selbst, selb'; *selbe ander* 'mit einem'; *selbe vierde* 'mit drei Begleitern, zu viert'  
**seltsaene** mhd. Adj (auch **seltsân, -saeme, -sâm**) 'seltsam, wunderbar; fremdartig, unbekannt, selten'  
**Selzam -seltsam**  
**senden** mhd. sw. V. 'schicken, senden'  
**sentper-frî, sentbaere vrî, semper-vrî** mhd. 'vom höchsten Stande der Freien, reichsunmittelbar, zur Haltung eines „sendes“ (Landtages) sowie zur Teilnahme an einem „sende“ (Reichstage) berechtigt'  
**sêre, sêr** mhd. Adv. 'mit Schmerzen, schmerzlich; gewaltig, heftig, sehr'. Vgl. nhd. *unversehrt*  
**sezzen, setzan**, mhd. *setzen* sw. V. (Prät. *sazte* und *setzte*) 'setzen, stellen, legen'. Vgl. got. *satjan*, ae. *settan*, engl. *to set*, russ. *садить, сад*.  
**si s. sie**  
**si s. wesan, sin**  
**siben** Num. 'sieben'. Vgl. ahd. *sibun*, got. *sibun*, engl. *seven*, lat. *septem*, aruss. *седьмь*, russ. *семь*  
**sich, sih** Pron. 'sich'  
**sich s. sehen**  
**sicherliche, -n** mhd. Adv. 'unbesorgt, sicher, gewiß, wahrhaftig'  
**sid, sit, siet, sint, sidir** Adv. 'seitdem, darauf, später; daher'; Kon. 'seitdem;

nachdem; da, weil'; Pröp. mit D. 'seit, nach'

**sîde** mhd. Fem, st, sw. 'Seide; seidener Stoff, seidenes Gewand' (< prov. *seda* < mlat. *seta*)

**sie, sî, si, siu** Pron. 'sie'

**siech** mhd. Adj. 'krank, siech'.

**sîgan**, mhd. *slgen* st. V. 1. 'sich niederwärts bewegen, sich senken, sinken'

**sih** Pron. refl. 'sich'

**silber** mhd. Neutr. st. 'Silber'; ahd. *silbar*, engl. *silver*

**sin** V. unregelm. 'sein'. Vgl. *wesan*

**sin = sint**; zu *wesan*, s. dort

**sin, -nnes** mhd. Mask. st. 'Sinn; Sinnlichkeit; Verstand; Weisheit, Kunst; Meinung, Absicht, Bedeutung'; *mit sinne* 'mit Absicht, Bedacht'

**sîn** Pron. poss. 'sein'

**sine = si (siu, sie) ne**

**sind, sinth** Mask. (a) 'Weg, Richtung'

**singen** mhd. st. V. 3. 'singen, gesangartig hersagen, od. lesen, dichten'. Vgl. nhd. *singen und sagen*

**sint** s. *wesan*

**sippa** Fem. (jo) 'Sippe'

**sist = si ist**

**sit** s. *site*

**sît** mhd. Adv. 'seitdem, darauf, nachher, späterhin'; Kon. 'seit, nachdem, da, weil; obgleich, während'

**sît** s. **sin**, auch *wesan*

**site** mhd. Mask. st., sw., auch Fern. st. 'Art und Weise, wie man lebt und handelt, Brauch, Gewohnheit, Sitte'

**siu, sî** Pron. pers. 'sie'

**sizzen, siezen, sitzen, sizen; gisizzen** st. V. 5. 'sitzen, wohnen; sich setzen, sich niederlassen, ansiedeln, Platz nehmen, regieren'. Vgl. got. *sitjan*, ae, *sittan*, engl. *to sit*, russ. *сидеть*, lat. *sedeo*

**skado, scadho** Mask. (n), mhd. *schade*, Mask. sw. 'Schaden, Verlust, Verderben'

**skal** s. **sculan**

**skalk** Mask. (a), mhd. *schale* Mask. st. 'Knecht, Diener, Schalk'

**skaz, -zzes** Mask. (a), mhd. *schaz, -tzes* Mask. st. 'Schatz, Geld und Gut, Reichtum'

**skeidan, scheiden** st. V. 7., mhd. *scheiden* tr. 'trennen, scheiden, unterscheiden'; itr. 'sich trennen, scheiden'

**skellan**, mhd. *skellen* st. V. 3. 'schellen'. Heute schwach, aber *der Schall, verschollen*

**skephen, scepphen, skephan, skepfen** st. V. 6. 'schaffen, bilden, einrichten; schöpfen'

**skeran, sceran**, mhd. *sceren, scheren* st. V. 4. 'scheren'

**skidôn** sw. V. 'trennen, scheiden'. Schwache Ableitung von *skeidan*

**skrit** Mask. (i) 'Schritt'

**sculan, skolan, sulen**, mhd. *soln, scholn, suln, sulen, sullen* V. Prät-Präs. 'verpflichtet, genötigt sein, müssen'; mhd. auch 'zugehören, gebühren'  
**slâfan** ahd., mhd. *slâfen* st. V. 7. 'schlafen'  
**slag** Mask. (i), mhd. *slac, -ges* Mask. st. 'Schlag'  
**slahta** Fem. (ô), mhd. *slahte, slaht* Fem. st. 'Tötung, Schlachtung, Schlacht; Geschlecht, Herkunft, Stamm; Gattung, Art'; *maneger slahte* 'mancherlei'; *deheiner slahte* 'keinerlei'  
**sliefen** mhd. st. V. 2. 'schlafen, schlüpfen'  
**slîfen** mhd. st. V. 1. itr. 'gleiten, fallen'; tr. 'gleiten machen, ziehen'  
**slindan**, mhd. *slinden* st. V. 3. 'verschlingen'  
**sluzzi** Mask. (a) 'Schlüssel'  
**smelzan**, mhd. *smelzen* st. V. 3. 'schmelzen, flüssig werden'  
**smiogan**, mhd. *smiegen* st. V. 2. 'schmiegen'  
**snê, -wes** mhd. Mask. st. 'Schnee'. Vgl. ahd. *snfo, -wes*, ae. *snaw*, engl. *snow*, russ. *снег*  
**snel, -lles** mhd. Adj. 'stark, kräftig, tapfer, schnell, rasch'  
**snîden** mhd. st. V. 1. 'schneiden, in Teile schneiden, abschneiden, zuschneiden'  
**sniuden, sniudeln** mhd. sw. V. 'schnauben'  
**sô, so** Adv. 'so, ebenso, dasselbe'; Kon. 'wie, sowie, gleichwie, wie wenn; als, da, sobald als!'; *sôsô, sôse* Kon. 'wie, so wie, als ob!'; korrelat. (. *sôsô-sô*, ") 'wie—so!'; *sô waz sô* 'was auch'  
**sôlh s. solich**  
**solich, solch, sôlh, sulch** mhd. Pron. solch, so gestaltet  
**soln s. sculan**  
**solt s. sculan**  
**soltu = solt du; s. sculan**  
**sorge** mhd. Fem, st., sw. 'Sorge, Besorgnis, Kummer, Furcht; Gefahr'; *sorgen hân* (*zuo* od. mit G.) 'sich besorgte Gedanken machen über etw.' **sorgen** mhd. sw. V. 'besorgt, bekümmert sein' (mit G. od. *nâch, û, umbe, ze*); tr. 'mit Sorge erfüllen'  
**spaltan**, mhd. *spalten* st. V. 7. 'spalten'  
**spanan**, mhd. *spanen* st. V. 6. 'locken, reizen, antreiben'  
**spehen** mhd. sw. V. 'schauen, betrachten, spähen'  
**spil** mhd. Neutr. st. 'Tanz, Scherz, Unterhaltung; Musik, Saitenspiel; Schauspiel; Waffenspiel, Turnier'  
**spilman** (Pl. **-liute**) mhd. Mask. st. 'Spielmann, fahrender Sänger, Musikant, Gaukler'  
**spilôn**, mhd. *spiln, spilen* sw. V. 'Scherz treiben, sich vergnügen, fröhlich sein, spielen, musizieren'  
**spioz**, mhd. *spiez, -zzes*, frnhd. *spis* Mask. st. 'Spieß; mit einem Spieß bewaffneter Krieger, Spießträger'  
**spis s. spioz.**  
**spîse** mhd. Fem, st., sw. 'Speise, Kost, Lebensmittel' (< mlat. *spesa*)  
**spot, -ttes** mhd. Mask. st. 'Spott, Hohn, Schmach, Zweifel'

**sprehhan, sprechan**, mhd. *sprechen* st. V. 4. 'sprechen, sagen, reden'. Vgl. ndl. *spreken*, ae. *sprecan*; engl. *to speak* und *speech* weist auf eine andere Wurzelform hin

**springen** mhd. st. V. 3. 'springen; tanzen; laufen'

**stade** mhd. Mask. sw. 'Gestade, Ufer'

**stân s. stantan**

**stantan, standan** st. V. 6.; **stân, stên**, mhd. *stân, stên* an. V. 'stehen, stillstehen, sich stellen, treten'; *ûf stân* mhd. 'aufstehen'; unpers. *ez stât* 'es geht'. Vgl. got. *standan*, lat. *sto*, russ. *стоять*

**starc, -kes** mhd. Adj. 'stark, gewaltig, kräftig; schwer zu ertragen, schwierig, unlieblich, schlimm, böse'

**starke, stark** Adv. 'gewaltig, stark, sehr'

**stat** Fem, (i) 'Ort, Stelle, Platz, Siedlung'. Vgl. *stantan*

**stathaftig** mhd. Adv. 'standhaft'

**stedte** frnhd., mhd. *stete* Fern, st., sw. 'Stätte, Platz'

**stein** mhd. Mask. st. 'Stein, Fels; Bergschloß'. Vgl. aslaw. *стена*, griech. *stia* 'Kiesel'

**steinîn** Adj. 'steinern, felsig, aus Felsen'; zu *stein* Mask. (a) 'Stein'

**stellen, stallen** mhd. sw. V, tr. reil. 'zur Stelle, an eine Stelle bringen, zum Stehen bringen, aufstellen, feststellen, vor Augen stellen'; Part. **gestellet, gestalt** 'aussehend, gestaltet, beschaffen'

**stên s. stantan**

**sterke** mhd. Fem, st., sw. 'Stärke, Gewalt, Kraft'

**sterno** Mask. (n), mhd. **sterne** Mask. sw. 'Stern'

**stet** s. **stat**

**steti** s. **stat**

**stîc, -ges** mhd. Mask. st., **stîge** Fem, st. 'Steig, Pfad'

**stimme** mhd. Fem, st., sw. 'Stimme, Ton, Ruf, Schrei; Musik'

**stolz** mhd. Adj., Adv. 'töricht, übermütig; stattlich, prächtig, herrlich'

**stôzen** mhd. st. V. 7. 'stoßen, bewegen, fortreiben, stellen, setzen'

**strâle** mhd. Fem, st., sw., **stral** Mask., Fem. st. 'Pfeil; Blitz; Streifen'

**strâze** mhd. Fern, st., sw. 'Straße'; ahd. *strâza* Fem. (6).

**strâzenroup** mhd. Mask. st. 'Straßenraub'

**strecken** mhd. sw. V. (Part, *gestreikt*) 'strecken, gerade (*strac*) machen'. Vgl. nhd. *stracks*

**strît** mhd. Mask. st. 'Streit (mit Worten od. mit Waffen)'

**stüende** s. **stantan**

**stuol** Mask. (a) 'Stuhl'

**stupf** mhd. Mask. st. 'Punkt'

**sûbernessi** Fern, (f) 'Sauberkeit, Reinigung'; zu *sûber* Adj., 'rein, sauber'

**süenen** s. **suonen**

**suert** Neutr. (a) 'Schwert'

**süeze, suoze** mhd. Adj., (md. *sûze, suz* und *sôze*) 'süß, milde, freundlich, gütig'; ahd. *suozî*

**sûl** Fem, (i) 'Säule'

**süllen** s. **sculan**

**suln** s. **sculan**

**sum, sumlîch, sumalîch, sümelîch** Pron. 'irgendeiner, mancher'; Pl. 'einige, manche, zum Teil'

**sumer** Mask. st. 'Sommer'. Vgl. ahd. *sutnar*, ae. *sumor*, engl. *summer*

**sumlîch, sümelîch** s. **sum**

**sun** Mask. (i), mhd. *sun, son* Mask. st. 'Sohn'. Vgl. russ. *сын*, lat. *sunus*

**sunder** mhd. Präp. (mit A.) 'außer, ohne'; Adj. 'abgesondert, allein stehend, einsam, besonder, eigen'

**sunna** Fem, (n), mhd. *sunne* Fern. sw. 'Sonne'. Vgl. ae. *sunne*, engl. *sun*, anord. *so/*, lat. *so/*, russ. *солнце*

**suohhen,** mhd. *suochen* sw. V. 'suchen'

**suona, suana** Fem. (ô) 'Sühne, Versöhnung, Friedensschluß; Gericht, ' Urteil'.

**suonari, suanâri** Mask. (ja) 'Richter'; zu *suonen, suona*

**suonen, suannan, suonnan, sônen, sûnen, suanen,** mhd. *suonen, sûenen* sw. V. 'sühnen, versöhnen, Gericht halten, richten; vergelten; Frieden schließen, ausgleichen'

**sus, sust, sunst** mhd. Adv. 'so; sonst; so aber'

**suz** s. **sûeze**

**swaere** mhd. Fem. st. 'Leid, Schmerz, Kummer, Beschwerde, Schwere'

**swaere, swêre, swaer, swâr** mhd. Adj. 'schmerzlich, leid, unangenehm, bekümmert; gewichtig, schwer'

**swal** s. **swalwe**

**swalwe, swalbe, swale, swal** mhd. Fem, sw., st. 'Schwalbe'

**swan, swanne, swenne, swenn, swen** mhd. Kon. 'wann irgend, wann auch, sobald, wenn'

**swarz** Adj. 'schwarz'

**swaz** s. **swer**

**swel, swelch, swelh, swelich** mhd. Pron. 'irgend welch, welch auch, welch'

**swellan,** mhd. *swellen* st. V. 3. 'schwellen, anschwellen'

**swer, swaz** Pron. 'wer, was irgend, wer, was auch'

**swêre** s. **swaere**

**sweren, swerren, swerran, swerien,** mhd. *sweren* st. V. 6. (*swuor, swuo-rum, giswaran*) 'schwören'

**swes** G. s. **swer, swaz**

**swester, swister; suister** Fem. kons. 'Schwester'. Vgl. got. *swistar*, engl. *sister*, russ. *сестра*

**swetzen, swatzen** mhd. sw. V. 'schwätzen'

**swie** mhd. Adv. und Kon. 'wie immer, wie auch; wiewohl, obgleich' (mit Konj. od. Ind.); 'wenn irgend, wenn; sobald'

**swiez = swie ez**

**swîfen** mhd. st. V. 1. refl. 'sich bewegen, sich begeben, sich schwingen'

**swîgen** mhd. st. V. 1. 'schweigen, verstummen'



**swîhhan**, mhd. *swlchen* st. V. 1. 'ermatten, nachlassen'  
**swîn** Neutr. (a) 'Schwein'

## T

**tach = tag**

**tavele, tavel** mhd. Fem, sw., st., Mask. st. 'Tafel, Gemälde, Spielbrett, Schreibtafel'; ahd. *tafala, tavele* Fem. (n) 'Tafel' (< lat. *tabula*)

**tag, tak, dag** Mask. (a), mhd. *tac, -ges* Mask. st. 'Tag, Tageszeit, Zeit überhaupt'. Vgl. got. *dags*, äs. *dag*, engl. *day*

**tal** Neutr. (a), mhd. Neutr. st., md. auch Mask. st. 'Tal'; *ze tal* 'hinab, nieder, flußabwärts'

**tarnen, kitarnan** sw. V. 'verbergen, verheimlichen'. Vgl. nhd. *tarnen*. **tarnhût** Fem. st. 'unsichtbar machender Mantel'

**tarnkappe** Fem, sw., st. 'unsichtbar machende Kappe, Tarnkappe'

**tât, dât** Fem, (i) 'Tat, Handlung; Verhalten, Benehmen'. Vgl. anord. *dad*, ae. *daed*, engl. *deed*, russ. *дело, деятель*

**taz** s. **ther (thaz)**

**tevellîn** mhd., frnhd. *teffeln* Neutr. st., demin. zu *tavele*; s. dies

**tefflein** s. **tevellîn, tavele**

**teil, deil, dail** Mask., Neutr. (a) 'Teil, Anteil'

**termanir sack** 'Sack zum Almoseneinsammeln'

**terminiren, termanieren** frnhd. sw. V. tr. 'begrenzen'; itr. 'in einem bestimmten Bezirke Almosen einsammeln' (< mlat. *terminare*)

**teutsch, diutisch, diutsch, tiutsch, tiusch** mhd. Adj. 'deutsch'; s. *thiot*

**thon** s. **tuon. thorney, turnei, turnoï** mhd. Mask. st. 'Turnier' (< prov. *tornie*; frz. *tournoi* < mlat. *tornare* 'drehen')

**timît, dimît, zimît** mhd. Mask. st. 'ein mit doppeltem Faden gewebter Stoff' (< griech. *dimltos*)

**tir** s. **thu**

**tiufal, diufal, diobol** Mask. (a), mhd. *tiuvel, tievel*, frnhd. *teufel, dewfell* Mask. st. 'Teufel'

**tiutsch** s. **teutsch**

**tol, dol** Adj. 'toll, töricht, unsinnig, dumm'

**tôr, tôre** mhd. Mask. sw. 'Tor, Narr, Irrsinniger; Tauber'

**tôt, dôt, dôd** Adj. 'tot'; Subst. 'der Tote'; zu *toawen*; s. dies. Vgl. äs. *död*, engl. *dead*, russ. *давить*

**touf** Mask. (a) 'Tiefe, Taufe'

**tougen** mhd. Adj., Adv. 'dunkel, verborgen, geheim, heimlich, im Stillen'. **tougen, dougen, tugen** an. V. (Präs. *touc*, Prät. *tohte*, auch seit dem 13. Jh. regelm. sw.) 'taugen, brauchbar sein, nützen'

**touwen, touuan, douuen, douwen, teuuen** sw. V. 'sterben'

**tragan, dragan**, mhd. *tragen* st. V. 6. 'tragen, ertragen, dulden, haben, besitzen'

**trahen, trân** mhd. Mask. st. (Pl. *trahene, trähene, trehene, trêne*) 'Träne;

Tropfen'

**traz, truz, -tzes** mhd. Mask. st., md. *troz* 'Widersetzlichkeit, Trotz'; Präp. mit D. 'trotz'; Adv. 'trotzdem'

**treffan**, mhd. *treffen* st. V. 4. (Part. Prät. *troffen*) 'treffen, ein Ziel erreichen, finden'

**treit = treget**; s. *tragan*

**trine = dar inne**

**triuwe, triwe, triu, driwe** mhd. Fem. st. 'Treue'

**triuwe** (spätmhd.) Adj. 'treu'

**troffen** s. **treffan**

**troesten., trôsten** mhd. sw. V. 'trösten, ermutigen'

**trotz** s. **traz**

**troum** mhd. Mask. st. 'Traum'

**trüebe, trüeb** mhd. Adj. 'trübe, lichtlos, unlauter; betrübt, traurig'; ahd. *troubi*.

**trût** mhd. Neutr., Fern. st. 'die geliebte Gemahlin'

**tûba** Fem, (n), mhd. *tuebe* Fem. sw. 'Taube'

**tugundi** Fem, (i) 'Tugend'

**tund** s. **tuon**

**tuon, duon, ton** an. V. 'tun, machen, schaffen, geben' (mhd. mit Inf. od.

Part. Prät. oft zur Umschreibung des einfachen Verbs)

**tuestu = tuost du**

**turi** Fem, (i), mhd. *tür, türe* Fem. st. 'Tür, Öffnung, Eingang überhaupt'. **tusent**

Num. 'tausend'; ahd. *dusunt, thusunt*, späthd. *tusent*. Vgl. got.

*thusundi*, ae. *thusend*, engl. *thousand*

**twerc, -ges** mhd. Neutr. st. (md. Mask. st.) 'Zwerg'

## U

**ubar, upar, oba, über** mhd. *über, uper* Präp. (mit A., seltener mit D.) 'über, darüber, hinaus'; *aber al* mhd. 'überall; keinen od. nichts ausgenommen'

**übergelten** mhd. st. V. 3. 'an Wert übersteigen; überbieten; über drtl Wert od. die Forderung hinaus bezahlen'

**übergulde** s. **übergelten**

**üermüete, übermuot** mhd. Fem. St. 'Übermut, Stolz'

**übersehen** mhd. st. V. 5. 'hinabsehen auf, überblicken; Aufsicht haben über; übersehen, unbeachtet lassen'

**überwinden** mhd. st. V. 3. 'überwältigen, überstehen; überzeugen von'

**übr = über**

**uch = iuch** Pron. pers. 'euch'

**ûf** Präp. (mit A. und D.) 'auf'

**ufrichten** mhd. sw. V. 'aufrichten'

**umben = umbe den**

**umbgieng**; s. **umbi**

**umbi, umpi, umbe**, mhd. *umbe, umtne, ümbe, ump, umb, um* Adv. 'um, herum';

Präp. (mit A.) 'um, kurz vorher od. nachher, gegen; ungefähr, für' (aus *um+ bi, be*).

**unbillich** mhd. Adj. 'unbillig, nicht gerecht'  
**underhalb, -halben** mhd. Adv. und Präp. (mit O. od. D.) 'unterhalb'  
**underskidôn** sw. V. 'unterscheiden'; zu *skidôn*, s. dort  
**undertân** mhd. Part., Adj. 'Untertan, untertänig, untergeben, unterworfen'  
**underwinden, unterwinden** mhd. st. V., 3. refl. (mit G.) 'über sich nehmen, für etw. zu sorgen, etw. zu tun; sich bemächtigen'  
**unêlich** mhd. Adj., **-liehe** Adv. 'außer der Ehe, unehlich'  
**unêren** mhd. sw. V. 'entehren, beschimpfen, schänden'  
**ungevüege, ungevuoge** mhd. Adj. unartig, unhöflich, ungestüm; unanständig, unpäßlich; plump, stark, heftig; böse, schlimm'  
**unmâzen** mhd. Adv. 'übermäßig, außerordentlich, sehr'  
**unmaezlich, unmâzlich** mhd. Adj. 'maßlos, übermäßig, unermesslich', **-liehe** Adv. 'maßlos, sehr, überaus'  
**unmuoze** mhd. Fem. st. 'Unruhe, Beschäftigung, Mühe'  
**unruowe, -ruo** mhd. Fem. st., frnhd. *vnrw* 'Unruhe, Beunruhigung'  
**uns** Pron. pers. 'uns'  
**unsêr, unser** Pron. poss. 'unser'  
**unsettig** mhd. Adj. 'unersättlich'  
**untar, unter, under** Präp. (mit D. und. A.) 'unter'  
**untarneman**, mhd. *undernemen* st. V. 4. 'abschneiden, unterbrechen, wegnehmen'  
**unterwinden** frnhd.; s. **underwinden**  
**untriuwe, -triwe, -triu** mhd. Fem. st. 'Treulosigkeit, Untreue, Betrug'  
**unwert** mhd. Adj. 'nicht geschätzt, verachtet, wertlos, unwürdig'  
**unzan, unzin** Präp. (mit A.) 'bis' (aus *um + an*; s. *utizi*)  
**unzi, unz, unze** Präp. (mit. A.) 'bis, bis zu' vor Adv., vor Subst. mit Präp. (*unz an, in, äf*); Kon. 'bis, solange, während'  
**urloup, -lop, -lob** mhd. Mask., Neutr. st. 'Erlaubnis; Abschied'  
**uuart** s. **werdan**  
**uwer** s. **iuwer**  
**ûz, ouz** Präp. (mit. D.) 'aus'; Adv. 'aus, heraus, hinaus'  
**ûzerhalb, -halbe, -halben** mhd. Adv. und Präp. (mit. G.) 'außerhalb'  
**ûzlâz** Mask. (a) 'Ende'  
**uzzan, uzan** Präp. (mit. G.) 'außerhalb'; (mit. D.) 'aus'; (mit. A.) 'außer, ausgenommen, ohne'; Kon. 'außer, es sei denn daß, sondern'

## W

**wâ, wo, wâr** Adv. 'wo, woher'. Vgl. äs. *hwar*, ae. *hwaer*, engl. *where*  
**wacha** Fem. (6) 'das Wachen, die Wache'  
**wâfen, wâpen** mhd. Neutr. st. 'Waffe, Rüstung; Wappen; Ritterstand'  
**wâfenen, wâpenen, wâfen, wapen** mhd. sw. V. 'waffnen, wappnen, rüsten'  
**wâge** mhd. Fem. st. 'Waage'  
**wâgen** mhd. sw. V. tr. und refl. 'wagen'

**wagen** mhd. Mask. st. (Pl. *wagene*) 'Wagen'  
**wahhen, wachen, wachan** sw. V. 'wachen'; zu *wacha* Fem.  
**wacke** mhd. Mask. sw. 'Feldstein'  
**walt, -des** mhd. Mask. st. 'Wald'  
**waltan**, mhd. *walten, walden* st. V. 7. 'walten, etw. besitzen'. Vgl. der  
 Eigenname *Walter*  
**wan** mhd. Adv. und Kon. 'nur; außer, als, als nur; ausgenommen, nur nicht'.  
**wanân, uanan, wanana, wanda, wände** s. **hwanân**  
**wande, wand, want** mhd. Fragepron., Kon. 'warum, warum nicht; denn, weil'  
**waenen** mhd. sw. V. 'meinen, glauben, erwarten'  
**Wanga** Neutr.(n), mhd. *wange* Neutr. sw., st. (auch Fem.) 'Wange, Backe, Antlitz'.  
**wanc, -kes** mhd. Mask. st. 'Bewegung, Wanken, Unstätigkeit; Untreue, Zweifel';  
 Adj. 'schwankend, unstet'  
**wâpen** s. **wâfen**  
**wâr** mhd. Adj. 'wahr'  
**wârheit** mhd. Fem. st. 'Wahrheit, Wirklichkeit, wirklicher Sachverhalt,  
 Bestätigung, Bewährung von etw.'  
**waerlich** mhd. Adj. 'wahr, wahrhaft; -**liehe** Adv. 'wahrhaftig, wahrlich, sicherlich'  
**wart, ward** s. **werdan**  
**warten** sw. V. 'acht haben, spähen, warten auf'  
**wartlewt** frnhd.; s. **wartman**  
**wartman** mhd. Mask. st. (Pl. *wartman, wartliute*, frnhd. *wartlewt*) 'Mann auf der  
 Warte, Wächter, Späher, Vorposten, Kundschafter'  
**wârun** s. **wesan**  
**was, uas** s. **wesan**  
**wât** mhd. Fem. st. 'Kleidung, Kleidungsstück, Rüstung'  
**waz** s. **wer**  
**waz, uuaz** Pron.; s. **hwaz**  
**wazzar** ahd. Neutr. (a), mhd. *wazzar* Neutr. st. 'Wasser'  
**wazzarfaz** Neutr. (a) 'Krug'  
**wazzestrâze** mhd. Fem. sw. 'Weg auf dem Wasser, Fahrwasser'  
**we** mhd. Adv. 'weh'  
**weban**, mhd. *weben* st. V. 5. 'weben'  
**weder - noch** mhd., frnhd. *widder — noch, weder — noch* ncg. Kon. 'weder—  
 noch'  
**weg** s. **wec**  
**wegen** D. Pl. von *wec* (*von - wegen* mit dazwischentretendem G.) 'von - Seite, auf  
 Anlaß, wegen'  
**wehnen** s. **waenen**  
**weil** frnhd. Kon. zeitlich 'dieweil, während, als'; kaus. 'weil, da'; zu *wile*, s. dort  
**weile**; zu *weilan*; s. *wile*  
**weinen, wênen, weinern** mhd. sw. V. 'weinen, beweinen'  
**wec, -ges, weg** mhd. Mask. st. 'Weg, Straße'.  
**wecken, wecchan, wechen, ueechan** sw. V. 'wecken, aufwecken'; zu *wacha* Fem.

**welihc** s. **hwelfh**

**wellen, wellan**, (frank), **wollen** V. Prät.- Präs, 'wollen, sollen, dürfen; meinen, behaupten'; s. gramm. Tab. Vgl. got. *wiljan*, äs. *welljan*, engl. *to will*, lat. *velle*, aruss. *волити*, russ. *позволить, воля*

**wer, waz** Pron. 'wer, was'; *waz* (mit (i.)), *waz vröide* 'was für Freude, wieviel Freude!'

**wer, were** mhd. Fem. st. 'Verteidigung, Wehr, Kampf, Widerstand; Waffe'

**wer - wäre**; s. *wesan, sin*

**werben** mhd. st. V. 3. 'sich umtun, streben, sich bewerben, werben um'

**werdan, werthan, werdhan**, mhd. *werden* st. V. 3. 'werden, geschehen, sich ereignen; kommen, gelangen, geraten'. Mit Part. Prät. zur Umschreibung des Passivs  
**werc, werch, -kes, -ches** mhd. Neutr. st. 'Werk, Tat, Arbeit'

**werlt, -de** mhd. Fem. st. (*werelt, we-rilt, wertet, werlit, weit*) 'Zeitalter, Jahrhundert, -tausend; die ganze Schöpfung, Welt'; ahd. *wer alt, worolt* (aus *wer* ('Mann') - *f-alt* ('Alter')) 'Menschenalter, Menschengeschlecht' und angeführte Bedeutungen

**werltlîch** mhd. Adj. **werltlîche** Adv. 'weltlich,, zur Welt, zum Leben gehörend'

**wert, -des** mhd. Adj. 'einen gewissen Wert habend, geltend; würdig zu empfangen; von hohem Werte, kostbar, herrlich'

**wes** s. **wer**

**wesan**, mhd. *wesen* st. V. 5. 'sein, vorhanden sein, da sein, geschehen, sich befinden, sich aufhalten, leben, existieren'. Auch Hilfsverb und Kopula.

**wesse** s. **wizzan**

**westa** s. **wizzan**

**wîb, uuîb, wîp** Neutr. (a), mhd. *wîp, -bes, wîb* Neutr. st. (Pl. *wîp*, später auch *wîber*) 'Weib'

**widar, widhar**, mhd. *wider, widere* Adv. 'gegen, entgegen, wider; rückwärts und vorwärts; wieder; mhd. *wider gän* 'zurückgehen'; *wider kommen* 'zurückkehren'; Pröp. (mit D. und A.) 'gegen, gegenüber, für, zu, wider'

**widder** s. **weder**

**widergeben** mhd. st. V. 5. 'zurückgeben, vergüten'

**widerrâten** mhd. st. V. 7. 'wovon abraten'

**wie** mhd. Adv. 'wie, auf welche Weise'

**wiez = wie ez**

**wîhen** mhd. sw. V. 'weihen, segnen'

**wiht** Neutr. (a) 'Wesen, Geschöpf, Lebewesen; böser Geist; Ding, etwas'. Vgl. nhd. *Wicht, Bösewicht*

**wilch** s. **hwelîh**

**wilde, wîlt** mhd. Adj. 'wild, unangebaut, wild wachsend; unbewohnt, ungezähmt; irre, unstet, unwahr, sittenlos; unbekannt, fremd, ungewohnt, seltsam, unheimlich'; Adv. 'auf wilde Weise'

**wîle, wîl** mhd. Fem. st., sw. 'Weile, Zeit, Zeitpunkt, Raum, Stunde'; *zu weilen* *frnhd.* „, *zuweilen, hin und wueder*“

**willeclîche** mhd, Adv. 'willig, gern'

**willekommen, wilkomen, willecome, -kume** mhd. Adj. 'willkommen'

**willo, willeo, willio** Mask. (ja), mhd. *Wille* Mask. sw., st. 'Wille, Wunsch, Absicht, Wohlwollen, Entschluß'. Vgl. got. *wilja*, ae. *willa*, engl. *will*; s. *wellen*

**wilt** s. **wellen**

**wilz = wil ez**

**wîn** Mask. (a) 'Wein' (< lat. *vinum*)

**winken** mhd. sw. V. 'sich seitwärts bewegen, wanken; winken'.

**wint, -des** mhd. Mask. st. 'Wind'.

**winter, winder** mhd. Mask. st. 'Winter'.

**wîp** s. **wîb**

**wirken, wûrken, wurken**, mhd. sw. an. V. (Prät. *worhte*, Part. *geworht*, *gewirket*, *gewurket*, *gewürkt*) itr. 'tätig sein, wirken, handeln, arbeiten, verfahren'; tr. 'schaffen, machen, tun, verfertigen'

**wirs = wir es**

**wirs** mhd. Adv. Komp. suppl. 'schlimmer, schlechter'. Vgl. engl. *worse*

**wirsiro** Adj. Komp. suppl. 'schlechter, schlimmer'; Sup. *wirsisto* 'am schlimmsten, schlechtesten'; s. *wirs*

**wis** s. **wesan**

**wîs, wîsa** Fem, (ö), bisweilen undeklinabel, 'Art und Weise'; *ze dero selbun wis* 'auf dieselbe Art'

**wischen, wûschen** mhd. sw. V. (Prät. *wischte*, *wiste*, *waschte*, *waschte* u.a.) 'wischen, abwischen, reinigen, trocknen'

**wîse, wîs** mhd. Fem. st. 'Art und Weise; Melodie, Lied'

**wisen, wissan** sw. V. 'zeigen, Anweisung geben, weisen, führen'

**wit, -de, wide, wid** mhd. Fem. st. 'Flechtreis, Strang aus gedrehten Reiserh'

**wî, wîte** mhd. Adj. 'weit, weithin; weither; weit umher'; **wîten** Adv. 'dasselbe'

**wiz** mhd. Adj. 'weiß, glänzend'

**wizzan, wizsan, wizan**, mhd. *wizzen* V. Prät.-Präs. 'wissen, verstehen, kennen, erkennen'; s. gramm. Tab. Vgl. got. *wait*, ae. *wat*, engl. *wot*, russ. *ведать*

**wiûte, wiste** s. **wizzan**

**woche** mhd. Fem. sw. 'Woche'

**wol** s. **wola**

**wola, wela, wel, wala**, mhd. *wol, wulc, wale, wal* Adv. 'wohl, gut, sehr, völlig, gewiß, fast'; Interjektion *wol dan* od. (mit D., A.) *wol mir!*

**wolde** s. **wellen**

**worhte** s. **wirken**

**worn = worden**, s. *werdan*

**wort** mhd. Neutr. st. 'Wort'; Pl. 'Rede'

**wunder** mhd. Neutr. st. 'Verwunderung, Neugier (*mich ist, hat, nimt wunder*); Wunder'

**wunderlîch** mhd. Adj. 'wunderbar, seltsam; sehr leicht verwundernd, launisch'

**wünne, wunne** mhd. Fem. st. 'Wonne, Freude, Lust, Herrlichkeit, Augen- und Seelenweide'

**wünneclîch** Adj., mhd. *-lîche* Adv. mit *wunne* verbunden, *wunne* erregend, wonniglich'; **wünneclîchen** Adv. 'auf wonnigliche Weise'; zu *wünne*

**wunsch** mhd. Mask. st. 'Vermögen ctw. Außergewöhnliches zu schaffen; Wunsch; Ideal'; *ze wünsche* 'vollkommen'

**wunt, -des** mhd. Adj. 'wund, verwundet'

**wuofan, wuoffan**, mhd. *wuofen* st. V. 7. 'wehklagen, -jammern, heulen'. Vgl.

russ. *вонить, вопль*

**wurdens = wurden sie**

**wurf** Mask. (i) 'Wurf'

**wurm** Mask. (i), mhd. *wurm* Mask. st. 'Wurm, Insekt (auch fliegendes); Schlange, Drache'

**würmelage** mhd. Fem. st. 'wo gehegte Schlangen oder wilde Tiere liegen, Schlangengarten'; s. *wurm*

**würs = wurde es**

**würstu = wirst du**

**wurt man = wurde man**

**wüsteney** frnhd., mhd. *wüstenie* Fern, st. 'Wüstenei, Wüste'

## Y

**ytzt s. ieteslich**

## Z, C

**zala** Fem, (ô), mhd. *zal* Fem. st. 'Zahl'

**zallen = ze allen**

**ce, ze, s. zi**

**zehan, zehant** mhd. Adv. 'auf der Stelle, sogleich, alsbald, sobald als'

**zehrung(e)** mhd. Fem. st. 'Nahrung'

**zeime = ze eineme**

**zeiner = ze einer**

**zellen**, mhd. *zeln, zellen*, sw. V. 'zählen, rechnen'

**zemen, zaemen** mhd. st. V. 4. 'ziemen, passen, angemessen sein, eigen sein, sich eignen'

**zer = ze der**

**zêren = ze êren**; s. *êre*

**zergân, zergên** mhd. st. an. V. 'zergehen, aufhören, ein Ende nehmen'

**zerlegen** mhd. sw. V. 'auseinanderlegen; schlichten'

**zesamene, -samne, -samen** mhd. Adv. 'zusammen'

**zi, za, ze, ce, zuo, zû, zô** Präp. (mit D. und L; selten mit A.) 'zu, in, an, bei, samt, nebst, außer'; *zi erist* 'zuerst'; s. *eriro*

**ziehen** mhd. st. V. 2. 'ziehen, sich bewegen, führen, richten; ein Roß vorführen'. Vgl. ahd. *ziohan*, got. *tiuhan*, lat. *duco*

**ziere, zier** mhd. Adj. 'prächtig, kostbar, herrlich, schön, schmuck'

**zieren** mhd. sw. V. 'ziere machen, zieren, putzen, schmücken'

**zierlich, -liche** mhd. Adj., s. *ziere*

**zigangan** st. V. 7. 'zergehen, ausgehen, vergehen, zugrunde gehen, untergehen'.

**zihan** st. V. 1. 'von jemandem etwas sagen, jemanden einer Sache bezichtigen, jemandem in etwas Schuld geben, zeihen'; refl. 'sich zeigen'

**zin = ze in**

**zît** Fem, (i), mhd. Neutr. st. 'Zeit, Zeitalter, Lebensalter, Leben'; Mask.

'Sommerszeit'. Vgl. anord. *tîme*, ae. *tima*, engl. *time*

**zucht** s. **zuht**

**zuvor, zuovor, -vorn** mhd. Adv. 'zuvor; im voraus'

**zug = zog**; s. *ziehen*

**zugen** s. **ziehen**

**zuht** mhd. Fem. st. 'das Ziehen; Zug, Richtung, Weg; das Bilden, Erziehung, Züchtigung, Strafe; feine Sitte, Sittsamkeit, Anstand'

**zücken, zucken** sw. V. 'schnell und mit Gewalt ziehen, an sich reißen, rauben, stehlen'

**zumuttung** frnhd. Fem. st. 'Zumutung, Verlangen'

**zunge** mhd. Fem, sw., st. 'Zunge, Sprache'

**zuo** Adv. 'zu, hinzu, herzu'; *zuo sprechen (mit D.)* 'zu jemandem sprechen, jemandem zusprechen, zureden'; *zu mal* frnhd. 'plötzlich, gänzlich, sehr'

**zürnen, zürnen, zornen** mhd. sw. V. 'zürnen, aufgebracht sein über'

**zwei** s. **zwêne**

**zweinzec** mhd. Num. 'zwanzig'; ahd. *zweinzug*

**zwelf, zwelif, zwolf, zwölf** Num. 'zwölf. Vgl. ahd. *zwelif*, got. *twalif*, ae. *twelf*, engl. *twelve*

**zwelft** mhd. Num. 'zwölft'

**zwêne** Num. Mask., **zwo** Fem., **zwei** Neutr., frnhd. *zwey* 'zwei'. Vgl. äs. *Twine* Mask., *two, twâ* Fem., *twê* Neutr., engl. *two*, russ. *два*, lat. *duo*

**zwischen, zuisgen** mhd. Pröp. (mit D., A., G.) 'zwischen'

### **Библиографический список**

1. Риттер Е.Н. Практические занятия по истории немецкого языка. Ленинград, 1963
2. Deutsches Lesebuch. Herausgegeben von Ernst Bender. Verlag G. Braun. Karlsruhe. 1970
3. König, W. Dtv-Atlas zur deutschen Sprache. Deutscher Taschenbuch Verlag. 1992



## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Рабочая программа</b>	3
<b>Практические занятия по истории немецкого языка</b>	15
<b>Древневерхненемецкий – Das Althochdeutsche</b>	16
<i>Tatian</i>	16
Анализ текста	17
<i>Muspilli</i>	27
Вопросы и задания	28
<i>Aus dem Muspilli. Das Los der Seele nach dem Tode</i>	30
Дополнительный текст <i>Die Straßburger Eide</i>	31
Задания к тексту	32
<i>Das Hildebrandslied</i>	33
Задания	34
<i>Aus Hildebrands Sterbelied (Edda)</i>	36
<i>Die Merseburger Zaubersprüche</i>	37
<i>Das Vaterunser</i>	37
Frühe geistliche Dichtung <i>Das Wessobrunner Gebet</i>	38
<b>Средневерхненемецкий – Das Mittelhochdeutsche</b>	40
Heldenepos – Höfische Epik	40
<i>Das Nibelungenlied</i>	40
Анализ текста	44
Дополнительный текст для анализа	55
Краткое содержание „Песни о Нибелунгах“	56
Wie ist „Das Nibelungenlied“ entstanden	61
Lyrische Dichtung: Minnesang	64
<i>Walter von der Vogelweide</i>	64
Вопросы и задания	66
Дополнительный текст для анализа	68
Walter von der Vogelweide. <i>Preislied, Frühlingsucht. Aufforderung zum Tanz</i>	68
Lieder unbekannter Dichter. <i>Der Herzenschlüssel. Sommerwonne</i>	70
Der von Kürenberg	70
Dietmar von Aist zugeschrieben: <i>Tagelied</i>	70
Heinrich von Morungen. <i>Erhörung</i>	71
Reimar der Alte. <i>Lob der Frau</i>	71
<b>Ранненововерхненемецкий – Das Frühneuhochdeutsche</b>	73
Martin Luther. <i>Aus dem Sendbrief von Dolmetschen</i>	73
Комментарий к тексту	75
Задания и вопросы к тексту	76
Дополнительные тексты для чтения и анализа	77
Albrecht Dürer. <i>Der Tod der Mutter</i>	77
Ulrich von Hutten. <i>Leben! Handeln!</i>	78
Hans Sachs. <i>Die Wittenbergisch Nachtigall</i>	79
Das Zeitalter des Barocks	79
Andreas Gryphius. <i>Schluss des Jahres 1648</i>	79
Wörterverzeichnis – Глоссарий	80
Библиографический список	111

Учебное издание

**Минор Александр Яковлевич**

**ИСТОРИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА:**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА И ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ**

Учебно-методическое пособие  
для студентов факультета иностранных языков  
по курсу «История немецкого языка»

Редактор Н.Г. Жакина  
Технический редактор Л.В. Агальцова  
Корректоры Н.Г. Жакина, А.Я. Минор

---

Подписано в печать

Формат 60×84 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.  
Печать офсетная. Уч.-изд.л. 5,2. Тираж 300 экз. Заказ

---

Издательство Саратовского университета.  
410012, Саратов, Астраханская, 83.  
Типография Издательства Саратовского университета  
410012, Саратов, Астраханская, 83